



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1351

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1351

1984

I. Nos. 22737-22800

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 March 1984 to 28 March 1984*

	<i>Page</i>
No. 22737. Czechoslovakia and Poland:	
Agreement concerning the activities of cultural and information centres. Signed at Prague on 10 December 1982	3
No. 22738. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Power Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 January 1982	21
No. 22739. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Power Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 January 1982	23
No. 22740. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Zou Province Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 February 1983	25
No. 22741. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Village Electrification Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 May 1982	27
No. 22742. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Ashuganj Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	29

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1351

1984

I. N^{os} 22737-22800

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 mars 1984 au 28 mars 1984*

	<i>Pages</i>
N° 22737. Tchécoslovaquie et Pologne :	
Accord relatif aux activités des centres culturels et d'information. Signé à Prague le 10 décembre 1982	3
N° 22738. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études en matière d'électrification et à une assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1982	21
N° 22739. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études en matière d'électrification et à une assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1982	23
N° 22740. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement rural de la province de Zou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 février 1983	25
N° 22741. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'électrification dans les villages</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 mai 1982	27
N° 22742. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la centrale thermique d'Ashuganj</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982	29

- No. 22743. International Development Association and Bangladesh:**
 Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 March 1983... 31
- No. 22744. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:**
 Loan Agreement—*Oil Palm and Rubber Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982 33
- No. 22745. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Project for the Preparation of Metropolitan Development Programmes for Salvador and Fortaleza* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1982 35
- No. 22746. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Third Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 December 1982 37
- No. 22747. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Guarantee Agreement—*Water Supply and Sewerage Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 March 1983 39
- No. 22748. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Second Bahia Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Salvador on 23 May 1983 41
- No. 22749. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Third Agro-industries Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Brasília on 25 May 1983 43

- N° 22743. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983 31
- N° 22744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au reensemencement de plantations d'hévéas et de palmiers à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1982 33
- N° 22745. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la préparation de programmes en vue du développement métropolitain de Salvador et de Fortaleza* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1982 35
- N° 22746. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1982 37
- N° 22747. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à la construction de réseaux d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 mars 1983 39
- N° 22748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement rural de l'État de Bahia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Salvador le 23 mai 1983 41
- N° 22749. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au crédit aux agro-industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Brasília le 25 mai 1983 43

	<i>Page</i>
No. 22750. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Semberija Drainage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 September 1982	45
No. 22751. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 July 1983	47
No. 22752. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982	49
No. 22753. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Public Sector Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 December 1982	51
No. 22754. International Bank for Reconstruction and Development, Peru and Banco de la Nación:	
Loan Agreement— <i>Alto Mayo Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 March 1983	53
No. 22755. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Higher Agricultural Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 March 1983	55
No. 22756. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 February 1983	57
No. 22757. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:	
Loan Agreement— <i>National Agricultural Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 August 1983	59

- N° 22750. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**
 Contrat de garantie — *Projet de drainage de Semberija* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 septembre 1982 45
- N° 22751. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**
 Contrat de garantie — *Prêt relatif à l'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 juillet 1983 47
- N° 22752. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982 49
- N° 22753. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 décembre 1982 ... 51
- N° 22754. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Pérou et Banco de la Nación :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de Alto Mayo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983 53
- N° 22755. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement supérieur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983 55
- N° 22756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 février 1983 57
- N° 22757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :**
 Contrat d'emprunt — *Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 août 1983 59

	<i>Page</i>
No. 22758. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Guarantee Agreement— <i>Second Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 February 1983	61
No. 22759. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Second Small-scale Enterprise Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 February 1983 ...	63
No. 22760. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lisbon on 11 March 1983	65
No. 22761. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Second Small- and Medium-scale Industry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 May 1983	67
No. 22762. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1983	69
No. 22763. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1983 ...	71
No. 22764. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Posts and Telecommunications Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 July 1983	73
No. 22765. International Development Association and Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Dar es Salaam Sewerage and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 March 1983	75

- N° 22758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 février 1983 61
- N° 22759. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit aux petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 février 1983 63
- N° 22760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat de garantie — *Septième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lisbonne le 11 mars 1983 65
- N° 22761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 mai 1983 67
- N° 22762. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1983 69
- N° 22763. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1983 71
- N° 22764. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la réorganisation des postes et télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1983 73
- N° 22765. Association internationale de développement et Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction d'égouts et à l'assainissement à Dar es-Salaam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mars 1983 75

	<i>Page</i>
No. 22766. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Koudougou Pilot Agricultural Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 March 1983 . . .	77
No. 22767. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Guarantee Agreement— <i>Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 March 1983	79
No. 22768. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 March 1983	81
No. 22769. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Parapublic Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 August 1983	83
No. 22770. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>South Bassein Offshore Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 March 1983	85
No. 22771. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Himalayan Watershed Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983	87
No. 22772. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Cash Crop Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 April 1983 . .	89
No. 22773. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply, Technical Assistance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 April 1983	91

- N° 22766. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet agricole pilote de Koudougou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mars 1983 77
- N° 22767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**
 Contrat de garantie — *Projet d'approvisionnement en eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 mars 1983 79
- N° 22768. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983 81
- N° 22769. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique parapublique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 août 1983 83
- N° 22770. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la mise en valeur du champ de gaz naturel en mer de Bassein Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983 85
- N° 22771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion du bassin versant himalayen* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983 87
- N° 22772. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des cultures de rapport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 avril 1983 89
- N° 22773. Association internationale de développement et Ghana :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état des réseaux d'approvisionnement en eau et à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 avril 1983 91

- No. 22774. International Development Association and Ghana:**
 Development Credit Agreement—*Reconstruction Import Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 July 1983 93
- No. 22775. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:**
 Loan Agreement—*El-Dikheila Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 May 1983 95
- No. 22776. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:**
 Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 June 1983 97
- No. 22777. International Development Association and Malawi:**
 Development Credit Agreement—*Smallholder Fertilizer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1983 99
- No. 22778. International Development Association and Malawi:**
 Development Credit Agreement—*Fifth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1983 101
- No. 22779. International Development Association and Malawi:**
 Development Credit Agreement—*National Rural Development Programme, Phase IV Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1983 103
- No. 22780. International Development Association and Malawi:**
 Development Credit Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1983 105
- No. 22781. International Development Association and Yemeu:**
 Development Credit Agreement—*Fifth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 May 1983 107

- N° 22774. Association internationale de développement et Ghana :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit pour l'importation de matériels pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 juillet 1983 93
- N° 22775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire d'El-Dikheila* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 mai 1983 95
- N° 22776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juin 1983 97
- N° 22777. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à une fourniture d'engrais aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1983 99
- N° 22778. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1983 101
- N° 22779. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième phase du Projet relatif au programme de développement rural national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983 103
- N° 22780. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet dans le domaine de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983 105
- N° 22781. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mai 1983 107

- No. 22782. International Development Association and Sierra Leone:**
 Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1983 109
- No. 22783. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:**
 Loan Agreement—*Khrysokhou Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 May 1983 111
- No. 22784. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:**
 Loan Agreement—*Energy Planning and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983 113
- No. 22785. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement—*Transmigration IV Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 May 1983 115
- No. 22786. International Development Association and Burundi:**
 Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 June 1983 117
- No. 22787. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:**
 Loan Agreement—*Santo Domingo Municipality Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 June 1983 119
- No. 22788. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**
 Loan Agreement—*Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983 121
- No. 22789. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:**
 Loan Agreement—*Sabah and Sarawak Road Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 June 1983 123

- N° 22782. Association internationale de développement et Sierra Leone :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983 109
- N° 22783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de Khrysokhou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983 111
- N° 22784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la planification et à la conservation de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983 113
- N° 22785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à la transmigration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 mai 1983 115
- N° 22786. Association internationale de développement et Buruudi :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 juin 1983 117
- N° 22787. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique à la municipalité de Saint-Domingue* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 juin 1983 119
- N° 22788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983 121
- N° 22789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet routier de Sabah et Sarawak* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983 123

	<i>Page</i>
No. 22790. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Fourth Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 June 1983	125
No. 22791. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Second Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 July 1983	127
No. 22792. International Development Association and Brnma:	
Development Credit Agreement— <i>Groundwater Irrigation Project I</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 July 1983	129
No. 22793. United Nations (United Nations Development Programme) and Zambia:	
Agreement for the provision of services in respect of the implementation of a technical assistance project financed fully from funds made available through a credit to the Government from the International Bank for Reconstruction and Development (IDA Credit 873 ZA) (with annex). Signed at Lusaka on 2 February 1984 and at New York on 19 March 1984	131
No. 22794. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on the participation of Soviet organizations in fish breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari. Signed at Moscow on 14 December 1983	139
No. 22795. Belgium and Upper Volta:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Brussels on 15 February 1984	145
No. 22796. Hungary and Malta:	
Agreement on the abolition of the visa requirement. Signed at Budapest on 4 February 1983	163
No. 22797. Spain and Austria:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Madrid on 6 November 1981	
Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention (with annex). Signed at Vienna on 8 April 1983	171

- N° 22790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983 125
- N° 22791. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juillet 1983 127
- N° 22792. Association internationale de développement et Birmanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Premier projet d'irrigation à partir d'eaux souterraines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 juillet 1983 129
- N° 22793. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Zambie :**
 Accord pour la prestations de services relatifs à l'exécution d'un projet d'assistance technique entièrement financé par un crédit consenti au Gouvernement par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (crédit IDA 873 ZA) [avec annexe]. Signé à Lusaka le 2 février 1984 et à New York le 19 mars 1984 131
- N° 22794. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Protocole relatif à la participation d'organisations soviétiques aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari. Signé à Moscou le 14 décembre 1983 139
- N° 22795. Belgique et Haute-Volta :**
 Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Bruxelles le 15 février 1984 145
- N° 22796. Hongrie et Malte :**
 Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Budapest le 4 février 1983 163
- N° 22797. Espagne et Autriche :**
 Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Madrid le 6 novembre 1981
 Arrangement pour l'exécution de la Convention susmentionnée (avec annexe). Signé à Vienne le 8 avril 1983 171

	<i>Page</i>
No. 22798. Netherlands and Jordan:	
Agreement on international road transport (with protocol of 23 June 1977 on the establishment of authentic texts in the Arabic and Netherlands languages). Signed at Amman on 18 June 1975	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Amman on 10 February 1983	249
No. 22799. Netherlands and Mali:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Dakar on 11 April 1979	267
No. 22800. Netherlands and Yugoslavia:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Belgrade on 22 February 1982	275
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by France	350
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Guatemala	351
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Acceptance by Guinea of the above-mentioned Convention, as amended	352
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Succession by Suriname	353
No. 13275. Convention concerning the establishment of maternal filiation of children born out of wedlock. Concluded at Brussels on 12 September 1962:	
Accession by Spain	353
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Admission of China to the Organisation	354

N° 22798. Pays-Bas et Jordanie :

- Accord relatif au transport routier international (avec protocole du 23 juin 1977 relatif à l'établissement des textes authentiques en langues arabe et néerlandaise). Signé à Amman le 18 juin 1975
- Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Amman le 10 février 1983 249

N° 22799. Pays-Bas et Mali :

- Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Dakar le 11 avril 1979 267

N° 22800. Pays-Bas et Yougoslavie :

- Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Belgrade le 22 février 1982 275

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome le 11 décembre 1953 :

- Acceptation de la France 350

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :

- Adhésion du Guatemala 351

N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :

- Acceptation par la Guinée de la Convention susmentionnée telle qu'amendée 352

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

- Succession du Suriname 353

N° 13275. Convention relative à l'établissement de la filiation maternelle des enfants naturels. Conclue à Bruxelles le 12 septembre 1962 :

- Adhésion de l'Espagne 353

N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :

- Admission de la Chine comme membre de l'Organisation 354

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Trinidad and Tobago and by Benin	354
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Ecuador and Peru under article 4 (3)	355
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Mexico	357
No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976:	
Ratification by Algeria	358
No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:	
Ratification by Israel of the Protocol annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976 for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft	359
No. 17589. Convention establishing an international family record booklet. Signed at Paris on 12 September 1974:	
Ratification by Turkey	360
No. 19600. Agreement between the Spanish State and the Republic of Austria on social security. Signed at Madrid on 23 October 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	361
No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Accession by the Philippines	361
No. 20367. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Algeria	362

	<i>Pages</i>
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de la Trinité-et-Tobago et du Bénin	354
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications de l'Équateur et du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	355
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation du Mexique	357
N° 16889. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :	
Ratification de l'Algérie	358
N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :	
Ratification par Israël du protocole annexé à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs	359
N° 17589. Convention créant un livret de famille international. Signée à Paris le 12 septembre 1974 :	
Ratification de la Turquie	360
N° 19600. Accord entre l'État espagnol et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale. Signé à Madrid le 23 octobre 1969 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	361
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Adhésion des Philippines	361
N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification de l'Algérie	362

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Withdrawal by France of a reservation made upon ratification	363
No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by Sweden	364
No. 21052. Agreement establishing the African Development Bank, as amended. Concluded at Lusaka on 7 May 1982:	
Admission of Spain to membership in the Bank in accordance with the general rules governing participation of non-regional countries	365
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Spain	365
No. 22341. Declaration constituting an agreement establishing the Association of South East Asian Nations (ASEAN). Concluded at Bangkok on 8 August 1967:	
Admission of Brunei Darussalam to membership in the Association	366
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratifications by Haiti, Mexico and Austria	370
Accession by Yugoslavia	370

International Labour Organisation

No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Mexico	372
No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:	
Ratification by Venezuela	372

	<i>Pages</i>
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Retrait par la France d'une réserve formulée lors de la ratification	363
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification de la Suède	364
N° 21052. Accord portant création de la Banque africaine de développement, tel que modifié. Conclu à Lusaka le 7 mai 1982 :	
Admission de l'Espagne comme membre de la Banque conformément aux règles générales régissant la participation des pays non régionaux	365
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de l'Espagne	365
N° 22341. Déclaration constituant un accord portant création de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE). Conclue à Bangkok le 8 août 1967 :	
Admission du Brunéi Darussalam comme membre de l'Association	368
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Ratifications d'Haïti, du Mexique et de l'Autriche	370
Adhésion de la Yougoslavie	370

Organisation internationale du Travail

N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Mexique	373
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, à Genève, 28 juin 1967 :	
Ratification du Venezuela	373

Page

- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**
- Ratification by Spain 374
- No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:**
- Ratification by Mexico 374
-

	<i>Pages</i>
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification de l'Espagne	375
N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :	
Ratification du Mexique	375

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 March 1984 to 28 March 1984

Nos. 22737 to 22800



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 mars 1984 au 28 mars 1984

N^{os} 22737 à 22800

No. 22737

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

Agreement concerning the activities of cultural and information centres. Signed at Prague on 10 December 1982

Authentic texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 13 March 1984.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

Accord relatif aux activités des centres culturels et d'information. Signé à Prague le 10 décembre 1982

Textes authentiques : tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 mars 1984.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O
ČINNOSTI KULTURNÍCH A INFORMÁČNÍCH STŘE-
DISEK

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky,

vycházejíce z ustanovení Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou podepsané ve Varšavě dne 1. března 1967 a platné dohody o kulturní a vědecké spolupráci mezi oběma státy,

v zájmu upevňování přátelských vztahů a všestranné spolupráce mezi oběma státy, lepšího poznávání a dalšího sblížování jejich bratrských národů, ještě užší spolupráce při šíření socialistických ideí,

za účelem rozšiřování vzájemné výměny informací o druhé zemi, o její historii a kultuře a o výsledcích budování socialismu,

se dohodly takto:

Článek 1. 1) Smluvní strany budou na zásadě vzájemnosti všestranné podporovat na území svého státu činnost kulturních a informačních středisek druhého státu a jejich poboček (dále jen "středisek").

2) Činnost středisek se uskutečňuje na celém území přijímajícího státu.

3) Na území Československé socialistické republiky uskutečňují svoji činnost Polské informační a kulturní středisko v Praze a Polské informační a kulturní středisko v Bratislavě.

Na území Polské lidové republiky uskutečňují svoji činnost Československé kulturní a informační středisko ve Varšavě a Československé kulturní a informační středisko ve Štětíně jako pobočka střediska ve Varšavě.

4) Každá ze smluvních stran může se souhlasem přijímajícího státu zřizovat na jeho území další střediska nebo pobočky středisek.

Článek 2. 1) Každá ze smluvních stran provádí dohled nad činností středisek svého státu v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

2) Bezprostřední dohled nad činností středisek zřizujícího státu provádí jeho velvyslanec.

3) Střediska řídí ředitelé jmenovaní zřizujícím státem.

Článek 3. Činnost středisek spočívá zejména:

a) v rozšiřování a prohlubování přátelských vztahů mezi oběma státy a jejich národy, zvláště v kulturní, vědecké a hospodářské oblasti;

b) ve všestranném informování obyvatelstva přijímajícího státu o své zemi, jejich úspěších a perspektivách rozvoje ve všech oblastech;

- c) v propagování kultury a vědy své země a seznamování s dosaženými výsledky;
- d) v napomáhání výměnou informací k rozvoji obchodních a hospodářských vztahů mezi oběma státy.

Článek 4. Střediska plní své úkoly zejména:

- a) rozšiřováním a zpřístupňováním informačních materiálů o své zemi, udržováním a rozvíjením styků s hromadnými sdělovacími prostředky;
- b) organizováním tiskových konferencí, přednášek, symposií, konzultací, setkání tvůrců a představitelů, výstav, filmových představení, koncertů, vystoupení skupin a sólistů a takových akcí, jako jsou "Dny kultury";
- c) vedením knihoven, čítáren, filmoték a fonoték, jakož i zpřístupňováním a půjčováním politické, krásné a odborné literatury, filmů, desek, nahrávek a notových materiálů;
- d) seznamováním s jazyky národů svého státu, organizováním kursů těchto jazyků, spoluprací se školami v této oblasti a poskytováním pomoci překladatelům z těchto jazyků;
- e) organizováním akcí s hospodářskou a obchodní tematikou, včetně takových akcí jakou jsou "Dny hospodářství, jakož i zabezpečováním podílu na propagaci účasti svého státu na mezinárodních hospodářských a obchodních akcích organizovaných v přijímajícím státu;
- f) organizováním výstav tisku, knih, současných uměleckých děl, výrobků lidového umění a uměleckých řemesel, uměleckých reprodukcí, souborů pohlednic, plakátů, not, gramofonových desek, magnetofonových a videofonních kazet, poštovních známek, filatelistických pomůcek a dalších podobných předmětů;
- g) součinností při organizování akcí, vyplývajících z prováděcího plánu kulturní a vědecké spolupráce a z ujednání o přímé spolupráci mezi institucemi a organizacemi obou států.

Článek 5. Střediska jsou povinna dodržovat při své činnosti právní předpisy přijímajícího státu.

Článek 6. Střediska mohou udržovat přímé styky a spolupracovat se státními orgány a institucemi, se společenskými a družstevními organizacemi a s hromadnými sdělovacími prostředky přijímajícího státu.

Článek 7. Člen diplomatického personálu nebo konzulární úředník může být pověřen funkcí ve středisku. Tímto pověřením není dotčeno jeho postavení vyplývající z funkce člena diplomatického personálu nebo konzulárního úředníka.

Článek 8. 1. Smluvní strany poskytnou na zásadě vzájemnosti střediskům k bezplatnému užívání místnosti odpovídající z hlediska umístění, rozsahu a účelnosti potřebám provádění jejich činnosti.

2. Přijímající stát hradí nájemné a výdaje za topení a vodu, poplatky za čištění ulice, odvoz odpadků, větrání a parkování.

3. Zřizující stát hradí poplatky za plyn, dodávky teplé vody a elektrickou energii, jakož i náklady spojené s pojištěním majetku.

4. Přijímající stát zajišťuje a hradí náklady generálních oprav místností poskytnutých střediskům druhého státu.

5. Zřizující stát hradí výdaje spojené s vnitřním vybavením, instalací světelných reklam, telefonů, dálnopisu a výdaje na opravy spojené s užíváním místností, jakož i s jejich případnými adaptacemi a změnami.

6. Zřizující stát nemůže bez souhlasu přijímajícího státu měnit účel používaných místností ani provádět jejich adaptaci a změny.

Článek 9. Smluvní strany zajistí pro pracovníky vyslané na práci do středisek odpovídající byty podle stejných zásad jako jsou pro pracovníky diplomatické nebo konzulární služby.

Článek 10. 1) Pracovníci střediska, kteří jsou vysláni na práci do střediska zřizujícím státem a jsou jeho občany, podléhají pracovně právním předpisům tohoto státu.

2) Pracovníci střediska, kteří jsou občany zřizujícího státu, mají však stále bydliště na území přijímajícího státu, jakož i ti, kteří jsou občany přijímajícího státu, podléhají pracovně právním předpisům přijímajícího státu.

Článek 11. 1) Dovoz zařízení a předmětů potřebných pro činnost středisek a jejich zpětný vývoz jsou osvobozeny od celních a jiných dovozních a vývozních poplatků, jakož i od daní a dávek.

2) Střediska jsou v přijímajícím státu osvobozena od daní ze zisku, z příjmu, z majetku a jakýchkoliv jiných přímých daní s výjimkou daní, poplatků a příspěvků uvedených v odst. 3 tohoto článku.

3) Pokud jde o daně, poplatky a příspěvky, které je středisko povinno odvádět jako zaměstnavatel, platí předpisy přijímajícího státu a ustanovení příslušných mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány.

Článek 12. 1) Střediska mají provozní konta v příslušných bankách a měně přijímajícího státu.

2) Účetnictví středisek se vede podle systému, předpisů a v jazyce zřizujícího státu.

Článek 13. 1) Střediska mohou na základě vzájemnosti provádět rovněž maloobchodní prodej kulturních předmětů, propagujících kulturu národů svého státu na území přijímajícího státu.

2) Podrobné otázky, týkající se tohoto maloobchodního prodeje jsou upraveny v Protokolu, který tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 14. Dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá platnosti Protokol mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o činnosti kulturně informačních středisek v Praze a Varšavě, podepsaný ve Varšavě dne 27. března 1958.

Článek 15. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Článek 16. Tato dohoda se sjednává na období pěti let. Poté bude prodlužována vždy o další pětiletá období, jestliže ji žádná ze

smluvních stran nevyproví nótou ve lhůtě šesti měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

TATO dohoda byla sepsána v Praze dne 10. prosinec 1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě zněví mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Polské lidové republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

² Signed by Stefan Olszowski — Signé par Stefan Olszowski.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O DZIAŁALNOŚCI OŚRODKÓW INFOR- MACJI I KULTURY

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

stosownie do postanowień Układu między Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną a Polską Rzeczpospolitą Ludową o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Warszawie dnia 1 marca 1967 roku i obowiązującej umowy między obu Państwami o współpracy kulturalnej i naukowej,

dążąc do umacniania stosunków przyjaźni i wszechstronnej współpracy między obu Państwami, lepszego poznania się i dalszego zbliżenia ich bratnich narodów, jeszcze bliższej współpracy w upowszechnianiu idei socjalizmu,

w celu rozszerzenia i wzajemnej wymiany informacji o drugim kraju, jego historii i kulturze oraz osiągnięciach budownictwa socjalistycznego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1. 1. Umawiające się Strony będą na zasadzie wzajemności wszechstronnie popierać działalność na terytorium swego Państwa Ośrodków Informacji i Kultury drugiego Państwa i ich filii (zwanej dalej "Ośrodkami").

2. Działalność Ośrodków rozciąga się na całe terytorium Państwa przyjmującego.

3. Na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej prowadzą swoją działalność: Ośrodek Informacji i Kultury Polskiej w Pradze oraz Ośrodek Informacji i Kultury Polskiej w Bratysławie.

Na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej prowadzą swoją działalność: Czechosłowacki Ośrodek Kultury i Informacji w Warszawie oraz Ośrodek Kultury i Informacji w Szczecinie jako filia Ośrodka w Warszawie.

4. Każda z Umawiających się Stron może za zgodą Państwa przyjmującego powoływać na jego terytorium dalsze Ośrodki lub filie Ośrodków.

Artykuł 2. 1. Każda z Umawiających się Stron sprawuje nadzór nad działalnością Ośrodków swego Państwa zgodnie z jego przepisami prawnymi.

2. Bezpośredni nadzór nad działalnością Ośrodków Państwa wysyłającego sprawuje Ambasador tego Państwa.

3. Ośrodkami kierują dyrektorzy mianowani przez Państwo wysyłające.

Artykuł 3. Funkcje Ośrodków polegają w szczególności na:

- a) rozszerzaniu i pogłębianiu stosunków przyjaźni między obu Państwami i ich narodami, zwłaszcza w dziedzinie kulturalnej, naukowej i gospodarczej,
- b) wszechstronnym informowaniu społeczeństwa Państwa przyjmującego o swoim kraju, jego osiągnięciach i perspektywach rozwoju we wszystkich dziedzinach,

- c) propagowaniu kultury i nauki swego kraju oraz upowszechnianiu jego dorobku,
- d) działaniu informacyjnym na rzecz rozwoju stosunków handlowych i gospodarczych między obu Państwami,

Artykuł 4. Ośrodki realizują swe zadania w szczególności przez:

- a) rozpowszechnianie i udostępnianie materiałów informacyjnych o swoim kraju oraz utrzymywanie i rozwijanie kontaktów ze środkami masowego przekazu,
- b) organizowanie konferencji prasowych, odczytów, sympozjów, konsultacji, spotkań twórców i działaczy, wystaw, pokazów filmowych, koncertów, występów zespołów i solistów oraz imprez typu "Dni Kultury",
- c) prowadzenie bibliotek, czytelni, filmotek i fonotek oraz udostępnianie i wypożyczanie publikacji z dziedziny literatury społeczno-politycznej, literatury pięknej i fachowej oraz filmów, płyt, nagrań i materiałów nutowych,
- d) upowszechnianie języków narodów swego Państwa, prowadzenie kursów tych języków, współpracę w tym zakresie ze szkołami i wyższymi uczelniami oraz udzielanie pomocy tłumaczom z tych języków,
- e) organizowanie imprez o tematyce gospodarczej i handlowej, w tym takich jak "Dni Gospodarki", oraz współuczestniczenie w prezentacji udziału swego Państwa w międzynarodowych imprezach gospodarczych i handlowych organizowanych w Państwie przyjmującym,
- f) organizowanie wystaw prasy, książek, dzieł sztuki współczesnej, wyrobów sztuki ludowej, rękodzieła artystycznego, reprodukcji artystycznych, wydawnictw pocztówkowych, plakatów, nut, płyt gramofonowych, kaset magnetofonowych i magnetowidowych, znaczków pocztowych i przyborów filatelistycznych oraz innych podobnych przedmiotów,
- g) współdziałanie w organizowaniu imprez wynikających z planu realizacji współpracy kulturalnej i naukowej oraz porozumień dotyczących bezpośredniej współpracy między instytucjami i organizacjami obu Państw.

Artykuł 5. W swojej działalności Ośrodki obowiązane są przestrzegać prawo Państwa przyjmującego.

Artykuł 6. Ośrodki mogą utrzymywać bezpośrednie kontakty i współpracować z organami i instytucjami państwowymi, organizacjami społecznymi i spółdzielczymi oraz środkami masowego przekazu Państwa przyjmującego.

Artykuł 7. Członkowi personelu dyplomatycznego lub urzędnikowi konsularnemu może być powierzona funkcja w Ośrodku. Nie narusza to jego statusu jako członka służby dyplomatyczno-konsularnej.

Artykuł 8. 1. Umawiające się Strony przydziela, na zasadzie wzajemności, Ośrodkom — do nieodpłatnego użytkowania pomieszczenia odpowiadające pod względem lokalizacji, powierzchni i funkcjonalności potrzebom prowadzonej przez nie działalności.

2. Państwo przyjmujące opłaca czynsz oraz pokrywa wydatki za ogrzewanie i wodę, oczyszczenie ulicy, wywóz śmieci, wentylację i miejsce do parkowania.

3. Państwo wysyłające pokrywa opłaty za gaz, dostawę ciepłej wody i energii elektrycznej, a także koszty związane z ubezpieczeniem majątku.

4. Państwo przyjmujące zapewnia przeprowadzenie remontów kapitalnych pomieszczeń przydzielonych Ośrodkom drugiego Państwa oraz ponosi wydatki z tym związane.

5. Państwo wysyłające pokrywa koszty związane z wyposażeniem wnętrz, zainstalowaniem reklam świetlnych, telefonów, dalekopisów oraz koszty napraw związanych z użytkowaniem pomieszczeń, a także z ich ewentualnymi adaptacjami i zmianami.

6. Państwo wysyłające nie może bez zgody Państwa przyjmującego zmieniać przeznaczenia użytkowanych pomieszczeń ani też dokonywać adaptacji i zmian.

Artykuł 9. Umawiające się Strony zapewnią pracownikom delegowanym do pracy w Ośrodkach odpowiednie mieszkanie na tych samych zasadach jak dla pracowników służby dyplomatyczno-konsularnej.

Artykuł 10. 1. Pracownicy delegowani do pracy w Ośrodku przez Państwo wysyłające i będący jego obywatelami, podlegają przepisom prawa pracy tego Państwa.

2. Pracownicy Ośrodka, którzy są obywatelami Państwa wysyłającego, lecz posiadający kartę stałego pobytu na terytorium Państwa przyjmującego, a także ci, którzy są obywatelami Państwa przyjmującego, podlegają przepisom prawa pracy Państwa przyjmującego.

Artykuł 11. 1. Wwóz urządzeń i przedmiotów potrzebnych do działalności Ośrodków i ich powrotny wywóz zwolniony jest od opłat celnych i innych opłat przywozowych i wywozowych, a także od podatków i należności.

2. Ośrodki są zwolnione w Państwie przyjmującym od podatku z zysku, dochodowego, majątkowego i wszelkich innych bezpośrednich podatków, z wyjątkiem podatków, opłat i taryf, wymienionych w ustępie 3 tego artykułu.

3. W odniesieniu do podatków, opłat i taryf, które Ośrodek obowiązany jest odprowadzać jako pracodawca, mają zastosowanie przepisy państwa przyjmującego i postanowienia odpowiednich umów międzynarodowych, które wiążą obie Umawiające się Strony.

Artykuł 12. 1. Ośrodki posiadają w odpowiednich bankach Państwa przyjmującego bieżące konta w walucie tego Państwa.

2. Księgowość Ośrodków prowadzona jest według systemu, przepisów i w języku Państwa wysyłającego.

Artykuł 13. 1. Ośrodki mogą też prowadzić, na zasadzie wzajemności, sprzedaż detaliczną dóbr kultury swego kraju w celu popularyzowania jej w Państwie przyjmującym.

2. Szczegółowe zagadnienia dotyczące sprzedaży detalicznej reguluje Protokół stanowiący integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 14. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Protokół między Rządem Republiki Czechosłowackiej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o działalności Ośrodków Kulturalno-Informacyjnych w Pradze i w Warszawie, podpisany w Warszawie dnia 27 marca 1958 roku.

Artykuł 15. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

Artykuł 16. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Pradze, dnia 10. grudnia 1982 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

² Signed by Stefan Olszowski — Signé par Stefan Olszowski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF CULTURAL AND INFORMATION CENTRES

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic,

In accordance with the provisions of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic, signed at Warsaw on 1 March 1967,² and the Treaty concerning cultural and scientific co-operation currently in force between the two States,

Desiring to strengthen the friendly relations and comprehensive co-operation between the two States, to help their fraternal peoples understand each other better and bring them closer together and to achieve still closer co-operation in spreading the ideas of socialism,

With a view to expanding the exchange of information designed to acquaint each country with the other country, its history and culture and its accomplishments in the building of socialism,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, support in every way the activities carried on in the territory of its State by the cultural and information centres of the other State and their branches (hereinafter referred to as "centres").

2. The activities of the centres shall extend to the entire territory of the receiving State.

3. The centres carrying on activities in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be the Polish Information and Cultural Centre at Prague and the Polish Information and Cultural Centre at Bratislava.

The centres carrying on activities in the territory of the Polish People's Republic shall be the Czechoslovak Cultural and Information Centre at Warsaw and the Czechoslovak Cultural and Information Centre at Szczecin as a branch of the centre at Warsaw.

4. Each Contracting Party may, with the consent of the receiving State, establish additional centres or branches of centres in the latter's territory.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall supervise the activities of its State's centres in accordance with its legal regulations.

2. Direct supervision over the activities of the sending State's centres shall be exercised by the Ambassador of that State.

¹ Came into force on 7 June 1983, the date of the last of the notifications (effected on 26 January and 7 June 1983) by which the Contracting Parties confirmed its approval in conformity with their legal procedures, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 255.

3. The centres shall be administered by directors appointed by the Government of the sending State.

Article 3. 1. The functions of the centres shall, in particular, consist in:

- (a) The broadening and deepening of the friendly relations between the two States and their peoples, especially in the cultural, scientific, and economic spheres;
- (b) The comprehensive dissemination among the population of the receiving State of information concerning the centre's country and that country's achievements and prospects for development in all fields;
- (c) The propagation of the culture and science of the centre's country and the dissemination of its accomplishments;
- (d) Informational activity to promote the development of commercial and economic relations between the two States.

Article 4. The centres shall carry out their functions, in particular, by:

- (a) Disseminating and making accessible informational materials concerning their countries and maintaining and developing contacts with the mass information media;
- (b) Organizing press conferences, lectures, symposia, consultations, meetings of creative and performing artists, exhibitions, film presentations, concerts, appearances by ensembles and soloists, and events such as "Culture Days";
- (c) Maintaining libraries, reading rooms, film libraries and record collections and making accessible and lending publications in the area of social and political literature, *belles-lettres* and specialized literature, as well as films, gramophone records, sound recordings and printed music;
- (d) Disseminating the languages of the people of their States, conducting courses to teach those languages, co-operating in that sphere with schools and higher educational establishments and providing the services of interpreters in those languages;
- (e) Organizing events with economic and commercial themes, including events such as "Economy Days", and taking part in the presentation of their State's participation in international economic and commercial events organized in the receiving State;
- (f) Organizing exhibitions of printing, books, works of contemporary art, folk art creations, artistic handicrafts, art reproductions, collections of picture post-cards, posters, printed music, gramophone records, sound and video tape recordings, postage stamps, philatelic accessories, and other similar articles;
- (g) Collaborating in the organizing of events arising out of the plan for carrying out cultural and scientific co-operation and arrangements relating to direct collaboration between the institutions and organizations of the two States.

Article 5. In carrying on their activities, the centres shall be required to comply with the law of the receiving State.

Article 6. The centres may maintain direct contacts with and co-operate with the State organs and institutions, social and co-operative organizations and mass information media of the receiving State.

Article 7. Functions at the centres may be entrusted to diplomatic staff members or consular employees. This shall be without prejudice to their status as members of the diplomatic or consular staff.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, provide the centres, free of charge, with the use of premises which, from the point of view of location, size and functionality, are suitable for the activities carried on by the centres.

2. The receiving State shall pay the rent and cover the costs of heating, water supply, street cleaning, garbage removal, ventilation and parking space.

3. The sending State shall cover the costs of gas, hot-water supply and electrical energy, as well as the costs connected with the insurance on the property.

4. The receiving State shall ensure the performance of capital repairs on the premises provided to the other State's centres and shall pay the costs associated therewith.

5. The sending State shall cover the costs of interior equipment, the installation of illuminated signs, telephones and teletype machines and the costs of the repairs connected with the use of the premises, as well as any adaptation or alteration thereof.

6. The sending State may not, without the consent of the receiving State, change the purpose of the premises used or make any adaptation or alteration thereof.

Article 9. The Contracting Parties shall provide housing for the employees sent to work at the centres on the same bases as for the employees of the diplomatic and consular services.

Article 10. 1. Employees assigned to work at the centres by the sending State who are nationals of that State shall be subject to the labour legislation of that State.

2. Employees of a centre who are nationals of the sending State but have a permanent residence in the territory of the receiving State and employees who are nationals of the receiving State shall be subject to the labour legislation of the receiving State.

Article 11. 1. The import of equipment and articles necessary for the activities of the centres and their return to the country of origin shall be exempt from customs duties and other import and export duties and from taxes and charges.

2. The centres shall be exempt in the receiving State from profits tax, income tax, property tax and all other direct taxes, with the exception of the taxes, payments, and contributions referred to in paragraph 3 of this article.

3. The taxes, payments and contributions which the centres are required to pay as employers shall be governed by the regulations of the receiving State and the provisions of the relevant international treaties which are binding on both Contracting Parties.

Article 12. 1. The centres shall have current accounts in the currency of the receiving State in appropriate banks of that State.

2. The accounts of the centres shall be kept in accordance with the system and regulations of the receiving State and in the language of that State.

Article 13. 1. The centres may also, on the basis of reciprocity, engage in the retail sale of their country's cultural objects for the purpose of popularizing that country's culture in the receiving State.

2. Special problems relating to retail sales shall be regulated by the Protocol which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 14. On the date of the entry into force of this Agreement, the Protocol between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the activities of the cultural and information centres at Prague and Warsaw, signed at Warsaw on 27 March 1958,¹ shall cease to have effect.

Article 15. This Agreement is subject to approval in accordance with the legal regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

Article 16. This Agreement is concluded for a term of five years. It may be automatically extended for successive terms of five years, provided that neither Contracting Party denounces it by notification six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 10 December 1982, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Government
of the Polish People's Republic:
[STEFAN OLSZOWSKI]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. 1-23744.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES CENTRES CULTURELS ET D'INFORMATION

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Se fondant sur les dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Pologne signé à Varsovie le 1^{er} mars 1967² et de l'Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique en vigueur entre les deux Etats,

Soucieux de renforcer les relations d'amitié et de coopération dans tous les domaines entre les deux Etats, d'améliorer la connaissance mutuelle, de rapprocher encore leurs peuples frères et de resserrer encore la coopération dans la propagation des idées du socialisme,

Cherchant à élargir les échanges d'informations sur leurs pays respectifs, sur leur histoire et leur culture ainsi que sur les progrès réalisés dans l'édification du socialisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Sur une base de réciprocité, les Parties contractantes appuient à tous les égards les activités menées sur leur territoire national par les centres culturels et d'information de l'autre Etat et par leurs filiales (dénommés ci-après les « centres »).

2. Les activités des centres s'étendent à l'ensemble du territoire de l'Etat d'accueil.

3. Le Centre culturel et d'information polonais de Prague et le Centre culturel et d'information polonais de Bratislava exercent leurs activités sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque.

Le Centre culturel et d'information tchécoslovaque de Varsovie et le Centre culturel et d'information de Szczecin, filiale du Centre de Varsovie, exercent leurs activités sur le territoire de la République populaire de Pologne.

4. Chacune des Parties contractantes peut avec l'accord de l'Etat d'accueil établir d'autres centres ou filiales de centres sur le territoire dudit Etat.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes supervise les activités de ses centres nationaux conformément à sa législation nationale.

2. La supervision directe des activités des centres est assurée par l'Ambassadeur de l'Etat d'envoi.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 26 janvier et 7 juin 1983) par lesquelles les Parties contractantes ont confirmé son approbation en vertu de leur législation, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 255.

3. Les centres sont placés sous la direction de directeurs nommés par l'Etat d'envoi.

Article 3. Les Centres ont en particulier les fonctions suivantes :

- a) Renforcer et approfondir les relations d'amitié entre les deux Etats et entre leurs peuples, notamment dans les domaines culturel, scientifique et économique;
- b) Informer à tous égards la population de l'Etat d'accueil sur leur pays et sur les réalisations et perspectives de développement dans tous les domaines;
- c) Propager la culture et la science de leur pays et en faire connaître les réalisations;
- d) Appuyer les activités d'information pour développer les relations commerciales et économiques entre les deux Etats.

Article 4. Pour s'acquitter de leurs fonctions, les centres :

- a) Diffusent et rendent accessibles des documents sur leur pays et entretiennent et développent les contacts avec les médias;
- b) Organisent des conférences de presse, des conférences, des colloques, des consultations, des rencontres de créateurs et des personnalités, des expositions, des projections de films, des concerts, des spectacles (solistes et ensembles) et des manifestations du type « Journées de la culture »;
- c) Gèrent des bibliothèques, des salles de lecture, des cinémathèques et des phonothèques, mettent à la disposition du public et prêtent des ouvrages socio-politiques, littéraires et spécialisés, ainsi que des films, des disques, des enregistrements et des partitions;
- d) Font connaître et enseignent les langues des peuples de leur Etat, collaborent dans ce domaine avec les écoles et établissements d'enseignement et aident les traducteurs de ces langues;
- e) Organisent des activités sur des thèmes économiques et commerciaux du type « Journées de l'économie » et contribuent à faire connaître la part prise par leur Etat dans les activités économiques et commerciales internationales organisées dans l'Etat d'accueil;
- f) Organisent des expositions de journaux, de livres, d'œuvres d'art contemporaines, de productions d'art populaire et d'artisanat, de reproductions d'œuvres d'art, de cartes postales, d'affiches, de partitions, de disques, de cassettes sonores et vidéo, de timbres-poste et d'articles philatéliques, ainsi que d'autres productions de ce type;
- g) Participent à l'organisation d'activités prévues par les plans de coopération culturelle et scientifique et les accords de coopération directe entre les établissements et organisations des deux Etats.

Article 5. Dans leurs activités, les centres respectent la législation de l'Etat d'accueil.

Article 6. Les centres peuvent entretenir des contacts directs et coopérer avec les organes et établissements publics, avec les organisations sociales et les coopératives ainsi qu'avec les médias de l'Etat d'accueil.

Article 7. Un membre du corps diplomatique ou consulaire peut exercer une fonction dans un centre. Cette fonction ne porte pas atteinte à son statut de membre du corps diplomatique ou consulaire.

Article 8. 1. Sur une base de réciprocité, les Parties contractantes mettent gratuitement à la disposition des centres des locaux qui, par leur emplacement, leur superficie et leur destination, permettent auxdits centres de mener leurs activités.

2. L'Etat d'accueil prend à sa charge le loyer et les frais de chauffage et d'eau, des services de voirie, du ramassage des ordures, d'aération et de stationnement.

3. L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de gaz, d'eau chaude et d'électricité ainsi que l'assurance des biens.

4. L'Etat d'accueil est responsable des gros travaux de réparation des locaux mis à la disposition des centres de l'autre Etat et prend à sa charge les dépenses y relatives.

5. L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais d'aménagement intérieur, d'installation de panneaux lumineux, de téléphones et de télécriteurs et d'entretien des locaux ainsi que les frais éventuels d'adaptation ou de transformation.

6. L'Etat d'envoi ne peut, sans l'accord de l'Etat d'accueil, changer la destination des locaux utilisés ni procéder à leur adaptation ou à leur transformation.

Article 9. Les Parties contractantes assurent le logement du personnel affecté aux centres selon les normes applicables au logement du personnel diplomatique et consulaire.

Article 10. 1. Les membres du personnel des centres qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et sont détachés à un centre par l'Etat d'envoi sont soumis au droit du travail en vigueur dans cet Etat.

2. Les membres du personnel des centres qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi mais ont leur résidence permanente sur le territoire de l'Etat d'accueil ainsi que ceux qui sont nationaux de l'Etat d'accueil sont soumis au droit du travail de l'Etat d'accueil.

Article 11. 1. L'importation du matériel nécessaire au fonctionnement des centres et sa réexportation sont exonérées des droits de douane et autres droits à l'importation et à l'exportation ainsi que des impôts et taxes.

2. Dans l'Etat d'accueil, les centres sont exonérés des impôts sur les bénéfices, sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de tous autres impôts directs, à l'exception des impôts et droits figurant au paragraphe 3 du présent article.

3. La législation de l'Etat d'accueil et les dispositions des traités internationaux pertinents liant les deux Parties au présent Accord s'appliquent en matière d'impôts, taxes et contributions auxquels un centre est assujéti en tant qu'employeur.

Article 12. 1. Les centres tiennent des comptes courants dans les banques de l'Etat d'accueil dans la monnaie dudit Etat.

2. La comptabilité des Centres est tenue selon les méthodes et règles en vigueur dans l'Etat d'envoi, et dans sa langue.

Article 13. 1. Les centres peuvent également sur une base de réciprocité, vendre au détail des articles culturels en vue de faire connaître la culture de leur pays dans l'Etat d'accueil.

2. Les différentes questions relatives à la vente au détail sont régies par le Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 14. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Protocole entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne sur l'activité des centres culturels et d'information de Prague et de Varsovie, signé à Varsovie le 27 mars 1958¹, cessera d'être en vigueur.

Article 15. Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux lois des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant son approbation.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. A l'issue de cette période, il sera tacitement reconduit pour des périodes de cinq ans successives, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

FAIT à Prague, le 10 décembre 1982, en double exemplaire, en tchèque et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
socialiste tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[STEFAN OLSZOWSKI]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° 1-23744.

No. 22738

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Power Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études en matière d'électrification et à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 22739

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Power Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études en matière d'électrification et à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 22740

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Zou Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la province de Zou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1983, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 22741

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Village Electrification Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 14 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'électrification dans les vil-
lages* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 14 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 22742

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Ashuganj Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique d'Ashuganj* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 22743

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 22744

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

Loan Agreement—*Oil Palm and Rubber Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au remembrement de plantations d'hévéas et de palmiers à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 22745

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Project for the Preparation of Metropolitan Development Programmes for Salvador and Fortaleza* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la préparation de programmes en vue du développement métropolitain de Salvador et de Fortaleza* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22746

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Third Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22747

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Water Supply and Sewerage Sector
Project (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).*
Signed at Washington on 30 March 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l’approvisionnement
en eau et à la construction de réseaux d’assainissement
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d’emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).*
Signé à Washington le 30 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22748

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Second Bahia Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Salvador on 23 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement rural de l'État de Bahia* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Salvador le 23 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22749

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Third Agro-industries Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Brasília on 25 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au crédit aux
agro-industries* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu
date du 27 octobre 1980). Signé à Brasília le 25 mai
1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22750

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Semberija Drainage Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 2 September 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet de drainage de Semberija* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 2 septembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 22751

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 7 July 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Prêt relatif à l'ajustement structurel*
(avec annexe et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 7 juillet 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 22752

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 22753

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Public Sector Management Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 16 December 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion du secteur
public* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 décembre
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 22754

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, PERU
and BANCO DE LA NACIÓN**

**Loan Agreement—*Alto Mayo Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 28 March 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
PÉROU et BANCO DE LA NACIÓN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de Alto
Mayo* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru and to Banco de la Nación.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien et au Banco de la Nación.

No. 22755

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Higher Agricultural Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 28 March 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement supé-
rieur agricole* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
28 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 22756

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 22757

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement—*National Agricultural Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Contrat d'emprunt — *Projet national relatif à la vulgarisation et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 22758

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Second Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 22759

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Second Small-scale Enterprise Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit aux petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 July 1983, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 22760

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Seventh Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Lishon on 11 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Septième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Lishonne le 11 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTÉE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 22761

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement—*Second Small- and Medium-scale Industry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 22762

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 11 March 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 March
1984.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 11 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars
1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1983, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 22763

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1983, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 22764

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Posts and Telecommunications Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la réorganisation des postes et télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 October 1983, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 22765

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Dar es Salaam Sewerage and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction d'égouts et à l'assainissement à Dar es-Salaam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1983, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 22766

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*Koudougou Pilot Agricultural Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Projet agricole pilote de Koudougou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1983, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 22767

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Guarantee Agreement—*Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Contrat de garantie — *Projet d'approvisionnement en eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 22768

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 31 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1983, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 22769

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Second Parapublic Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique parapublique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 22770

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*South Bassein Offshore Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la mise en valeur du champ de gaz naturel en mer de Bassein Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 22771

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Himalayan Watershed Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion du bassin versant himalayen* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 22772

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Cash Crop Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des cultures de rapport* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 22773

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Water Supply, Technical Assistance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état des réseaux d’approvisionnement en eau et à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l’Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 22774

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Reconstruction Import
Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 July 1983**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Crédit pour l'importation de matériels pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 22775

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement—*El-Dikheila Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet portuaire d'El-Dikheila* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 22776

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement—*Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 22777

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Smallholder Fertilizer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à une fourniture d'engrais aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 22778

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Fifth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Wasbington on 5 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 March
1984.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Wasbington
le 5 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars
1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 22779

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*National Rural Development Programme, Phase IV Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième phase du Projet relatif au programme de développement rural national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 22780

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Health Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 20 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 March
1984.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet dans le
domaine de la santé* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 20 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars
1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 22781

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Fifth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 17 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 March
1984.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 17 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars
1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 22782

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Wasbington on 20 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 March
1984.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Wasbington
le 20 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars
1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1983, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 22783

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

**Loan Agreement—*Khrysokhou Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 20 May 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de Khry-
sokhou* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 22784

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Loan Agreement—*Energy Planning and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la planification et à la conservation de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 22785

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Transmigration IV Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à la transmigration* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 22786

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 9 June 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 March
1984.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 9 June 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars
1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1983, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 22787

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Santo Domingo Municipality Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique à la municipalité de Saint-Domingue* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 22788

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1984.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 30 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 22789

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Sabah and Sarawak Road Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 27 June 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet routier de Sabah et Sarawak*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 27 juin 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 22790

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Fourth Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 27 June 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième prêt d'ajustement struc-
turel* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juin 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 22791

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 14 July 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 15 March 1984.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 14 juillet 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 15 mars 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 22792

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Groundwater Irrigation Project I* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 March 1984.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Premier projet d'irrigation à partir d'eaux souterraines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 mars 1984.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1983, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 22793

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ZAMBIA**

Agreement for the provision of services in respect of the implementation of a technical assistance project financed fully from funds made available through a credit to the Government from the International Bank for Reconstruction and Development (IDA Credit 873 ZA) (with annex). Signed at Lusaka on 2 February 1984 and at New York on 19 March 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 March 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ZAMBIE**

Accord pour la prestation de services relatifs à l'exécution d'un projet d'assistance technique entièrement financé par un crédit consenti au Gouvernement par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (crédit IDA 873 ZA) [avec annexe]. Signé à Lusaka le 2 février 1984 et à New York le 19 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 mars 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR THE PROVISION OF SERVICES IN RESPECT OF THE IMPLEMENTATION OF A TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT FINANCED FULLY FROM FUNDS MADE AVAILABLE THROUGH A CREDIT TO THE GOVERNMENT FROM THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IDA CREDIT 873 ZA)

WHEREAS the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as the "Government") has entered into a Credit Agreement (IDA Credit 873 ZA) signed on January 26, 1979,² with duration period of 5 (five) years with the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "IBRD") for the purpose of financing a technical assistance project for strengthening planning and preparation of investment-oriented projects (hereinafter referred to as the "Project");

WHEREAS the Government has requested the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") to provide for the Project certain services which are to be financed from funds made available to the Project under the aforesaid Credit Agreement;

WHEREAS the Administrator of UNDP has expressed his willingness to provide these services and has designed the Office for Projects Execution (hereinafter referred to as "OPE") as the unit responsible for providing these services which shall be subject to such instructions as the Administrator may issue from time to time on UNDP modalities for providing such services;

WHEREAS IBRD had agreed that the proceeds of the Credit can be utilised to finance the services requested from UNDP by the Government;

NOW THEREFORE the Government and UNDP hereby agree as follows:

Article 1. 1.1. UNDP shall be responsible for the provision of the services (hereinafter referred to as the "Services") specified as purchase on behalf of the Government of the following equipment: two Toyota Landcruisers short-wheel base, two Toyota Landcruisers long-wheel base, two IBM electric typewriters 18 in. carriage, two Olympia Manual typewriters 18 in. carriage, two Nashua 1218 DF Photocopying machines and the essential spare parts of the aforementioned equipment.

Article 2. 2.1. The total amount of the World Bank-IDA Technical Assistance Credit for the Project is US\$5,000,000. However for the purpose of the Services to be rendered under this Agreement, that is the purchase of equipment, the ceiling authorised for expenditure shall be US\$100,000. The cost of the Services to be provided by UNDP shall be 5 per cent of the actual expenditure.

2.2. Immediately following signature of this Agreement, the Government shall ensure, by applying to IBRD for a withdrawal of funds, the direct payment of the amount of US\$100,000 which shall be deposited in the account specified in paragraph 2.4 below. This amount shall be used to cover the one-time expenditure on purchase and delivery of the equipment specified in paragraph 1.1 above.

¹ Came into force on 19 March 1984 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 89.

2.3. Immediately upon completion of the Services rendered UNDP will submit to the Government a financial balance-sheet specifying the payments made. The Government shall ensure prompt payment of any balance outstanding.

2.4. All payments shall be made in United States dollars which shall be deposited in UNDP account No. 015- 002284 "UNDP Contributions Accounts", in the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, 10017, "Technical Assistance to World Bank Project". The Government shall send to the UNDP Treasury Section a copy of the initial application for direct payment, as well as any subsequent applications.

2.5. Deposits of funds under this Agreement shall not bear interest.

2.6. The Government and UNDP may at any time (within the period of operations) agree in writing on changes relating to the Services or budgets, provided that the changes are consistent with the prescribed purposes, available funds and period of validity of this Agreement.

2.7. UNDP shall not incur obligations of any kind beyond those specified in paragraphs 1.1 and 2.2 above.

Article 3. 3.1. UNDP shall be responsible for procuring the equipment specified in paragraph 1.1 above in accordance with the UNDP rules and regulations. Title to such equipment shall be transferred to the Government on its arrival in the country.

3.2. On termination or expiration of this Agreement, the funds shall continue to be held by UNDP until all commitments or expenditure incurred in implementing the Agreement have been covered by these funds. Immediately thereafter, any amount remaining shall be utilised as may be indicated by the Government.

Article 4. 4.1. UNDP/OPE shall establish a trust fund for the receipt and administration of the funds referred to in paragraph 2.2 above. These funds shall be utilised in accordance with the decisions of the Governing Council concerning trust funds, as set forth in document DP/82/57, annex II, "Guidelines on the Fundamental Principles and Basis for the Establishment of Trust Funds by the Administrator".

4.2. UNDP shall carry out its functions under this Agreement in accordance with the relevant General Assembly resolutions, the decisions of the Governing Council and the rules and regulations of UNDP.

Article 5. 5.1. If there will be any customs duties or other charges, the Government undertakes to pay such customs duties and other charges related to the clearance of equipment concerning which title is transferred to the Government on its arrival in the country. Government shall be responsible for the transport and storage of the equipment. Government shall ensure safe custody of the equipment and its installation, entry into operation, operation, maintenance, repair, insurance and replacement, as required, unless provision for this type of expenditure is specifically made in the Project budget.

Article 6. 6.1. The provisions of article X ("Facilities for execution of UNDP assistance") and article XII ("Settlement of disputes") of the Basic Agreement between the Government of the Republic of Zambia and UNDP as amended on 14 October 1983¹ shall apply to the matters dealt with in this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, No. I-22392, and vol. 1436, No. A-22392.

Article 7. 7.1. This Agreement may be suspended by UNDP or by the Government by written notification to the other party. The Government and UNDP shall strive by mutual agreement through negotiation to rectify the situation responsible for the suspension of the Agreement. If no solution is arrived at by the Government and UNDP within 60 days after receipt of such notification, the Agreement shall terminate. The obligations assumed by UNDP and the Government under this Agreement shall remain in force after such termination to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the withdrawal of funds and property of UNDP, the settlement of accounts between parties hereto, the reconciliation of bank accounts and the settlement of contractual liabilities that are required in respect of suppliers.

Article 8. This Agreement shall enter into force immediately following its signature by the parties thereto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned acting through their representatives, thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in the English language in two copies.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed]

E. C. KAUNGA
Acting Permanent Secretary
National Commission
for Development Planning

New York, 19/3/1984

Lusaka, 2/2/1984

ANNEX I

PROJECT BUDGET COVERING TRUST FUND CONTRIBUTION

(In US\$)

Country: Zambia
Project No.: ZAM/84/R01/A/88/31
Title: IDA Technical Assistance Loan No. 873
Procurement of Equipment

	<i>Total</i>	<i>1984</i>
40. <i>Equipment</i>		
42. Equipment	95,238	95,238
49. Component Total	95,238	95,238
93. Support Cost (5%)	4,762	4,762
99. GRAND TOTAL	100,000	100,000

¹ Signed by A. Brown — Signé par A. Brown.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT POUR LA PRESTATION DE SERVICES RELATIFS À L'EXÉCUTION D'UN PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTIÈREMENT FINANCÉ PAR UN CRÉDIT CONSENTI AU GOUVERNEMENT PAR LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT IDA 873 ZA)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Zambie (le « Gouvernement ») a conclu un Contrat de crédit (crédit IDA 873 ZA) signé le 26 janvier 1979² pour une durée de cinq (5) ans avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la « BIRD ») aux fins de financer un projet d'assistance technique touchant le renforcement de la planification et la préparation de projets orientés vers les investissements (le « Projet »);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a prié le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») de fournir au Projet certains services à financer par un crédit consenti audit Projet en vertu du Contrat de crédit susmentionné;

CONSIDÉRANT que l'Administrateur du PNUD s'est déclaré disposé à fournir ces services et a désigné le Bureau de l'exécution des projets (le « BEP ») comme responsable de leur fourniture, qui est régie par les directives concernant les modalités de la fourniture de services par le PNUD que l'Administrateur publie de temps à autre;

CONSIDÉRANT que la BIRD est convenue d'autoriser l'utilisation du montant du crédit pour financer les services demandés au PNUD par le Gouvernement;

Le Gouvernement et le PNUD conviennent de ce qui suit :

Article premier. 1.1. Le PNUD sera chargé de la fourniture des services (les « services ») définis comme un achat pour le compte du Gouvernement du matériel suivant : deux Toyota Landcruisers à châssis court, deux Toyota Landcruisers à châssis long, deux machines à écrire électriques IBM à chariot de 45 centimètres, deux machines à écrire manuelles Olympia à chariot de 45 centimètres, deux photocopieuses Nashua 1218 DF et les pièces de rechange essentielles pour ledit matériel.

Article 2. 2.1. Le montant total du crédit d'assistance technique consenti par la Banque mondiale-IDA pour le projet est de 5 millions de dollars des Etats-Unis. Toutefois, aux fins des services à fournir en vertu du présent Accord, à savoir l'achat de matériel, le plafond des dépenses autorisées est fixé à 100 000 dollars des Etats-Unis. Les frais des services à fournir par le PNUD représentent 5% des dépenses effectives.

2.2. Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement adressera à la BIRD une demande de retrait de fonds pour effectuer un versement direct d'un montant de 100 000 dollars des Etats-Unis à déposer au compte spécifié au para-

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 89.

graphe 2.4 ci-dessous. Ce montant servira à couvrir les dépenses non renouvelables engagées pour acheter et livrer le matériel indiqué au paragraphe 1.1 ci-dessus.

2.3. Dès l'achèvement des services, le PNUD soumettra au Gouvernement un bilan financier spécifiant les versements effectués. Tout solde non réglé sera payé sans délai par le Gouvernement.

2.4. Tous les versements seront effectués en dollars des Etats-Unis et déposés au compte n° 015-002284 « *UNDP Contributions Accounts* », ouvert par le PNUD à la Chemical Bank, Agence ONU, New York, 10017 (« *Technical Assistance to World Bank Project* »). Le Gouvernement adressera à la Section de la trésorerie du PNUD une copie de la demande initiale concernant le versement direct, ainsi que de toute demande ultérieure.

2.5. Les fonds déposés en vertu du présent Accord ne produiront pas d'intérêts.

2.6. Le Gouvernement et le PNUD peuvent, à tout moment (pendant la durée des opérations), convenir par écrit de modifications concernant les services ou les budgets, à condition que ces modifications soient compatibles avec les objectifs prescrits, les fonds disponibles et la durée de la validité du présent Accord.

2.7. Le PNUD n'engagera aucune dépense en dehors de celles qui sont spécifiées aux paragraphes 1.1 et 2.2 ci-dessus.

Article 3. 3.1. Le PNUD aura la responsabilité d'acheter le matériel spécifié au paragraphe 1.1 ci-dessus conformément aux règles et règlements du PNUD. Le transfert au Gouvernement des droits de propriété sur ledit matériel s'effectuera dès son entrée dans le pays.

3.2. A l'abrogation ou à l'expiration du présent Accord, le PNUD gardera les fonds jusqu'au règlement de tous les engagements contractés ou dépenses engagées pour exécutés le présent Accord. Le reliquat éventuel sera ensuite utilisé selon les instructions du Gouvernement.

Article 4. 1.1. Le PNUD/BEP établira un fonds d'affectation spéciale pour recevoir et gérer les fonds mentionnés au paragraphe 2.2 ci-dessus. Ces fonds seront utilisés conformément aux décisions du Conseil d'administration concernant les fonds d'affectation spéciale, énoncées dans le document DP/82/57, annexe II, sous le titre « Directives concernant les conditions et principes fondamentaux devant régir la constitution des fonds d'affectation spéciale par l'Administrateur ».

4.2. Le PNUD s'acquittera des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord conformément aux résolutions pertinentes de l'Assemblée générale, aux décisions du Conseil d'administration et aux règles et règlements du PNUD.

Article 5. 5.1. Le Gouvernement s'engage à régler, le cas échéant, tous droits de douane et autres frais de dédouanement du matériel dont le titre de propriété lui est transféré dès l'entrée dans le pays. Il prendra à sa charge les frais de transport et d'entreposage de ce matériel. Il assurera la bonne garde du matériel et se chargera de l'installation, de la mise en service, du fonctionnement, de l'entretien, des réparations, de l'assurance et du remplacement, selon que de besoin, à moins que des crédits ne soient spécifiquement ouverts pour ce type de dépenses dans le budget du Projet.

Article 6. 6.1. Les dispositions de l'article X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et de l'article XII (Règlement des différends) de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement de la République de Zambie et le PNUD, modifié le 14 octobre 1983¹, s'appliquent aux questions traitées dans le présent Accord.

Article 7. 7.1. Le présent Accord peut être suspendu par le PNUD ou par le Gouvernement sur notification écrite adressée par une partie à l'autre. Le Gouvernement et le PNUD s'efforcent par consentement mutuel négocié, de redresser la situation ayant entraîné la suspension de l'Accord. Si le Gouvernement et le PNUD n'arrivent à aucune solution dans les 60 jours suivant réception de la notification, l'Accord sera abrogé. Les obligations incombant au PNUD et au Gouvernement en vertu du présent Accord resteront en vigueur après l'abrogation, pour autant que l'exigent l'achèvement méthodique des activités, le retrait des fonds et des biens du PNUD, le règlement des comptes entre les parties, le rapprochement des comptes bancaires et le règlement des engagements contractuels exigés en ce qui concerne les fournisseurs.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux originaux établis en anglais.

Pour le Programme des Nations Unies :

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

Le Secrétaire permanent par intérim
de la Commission nationale pour la
planification du développement,

[Signé]

[A. BROWN]

E. C. KAUNGA

New York, le 19 mars 1984

Lusaka, le 2 février 1984

ANNEXE I

BUDGET DU PROJET CONTRIBUTION AU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE (En dollars des États-Unis)

Pays : Zambie

Projet n° : ZAM/84/R01/A/88/31

Titre : Assistance technique de l'IDA, prêt n° 873
Achat de matériel

	<i>Total</i>	<i>1984</i>
40. <i>Matériel</i>		
42. Matériel	95 238	95 238
49. Total de l'élément	95 238	95 238
93. Dépenses d'appui (5%)	4 762	4 762
99. TOTAL GÉNÉRAL	100 000	100 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, n° 1-22392 et vol. 1436, n° A-22392.

No. 22794

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol on the participation of Soviet organizations in fish breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari. Signed at Moscow on 14 December 1983

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 21 March 1984.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole relatif à la participation d'organisations soviétiques aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari. Signé à Moscou le 14 décembre 1983

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 21 mars 1984.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON
HALLITUKSEN VÄLILLÄ NEUVOSTOLIITOLAISTEN
JÄRJESTÖJEN OSALLISTUMISESTA KALANVILJELYTOI-
MENPITEISIIN INARINJÄRVEN KALAKANTOJEN SÄILYT-
TÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

pitäen lähtökohtanaan kummankin maan välillä vallitsevia ystävällisiä suhteita,

ottaen huomioon 29 päivänä huhtikuuta 1959 Suomen hallituksen, Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen ja Norjan hallituksen kesken Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimallituksen ja padon avulla allekirjoitetun sopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, tullen vastaan Suomen tasavallan hallituksen toivomuksia, ilmoittaa suostuvansa siihen, että neuvostoliittolaiset järjestöt osallistuvat 29 päivänä huhtikuuta 1959 allekirjoitetussa edellämainitussa sopimuksessa tarkoitettuihin kalanviljelytoimenpiteisiin Inarinjärven kalakantojen säilyttämiseksi toimittamalla Neuvostoliitosta Suomeen Suomen Osapuolen rakentamaa kalanviljelylaitosta varten luonnonravintolammikkoineen sähköenergiaa alkaen vuodesta 1984, määrältään 20 miljoonaa kilowattituntia vuodessa 5 vuoden aikana ja 10 miljoonaa kilowattituntia vuodessa seuraavien 5 vuoden aikana.

2 artikla. Tämän pöytäkirjan 1 artiklassa tarkoitetusta sähköenergian toimituksesta johtuvat neuvostoliittolaisten järjestöjen kulut ottaa Neuvostoliittolainen Osapuoli kantaakseen.

3 artikla. Suomalaiset ja neuvostoliittolaiset järjestöt sopivat keskenään tässä pöytäkirjassa tarkoitettujen sähköenergian toimitusten tarkoista ehdoista.

4 artikla. Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

TEHTY Moskovassa 14 päivänä joulukuuta 1983 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen valtuuttamana:

JERMU LAINE

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton
hallituksen valtuuttamana:

J. P. RJABOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УЧАСТИИ СО-
ВЕТСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В МЕРОПРИЯТИЯХ ПО РАЗВЕ-
ДЕНИЮ РЫБЫ В ЦЕЛЯХ СОХРАНЕНИЯ РЫБНЫХ ЗАПА-
СОВ ОЗЕРА ИНАРИ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Со-
ветских Социалистических Республик,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими
странами,

учитывая положения Соглашения между Правительством Финляндии,
Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельством Норвегии о регулировании режима озера Инари посредством гид-
роэлектростанции и плотины Кайтакоски от 29 апреля 1959 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство Союза Советских Социалистических Респуб-
лик, идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики,
выражает согласие на участие советских организаций в мероприятиях по
разведению рыбы в целях сохранения рыбных запасов озера Инари, преду-
смотренных упомянутым Соглашением от 29 апреля 1959 года, путем постав-
ки из Советского Союза в Финляндию для построенного Финской Стороной
рыбоводного завода с рыбопитомником электроэнергии, начиная с 1984 года,
в количестве 20 млн. квтч в год в течение 5 лет и в количестве 10 млн. квтч в
год в течение последующих 5 лет.

Статья 2. Расходы советских организаций, связанные с поставкой
электроэнергии, предусмотренной статьей 1 настоящего Протокола, Совет-
ская Сторона принимает на свой счет.

Статья 3. Финляндские и советские организации согласуют между
собой подробные условия поставки электроэнергии, предусмотренной настоя-
щим Протоколом.

Статья 4. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Москве 14 декабря 1983 года в двух подлинных экземплярах,
каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую
силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
ЙЕРМУ ЛАЙНЕ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Я. П. РЯБОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PARTICIPATION OF SOVIET ORGANIZATIONS IN FISH BREEDING ACTIVITIES FOR THE CONSERVATION OF THE FISH STOCKS IN LAKE INARI

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

Taking into account the provisions of the Agreement of 29 April 1959 between the Government of Finland, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Norway concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydroelectric power station and dam,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, responding to the wishes of the Government of the Republic of Finland, expresses agreement to the participation of Soviet organizations in fish breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari envisaged in the above-mentioned Agreement of 29 April 1959, through the provision from the Soviet Union to Finland, for the fish-breeding establishment with fish hatchery constructed by Finland, of electricity, starting in 1984, at the rate of 20 million kWh a year for five years and 10 million kWh a year for the following five years.

Article 2. The Soviet Union shall assume responsibility for the expenses of the Soviet organizations connected with the provision of electricity envisaged in article 1 of this Protocol.

Article 3. The Finnish and Soviet organizations shall agree between themselves on the detailed arrangements for the provision of electricity envisaged in this Protocol.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow on 14 December 1983 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Y. P. RJABOV

¹ Came into force on 14 December 1983 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 167.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PARTICIPATION D'ORGANISATIONS SOVIÉTIQUES AUX ACTIVITÉS DE REPRODUCTION DE POISSONS EN VUE DE LA CONSERVATION DES STOCKS DANS LE LAC INARI

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Tenant compte des dispositions de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de Finlande, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de Norvège relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydroélectrique et du barrage de Kaitakoski²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, répondant aux vœux du Gouvernement de la République de Finlande, exprime son accord quant à la participation d'organisations soviétiques aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari, envisagée dans l'Accord susmentionné du 29 avril 1959, moyennant la fourniture par l'Union soviétique à la Finlande, pour le centre de reproduction de poissons doté d'un alevinier construit par ce pays, d'énergie électrique à partir de 1984, à raison de 20 millions de kWh par an pendant les cinq premières années et de 10 millions de kWh par an pendant les cinq années qui suivront.

Article 2. L'Union soviétique prend à sa charge les dépenses des organisations soviétiques ayant trait à la fourniture d'électricité dont il est question à l'article premier du présent Protocole.

Article 3. Les organisations finlandaises et soviétiques fixent d'un commun accord les dispositions relatives à la fourniture d'énergie électrique dont il est question dans le présent Protocole.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Moscou le 14 décembre 1983, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Y. P. RJABOV

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 167.

No. 22795

**BELGIUM
and
UPPER VOLTA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Brussels
on 15 February 1984**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 22 March 1984.

**BELGIQUE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Bruxelles le 15 février 1984**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 22 mars 1984.

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Royaume de Belgique et la République de Haute-Volta, dénommés ci-après les « Parties contractantes »,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République de Haute-Volta et le Royaume de Belgique et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Pour l'application du présent Accord et de ses annexes, sauf dispositions contraires :

a) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée suivant l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, et approuvée par les Parties contractantes;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République de Haute-Volta, le Ministre chargé de l'Aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toutes fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux articles 9 et 11 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans une telle notification;

d) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « service de transports aériens », « Escale pour raisons non commerciales » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1984 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « les pièces de rechange » s'entendront au sens de l'annexe 9 de la Convention, et

g) L'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

Article 2. 1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 3. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrées à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 4. 1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs

durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 5. Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aura été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 6. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 7. 1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 5, soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au président de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

TITRE II. SERVICES AGRÉÉS

Article 8. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau inclus dans l'annexe au présent Accord (ci-après appelés « les services agréés » et « les routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transports aériens désignée par chaque Partie contractante jouira des privilèges suivants en exploitant un service agréé sur une route spécifiée :

- a) Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales, et
- c) Faire des escales sur ledit territoire en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de l'annexe au présent Accord.

Article 9. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 10 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux, par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

Article 10. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 9 lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 8 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que

- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) Cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3. A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdites lois, réglementations et obligations imposées par le présent Accord, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation prévue à l'article 5 avec l'autre Partie contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera recouru à l'arbitrage conformément à l'article 7.

Article 11. Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent Accord, mais en application :

- Des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation,
- Des articles 1 et 2 des pièces annexes du Traité relatif au transport aérien en Afrique, signé à Yaoundé le 28 mars 1961,

le Gouvernement de la République de Haute-Volta se réserve le droit, et le Gouvernement du Royaume de Belgique l'accepte, de désigner la compagnie Air Afrique comme instrument choisi par la République de Haute-Volta pour l'exploitation des services agréés.

Article 12. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs les intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs exercés sur des routes convenues, ni leurs services locaux et régionaux.

Article 13. 1. L'exploitation des services agréés entre le territoire de la République de Haute-Volta et le territoire du Royaume de Belgique ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2. Pour l'exploitation de ces services, la capacité mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée :

- a) Aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) A la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic.

Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leurs pays respectifs, qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4. Au cas où l'une des Parties contractantes ne désire pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport

qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 14. 1. Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic, tout en restant dans les limites requises par l'O.A.C.I.

Article 15. Toute entreprise désignée par une Partie contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans les villes de l'autre Partie contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation.

Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie contractante, elle chargera autant que possible des travaux éventuels, le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

Article 16. Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 17. 1. Les tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les relations entre les territoires des Parties contractantes seront fixés à un taux raisonnable compte tenu de tous les facteurs incluant le coût des opérations, un profit raisonnable et les tarifs appliqués par les autres compagnies.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 de cet article seront si possible déterminés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens des pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

Les entreprises désignées devront autant que possible réaliser cet accord en recourant chaque fois que de besoin à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.).

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, ou si dans les quinze premiers jours du délai de trente (30) jours prévu dans le

paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

5. Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif selon le paragraphe 3 de cet article ou sur la détermination d'un tarif selon le paragraphe 4, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 7 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de cet article, aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation des Autorités aéronautiques.

7. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

8. Les tarifs établis selon les dispositions de cet article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions de cet article.

Article 18. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les excédents de revenus réalisés par l'entreprise de transports aériens désignée sur le territoire de la première Partie contractante conformément aux lois et règlements en vigueur.

Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants, ou à défaut d'un taux de change officiel, aux taux en vigueur sur le marché des devises étrangères pour les paiements courants, le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 20. Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour y être enregistrés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 février 1984, en deux exemplaires, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
L. TINDEMANS
Ministre des Relations extérieures

Pour la République de Haute-Volta :
A. DAILOO
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

1. *Routes de la Haute-Volta*

<i>Points au départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>		<i>Points en Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>	
Points en Haute-Volta	(1)	(2)	Points en Belgique	(1)	(2)

2. *Routes de la Belgique*

<i>Points au départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>		<i>Points en Haute-Volta</i>	<i>Points au-delà</i>	
Points en Belgique	(1)	(2)	Points en Haute-Volta	(1)	(2)

(1) Deux points à notifier ultérieurement par la Partie contractante concernée à l'autre Partie contractante.

(2) Possibilité de desservir les points intermédiaires comme points au-delà et *vice versa*.

NOTES

a) Chacune des entreprises désignées pourra omettre l'un quelconque des points spécifiés au tableau des routes.

b) L'entreprise désignée d'une Partie contractante pourra faire escale en un ou plusieurs points autres que ceux spécifiés au tableau des routes; toutefois, aucun droit de trafic ne sera exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

c) Les entreprises désignées peuvent mettre fin à un quelconque de leurs services sur les routes spécifiées.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Kingdom of Belgium and the Republic of the Upper Volta, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to promote the development of air transport between the Republic of the Upper Volta and the Kingdom of Belgium and, to the fullest extent possible, to develop international co-operation in this domain,

Wishing to apply to air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement and its annexes, unless otherwise stated:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or the Convention adopted by the Contracting Parties under articles 90 and 94;

(b) The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Republic of the Upper Volta, the Minister of Civil Aviation or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Minister of Civil Aviation or any similar functions, and, in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Aviation Administration or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Minister of Aviation Administration or any similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with articles 9 and 11 of this Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the notice of designation;

(d) The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” have the meanings assigned to them in annex 9 to the Convention; and

¹ Came into force on 15 February 1984 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(g) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including commissions and other supplementary payments for the issuance or sale of transport documents, traffic documents, except for payments and conditions relating to the carriage of postal parcels.

Article 2. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall, on arriving in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties or taxes, provided that such equipment or supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the said duties or taxes, with the exception of charges and taxes relating to services performed:

- (a) Aircraft stores of whatever origin acquired in the territory of one Contracting Party within the limits laid down by the authorities of the said Contracting Party and taken on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel and lubricants intended for use in aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular equipment, materials and supplies carried on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In this case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or are entered on a customs declaration.

Article 3. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall, if unexpired, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the air routes specified in the annex hereto. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 4. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crew and shippers of cargo shall be bound to comply, either in person or through a third party acting on their behalf, with the laws and regulations governing admission to, stay in and departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crew and cargo, such as those relating to entry, clearance formalities, immigration, customs and procedures deriving from health regulations.

Article 5. Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of the Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin not later than sixty (60) days after the receipt of the request.

If it is decided to make any amendments to this Agreement, they shall come into force following their confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 6. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 15 days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 7. 1. If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of article 5 either by the Aeronautical Authorities or by the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred, at the request of one of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

2. The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President. If, within a period of two months from the day on which either Government proposed the settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, in the course of the following month the arbitrators have not reached agreement on the appointment of a President, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting-place.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the proceedings and with the arbitral award, which shall be deemed final in all cases.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party will be responsible for the remuneration of its arbitrator and one half of the remuneration of the President appointed.

PART II. AGREED SERVICES

Article 8. 1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule included in the

annex to this Agreement (hereinafter referred to as the “agreed services” and “specified routes”).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in operating an agreed service over a specified route:

- (a) To overfly, without landing, the territory of the other Contracting Party;
- (b) To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) To land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, at the points specified for that route in the schedule in the annex to this Agreement.

Article 9. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article or those of article 10 of this Agreement, without delay grant the appropriate operating permits to the designated airline.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 10. 1. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating permits referred to in article 9, paragraph 2, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in article 8 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) The airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) The airline does not operate in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

3. Unless revocation or suspension is necessary in order to prevent further infringements of the said laws and regulations, or of the obligations incurred under this Agreement, such a right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party, as provided for in article 5. If consultation is of no avail, recourse shall be had to arbitration, in accordance with article 7.

Article 11. Notwithstanding the provisions of article 10 of this Agreement, and pursuant to:

—Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the creation by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies; and

—Articles 1 and 2 of the appendices to the Treaty on Air Transport in Africa, signed at Yaoundé on 28 March 1961,

the Government of the Republic of the Upper Volta reserves the right, with the agreement of the Government of the Kingdom of Belgium, to designate Air Afrique as the instrument chosen by the Republic of the Upper Volta for the operation of the agreed services.

Article 12. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment, so as to enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

On routes common to both, they shall take their mutual interests into consideration so as not to unduly affect their respective services operated on agreed routes, or their local and regional services.

Article 13. 1. The operation of the agreed services between the territory of the Republic of the Upper Volta and the territory of the Kingdom of Belgium or vice versa (i.e. services operated on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement) constitutes a fundamental and primordial right for both countries.

2. In the operation of these services, the capacity provided on each route shall be adequate for:

- (a) The normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services;
- (b) The requirements of through airline operation; and
- (c) Traffic requirements in the regions served, taking account of local and regional services.

3. In order to respond to requirements created by unforeseen or temporary traffic on these routes, the designated airlines shall decide on appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic.

They shall immediately report such measures to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult each other if they consider it beneficial.

4. Should one Contracting Party not wish to utilize, on one or more routes, all or part of the capacity granted to it, it shall reach an agreement with the other Contracting Party with a view to transferring to that Party, for a specified period, all or part of the capacity available to it within the requirements.

The Contracting Party that has transferred all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 14. 1. At least 30 days before the agreed services are introduced, the designated airlines shall advise the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties of the kind of transport to be provided, the types of aircraft to

be used and the expected timetables. The same rule shall apply to subsequent changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such regular or other statistical data on the designated airline as may reasonably be required for the purpose of monitoring the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall include all the data necessary to determine the volume, origin and destination of traffic, but shall not exceed the requirements established by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. Any airline designated by one Contracting Party may maintain its own essential technical and administrative personnel at the airports and in the cities of the other Contracting Party where it intends to have its own representation.

Where a designated airline decides not to maintain its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall, as far as possible, entrust any work to the staff of the airports or of an airline designated by the other Contracting Party.

Article 16. The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary with a view to co-ordinating their respective air services.

Article 17. 1. The tariffs to be charged on the agreed services on the routes between the territories of the Contracting Parties shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all factors, including operating costs, a reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be determined by the designated airlines of the two Contracting Parties.

These airlines shall proceed by direct agreement, after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating over all or part of the same routes.

Wherever possible, in reaching such agreement the designated airlines shall, as and when necessary, make use of the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.)

3. The tariffs so determined shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of each Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; this period may be reduced in special cases, subject to the consent of the said authorities.

4. If the airlines fail to agree on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 1 above, or if in the fortnight following the period of thirty (30) days provided for in paragraph 3 above, either of the Contracting Parties makes known its dissatisfaction with the tariffs submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

5. If the Aeronautical Authorities fail to agree on a tariff in accordance with paragraph 3 above or on the establishment of a tariff in accordance with paragraph 4, the matter shall be submitted to arbitration, as provided for under article 7 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 above, no tariff shall come into force without the approval of the Aeronautical Authorities.

7. Pending the arbitral decision, the Contracting Party which has made known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 18. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to freely transfer surplus revenue earned by the designated airline in the territory of the first Contracting Party in accordance with current laws and regulations.

Such transfers shall be effected at the official rate of exchange for current-account payments, or where there is no official rate, at the foreign exchange market rate for current-account payments prevailing on the day on which the designated airline of the other party initiates the transfer.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 19. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 20. This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 15 February 1984, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:
L. TINDEMANS
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of the Upper Volta:
A. DIALOO
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. Upper Volta routes

<i>Departure points</i>	<i>Intermediate points</i>		<i>Points in Belgium</i>	<i>Points beyond</i>	
Points in the Upper Volta	(1)	(2)	Points in Belgium	(1)	(2)

2. Belgian routes

<i>Departure points</i>	<i>Intermediate points</i>		<i>Points in the Upper Volta</i>	<i>Points beyond</i>	
Points in Belgium	(1)	(2)	Points in the Upper Volta	(1)	(2)

(1) Two points to be identified subsequently by the Contracting Party concerned to the other Contracting Party.

- (2) Possibility of serving intermediate points as points beyond and vice versa.

NOTES

- (a) A designated airline may omit any of the points specified in the route schedule.
- (b) The designated airline of a Contracting Party may stop at one or more points other than those specified in the route schedule; however, no traffic rights shall be exercised between the point or points and the territory of the other Contracting Party.
- (c) The designated airlines may terminate any of their services on the specified routes.
-

No. 22796



**HUNGARY
and
MALTA**

**Agreement on the abolition of the visa requirement. Signed
at Budapest on 4 February 1983**

Authentic texts: Hungarian and English.

Registered by Hungary on 26 March 1984.



**HONGRIE
et
MALTE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé
à Budapest le 4 février 1983**

Textes authentiques : hongrois et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 26 mars 1984.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A
VIZUMKÉNYSZER MEGSZÜNTETÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Máltai Köztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam baráti kapcsolatait elmélyítsék, a két állam közötti utasforgalmat könnyítsék, és ezáltal állampolgáraik személyes érintkezését elősegítsék, az alábbiakban állapotok meg:

1. cikk. (1) A Szerződő Felek állampolgárai, akik érvényes utlevéllel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Szerződő Fél területére és ott a magánutlevéllel rendelkezők esetében 30, a diplomata és szolgálati utlevéllel rendelkezők esetében pedig 90 napig tartózkodhatnak.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára az (1) bekezdésben meghatározott időtartamon túl kíván a másik Szerződő Fél területén tartózkodni, a hosszabbításra irányuló kérelmet az illetékes hatóságokhoz kell benyújtania.

(3) Az (1) bekezdésben említett jogosultság nem vonatkozik azokra az állampolgárookra, akik a másik Szerződő Fél területére munkavállalás vagy letelepedés céljából kívánnak beutazni.

2. cikk. (1) Magyar, illetőleg máltai diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező személyek, akik az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén működő, vagy ott akkreditált diplomáciai, konzuli vagy kereskedelmi képviselőnek tagjai, vagy akik az egyik Szerződő Fél képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, amelynek székhelye a másik Szerződő Fél területén van, vagy ilyen szervezetnél tisztviselőként állnak alkalmazásban, szolgálatuk időtartama alatt vízum, illetőleg tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt személyek szolgálatának időtartamára a velük közös háztartásban élő családtagjaik vízum, illetőleg tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén, amennyiben ők maguk is magyar, illetőleg máltai diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkeznek.

3. cikk. (1) Az Egyezmény nem mentesíti a másik Szerződő Fél területén tartózkodó magyar és máltai állampolgárokat az alól a kötelezettség alól, hogy az ott érvényben lévő törvényeket és előírásokat betartsák.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen tiszteletben tartják egymás utleveleinek érvényességét. Nem adnak beutazási és tartózkodási engedélyt a másik Szerződő Fél állampolgárainak olyan utleveleibe, amelyek az utlevél birtokosát saját államának jogszabályai szerint a másik Szerződő Fél területén való tartózkodásra nem jogosítják fel.

(3) A Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy a másik Szerződő Félnek területükön engedély nélkül tartózkodó állampolgárát a lehető legrövidebb uton visszairányítsák hazájába.

4. cikk. Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek illetékes hatóságainak azt a jogát, hogy a nemkívánatosnak tekintett személyek beutazását megtagadják, vagy ezek tartózkodási engedélyét megvonják.

5. cikk. Közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból a Szerződő Felek bármelyike az Egyezmény alkalmazását átmenetileg teljesen vagy részlegesen felfüggesztheti. Az intézkedés bevezetéséről és feloldásáról a másik Szerződő Felet haladéktalanul diplomáciai uton írásban értesíteni kell.

6. cikk. (1) A Szerződő Felek az Egyezmény aláírását követően mielőbb, de legkésőbb a hatályba lépést megelőzően 30 nappal diplomáciai uton megküldik egymásnak nemzeti utiokmányaik mintapéldányát.

(2) Amennyiben az Egyezmény hatályba lépése után a Szerződő Felek új utiokmányt bocsátanak ki, ennek mintapéldányát is meg fogják egymásnak küldeni.

7. cikk. (1) Az Egyezmény a Szerződő Felek alkotmányos rendelkezéseinek megfelelően jóváhagyásra szorul, s az ennek megtörténtéről szóló diplomáciai jegyzékváltástól számított 60. napon lép hatályba.

(2) Az Egyezmény meghatározatlan időre szól és bármikor felmondható. Az Egyezmény a másik Szerződő Fél diplomáciai uton, írásban előterjesztett felmondásának kézhezvételétől számított három hónap elteltével veszti hatályát.

KÉSZÜLT Budapesten, 1983. február hó 4. napján, magyar és angol nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Máltai Köztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

² Signed by Alex Sceberras Trigona — Signé par Alex Sceberras Trigona.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Malta,

Desiring to strengthen friendly relations between the two States and to facilitate travel by their nationals, thus promoting personal contacts between them,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Nationals of either Contracting Party holding a valid passport may enter the territory of the other Contracting Party and stay in the said territory for a period of 30 days without a visa for persons holding a normal passport and period of 90 days without visa for persons holding a diplomatic or service passport.

(2) If the citizen of one of the Contracting Parties wishes to stay on the territory of the other Contracting Party for a period exceeding the limits specified in paragraph 1, an application for an extension of the stay should be made to the competent authorities.

(3) The right mentioned in paragraph 1 shall not extend to nationals wishing to enter the territory of the other Contracting Party for purposes of employment or settlement.

Article 2. (1) Persons holding Hungarian or Maltese diplomatic or service passport who are members of the diplomatic, consular or trade mission of either Contracting Party operating or accredited in the territory of the other Contracting Party or who are representatives of either Contracting Party at an international organization with headquarters in the territory of the other Contracting Party or are employed as officers with such an organization may, during the period of their service, stay in the territory of the other Contracting Party without a visa or residence permit.

(2) During the period of service of the persons referred to in paragraph 1, members of their families forming part of their respective households may stay in the territory of the other Contracting Party without a visa or residence permit, provided they are also holders of a Hungarian or Maltese diplomatic or service passport.

Article 3. (1) Nothing in this Agreement shall exempt Hungarian and Maltese nationals staying in the territory of the other Contracting Party from the obligation to observe the laws and regulations in force in the said territory.

(2) Either Contracting Party shall respect the validity of the passports of the other Contracting Party and shall refuse to grant an entry visa or a residence permit to nationals of the other Contracting Party holding a passport which, in

¹ Came into force on 31 July 1983, i.e., the sixtieth day from the date of the exchange of notes (effected on 1 June 1983) confirming its approval, in conformity with the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 7 (1).

accordance with the laws of their own State, do not authorize the holder to stay in the territory of the other Contracting Party.

(3) Either Contracting Party shall ensure that nationals of the other Contracting Party staying in its territory without permission shall return to their country forthwith and the shortest possible way.

Article 4. Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of either Contracting Party to deny undesirable persons permission to enter or stay in the country.

Article 5. Either Contracting Party may, for reasons of public order, public security or public health, suspend the application of this Agreement in whole or in part. Notice of such suspension and its termination shall be communicated in writing to the other Contracting Party forthwith through the diplomatic channel.

Article 6. (1) Either Contracting Party shall, through the diplomatic channel, provide the other Contracting Party with a copy of each of its national passports or other travel documents as soon as possible following the signature of the Agreement but not later than 30 days prior to its entry into force.

(2) Should either Contracting Party issue a new travel document after the entry into force of the Agreement, a specimen thereof shall also be provided for the other Contracting Party.

Article 7. (1) This Agreement is subject to approval by the Contracting Parties in conformity with their constitutional procedures and shall enter into force on the 60th day from the date of exchange of Notes on approval.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced at any time. The Agreement shall lose effect three months after written notice of the denunciation made by other Contracting Party through the diplomatic channel has been received.

DONE at Budapest, on 4th of February 1983, in the Hungarian and English languages, the two texts are equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Malta:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

² Signed by Alex Sceberras Trigona — Signé par Alex Sceberras Trigona.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À LA SUPPRESSION DES
FORMALITÉS DE VISA

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement de la République de Malte,

Souhaitant resserrer les liens d'amitié unissant les deux Etats et faciliter les déplacements de leurs ressortissants, afin de favoriser les contacts personnels entre eux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants qui sont titulaires d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'Etat et y séjourner pendant 30 jours pour les titulaires d'un passeport normal et pendant 90 jours pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de fonction.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes souhaitant séjourner sur le territoire de l'autre Partie au-delà de la période spécifiée au paragraphe 1 doivent en faire la demande aux autorités compétentes.

3. Le droit énoncé au paragraphe 1 ne concerne pas les ressortissants qui souhaitent se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler ou s'y établir.

Article 2. 1. Les personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de fonction hongrois ou maltais, qui font partie de la mission diplomatique, consulaire ou commerciale d'une Partie contractante opérant ou accrédités sur le territoire de l'autre Partie, ou qui représentent l'une des Parties auprès d'une organisation internationale dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ou qui sont employés par ladite organisation, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans visa ni permis de séjour, pendant la durée de leur affectation.

2. Pendant la durée d'affectation des personnes visées au paragraphe 1, les membres de leur famille vivant avec eux peuvent séjourner, sans visa ni permis de séjour, sur le territoire de l'autre Partie, s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de fonction hongrois ou maltais.

Article 3. 1. Le présent Accord ne dispense en rien les ressortissants hongrois et maltais séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur.

2. Chaque Partie contractante respecte la validité des passeports des ressortissants de l'autre Partie et refuse d'accorder un visa d'entrée ou un permis de séjour aux ressortissants de l'autre Partie titulaires d'un passeport qui, d'après les lois de leur propre Etat, ne les autorise pas à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1983, soit le soixantième jour suivant la date de l'échange de notes (effectué le 1^{er} juin 1983) confirmant son approbation selon les procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que les ressortissants de l'autre Partie séjournant sur son territoire sans autorisation rentrent dans leur pays sans délai et par le chemin le plus court.

Article 4. Le présent Accord ne porte en rien préjudice au droit des autorités compétentes de chaque Partie contractante de refuser l'entrée ou le séjour dans le pays de personnes jugées indésirables.

Article 5. Chaque Partie contractante peut, au nom de l'ordre public, de la sécurité ou de la santé publique, suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure sont communiquées sans délai à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique.

Article 6. 1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, un exemplaire des passeports ou autres documents de voyage de leurs ressortissants dès la signature de l'Accord et au plus tard 30 jours avant son entrée en vigueur.

2. Si l'une des Parties contractantes délivre un nouveau document de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, un spécimen en sera envoyé à l'autre Partie.

Article 7. 1. Le présent Accord est soumis à l'approbation des Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles, et il entrera en vigueur 60 jours après la date de l'échange de notes confirmant son approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé à tout moment. Il cessera d'avoir effet trois mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

FAIT à Budapest, le 4 février 1983, en double exemplaire, en hongrois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :
[FRIGYES PUJA]

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :
[ALEX SCEBERRAS TRIGONA]

No. 22797

**SPAIN
and
AUSTRIA**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Madrid on 6 November 1981**

**Agreement for the implementation of the above-mentioned
Convention (with annex). Signed at Vienna on 8 April
1983**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 27 March 1984.

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée
à Madrid le 6 novembre 1981**

**Arrangement pour l'exécution de la Convention susmen-
tionnée (avec annexe). Signé à Vienne le 8 avril 1983**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrés par l'Espagne le 27 mars 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA

España y la República de Austria, animados del deseo de fomentar las relaciones entre ambos Estados y armonizarlas con el desarrollo de sus legislaciones, han decidido celebrar el siguiente Convenio en sustitución del Convenio de 23 de octubre de 1969, modificado por el texto del Convenio adicional de 14 de noviembre de 1979.

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. (1) En el presente Convenio las expresiones:

1. “España”: significa el Estado español; “Austria”: la República de Austria.

2. “Territorio”: con respecto a España, su territorio de soberanía; con respecto a Austria, su territorio federal.

3. “Súbdito”: con respecto a España, sus nacionales; con respecto a Austria, sus nacionales.

4. “Disposiciones legales”: las leyes, reglamentos y estatutos que se refieren a las ramas de la Seguridad Social mencionadas en el artículo 2, párrafo 1.

5. “Autoridad competente”: significa con relación a España, el ministro de Sanidad y Seguridad Social; con relación a Austria, el ministro federal de Administración Social; con respecto a los subsidios familiares, el ministro federal de Hacienda.

6. “Institución”: el organismo o la autoridad a quien corresponda la aplicación de las disposiciones legales indicadas en el artículo 2, párrafo 1 o de una parte de las mismas.

7. “Institución competente”: el Organismo competente según las disposiciones legales aplicables.

8. “Familiar”: todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales del Estado contratante en el que tenga su sede la Institución a cargo de la cual hayan de concederse las prestaciones.

9. “Prestación económica”, “pensión” o “renta”: una prestación económica pensión o renta, con inclusión de todos sus elementos con cargo a fondos públicos, y de todos los suplementos, importes de adaptación, pluses, así como capitalizaciones.

10. “Subsidios familiares”: con respecto a España: las prestaciones de protección a la familia; con respecto a Austria, el subsidio familiar.

(2) En el presente Convenio otras expresiones tienen el significado que les corresponda según las disposiciones legales pertinentes.

Artículo 2. (1) El presente Convenio se aplicará:

1. En España:

a) A las disposiciones legales del régimen general de la Seguridad Social referente a:

- aa) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;
 - bb) Invalidez provisional y permanente,
 - cc) Vejez, muerte y supervivencia,
 - dd) Desempleo,
 - ee) Protección a la familia.
- b) A las disposiciones legales sobre los regímenes especiales para:
- aa) La agricultura,
 - bb) Los trabajadores del mar,
 - cc) Los mineros del carbón,
 - dd) Los trabajadores ferroviarios,
 - ee) Los empleados del hogar,
 - ff) Los trabajadores autónomos,
 - gg) Los representantes de comercio,
 - hh) Los artistas,
 - ii) Los escritores de libros,
 - jj) Los toreros, y
 - kk) Los jugadores profesionales de fútbol¹.
2. En Austria a las disposiciones legales sobre:
- a) El Seguro de Enfermedad,
 - b) El Seguro de Accidentes,
 - c) El Seguro de Pensiones,
 - d) El Seguro de Desempleo,
 - e) Los subsidios familiares.

(2) El presente Convenio se aplica también a todas las disposiciones legales que refundan, modifiquen o complementen las disposiciones legales indicadas en el párrafo 1.

(3) El presente Convenio no se aplica a disposiciones legales sobre un nuevo régimen o sobre una nueva rama de la Seguridad Social.

(4) En la aplicación del presente Convenio no se tiene en cuenta las disposiciones legales resultantes de convenios con terceros Estados o de Derecho supraestatal.

Artículo 3. Mientras no se disponga otra cosa, el presente Convenio se aplica a personas que están o hayan estado sujetas a las disposiciones legales indicadas en el artículo 2, párrafo 1, así como a sus familiares y supervivientes.

Artículo 4. Mientras que en el presente Convenio no se disponga otra cosa, al aplicarse las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes, estarán equiparados a los súbditos del mismo:

- a) Los súbditos del otro Estado contratante,

¹ See note on page 192 of this volume — Voir note à la page 192 du présent volume.

- b) Los refugiados en el sentido de la Convención sobre la situación jurídica de los Refugiados, del 28 de julio de 1951 y del Protocolo del 31 de enero de 1967, que habitualmente residan en el territorio de uno de los Estados contratantes.

Artículo 5. Mientras el presente Convenio no disponga otra cosa, las pensiones, rentas y otras prestaciones económicas, excepto las prestaciones económicas por desempleo, a que tengan derecho las personas previstas en el artículo 4, o sus supervivientes en virtud de las disposiciones legales de un Estado Contratante, deberán pagarse también cuando el beneficiario resida en el territorio del otro Estado Contratante.

TÍTULO II. NORMAS SOBRE LAS DISPOSICIONES LEGALES A APLICAR

Artículo 6. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 y 8, son aplicables a los trabajadores las disposiciones legales del Estado Contratante en cuyo territorio se realice el trabajo y también en el caso de ejercerse una actividad por cuenta ajena si el domicilio del trabajador o la sede de la empresa se halla en el territorio del otro Estado Contratante.

Artículo 7. (1) Si un trabajador que, en el territorio de un Estado Contratante trabaja por cuenta de una empresa, es enviado por ésta al territorio del otro Estado Contratante para realizar un trabajo por cuenta de ella, se le aplicarán, a partir de la fecha de desplazamiento y hasta el fin del vigésimo cuarto mes, las disposiciones legales del primer Estado Contratante igual que si estuviera trabajando en su propio país.

(2) Si el trabajador de una empresa de navegación aérea con sede en el territorio de un Estado Contratante es enviado al territorio del otro Estado Contratante, se le seguirán aplicando las disposiciones legales del primer Estado Contratante como si estuviera trabajando en el territorio de éste.

(3) La tripulación de un buque así como otras personas que trabajen habitualmente en el mismo están sujetas a las disposiciones legales del Estado Contratante cuya bandera enarbole el buque. Los trabajadores que ejercen normalmente su actividad en las aguas territoriales o en un puerto de un Estado Contratante, a bordo de un buque que enarbole pabellón del otro Estado Contratante sin pertenecer a la tripulación del buque, estarán sometidos a la legislación del primer Estado.

Artículo 8. Para los diplomáticos y cónsules de carrera, así como para el personal administrativo y técnico de las representaciones diplomáticas y consulares encomendadas a aquéllos, lo mismo que para los miembros del servicio doméstico de estas representaciones y para los empleados domésticos particulares al servicio exclusivo de los diplomáticos, cónsules de carrera y miembros de las representaciones encomendadas a cónsules de carrera, regirán las disposiciones de las Convenciones de Viena siempre que este grupo de personas figure en estos Convenios sobre relaciones diplomáticas o bien sobre relaciones consulares.

Artículo 9. A petición conjunta del trabajador y del empresario, o a petición de un trabajador por cuenta propia, la autoridad competente del Estado Contratante cuyas disposiciones legales habría que aplicar conforme a los artículos 6 a 8 podrá permitir la excepción de estas disposiciones legales si la persona afectada está sujeta a las disposiciones legales del otro Estado Contra-

tante. En la resolución se tendrá en cuenta la clase y las circunstancias de la actividad. Antes de decidir deberá darse a la autoridad competente del otro Estado Contratante la ocasión de pronunciarse al respecto. Si el trabajador no está ocupado en su territorio, deberá ser tratado como si lo estuviera.

TÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo I. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (SUBSIDIOS)

Artículo 10. Si una persona ha cumplido período de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, se computarán dichos períodos para la adquisición del derecho a prestación siempre que no se superpongan.

Artículo 11. (1) Si una persona tiene derecho a prestaciones en especie, según las disposiciones legales de un Estado Contratante, recibirá cuando se encuentre en el territorio del otro Estado Contratante, y por cuenta de la Institución competente, prestaciones en especie de la Institución del lugar de estancia según las disposiciones legales aplicables para esta Institución; esto se aplicará para una estancia temporal, solamente si el estado de la persona hace necesaria la concesión inmediata de tales prestaciones.

(2) En el caso del párrafo 1, la concesión de prótesis, grandes medios auxiliares y otras prestaciones en especie de gran importancia dependerá de que la Institución competente las autorice, a no ser que la concesión de la prestación no pueda aplazarse sin poner en grave peligro la vida o la salud del interesado.

(3) En el caso del párrafo 1, las prestaciones económicas serán concedidas por la Institución competente, según las disposiciones legales para ella aplicables.

(4) Los anteriores párrafos serán de aplicación por analogía a los familiares de una persona comprendida en el párrafo 1.

Artículo 12. Si a una persona que se encuentre en el territorio de un Estado Contratante hay que concederle, según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, prestaciones en especie, se suspenderá el derecho derivado de las disposiciones legales del otro Estado Contratante.

Artículo 13. (1) A los perceptores de pensiones del Seguro de Pensiones de los Estados Contratantes en cuyo territorio tienen su residencia habitual, se les aplicarán las disposiciones legales del Seguro de Enfermedad de los Pensionistas. A este respecto, cuando se concede una pensión solamente según las disposiciones legales del otro Estado Contratante, se considera como pensión del primer Estado Contratante.

(2) Para los solicitantes con derecho a pensión rige por analogía el párrafo 1.

Artículo 14. En los casos de los artículos 11 y 13, párrafo 1, segunda frase, se conceden las prestaciones:

- En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social,
- En Austria: por la Caja de Enfermedad Territorial para Obreros y Empleados competente para el lugar de estancia de la persona afectada.

Artículo 15. (1) La Institución competente reembolsará a la Institución del lugar de estancia los importes desembolsados según los artículos 11 y 13, párrafo 1, frase segunda, excepto los gastos administrativos.

(2) A efectos de simplificación administrativa, las autoridades competentes a instancia de la Institución interesada podrán convenir que para todos los casos o para determinados grupos de casos, las liquidaciones individuales se sustituyan por cuotas globales.

Capítulo 2. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 16. Si una persona ha cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, se computarán dichos períodos para la adquisición del derecho a prestaciones, siempre que no se superpongan.

Artículo 17. (1) Si una persona que ha cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, o sus supervivientes, solicitan prestaciones, la Institución competente deberá fijar las mismas de la manera siguiente:

- a) La Institución determinará, según las disposiciones legales que debe aplicar, si la persona afectada tiene derecho a la prestación totalizando los períodos de seguro.
- b) Si hay derecho a prestación, la Institución deberá calcular en primer lugar el importe teórico de la prestación que le correspondería si todos los períodos de seguro cubiertos según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes hubieran sido cumplidos exclusivamente según las disposiciones vigentes para ella. Si el importe de la prestación no depende de la duración del seguro, regirá este importe como importe teórico.
- c) Seguidamente, la Institución deberá calcular la prestación parcial debida sobre la base del importe calculado según la letra *b*) con arreglo a la proporción que exista entre la duración de los períodos de seguro a considerar según sus disposiciones legales y la duración total de los períodos de seguro a tener en cuenta según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes.

(2) Si los períodos de seguro que se deben considerar según las disposiciones legales de un Estado Contratante para el cálculo de la prestación no suman en total doce meses, y si en base a dichas disposiciones legales no existe derecho a prestación, la Institución de este Estado Contratante no concederá ninguna prestación, en cuyo caso la Institución del otro Estado tomará como suyos dichos períodos de seguro, calculando la prestación como si los indicados períodos hubieran sido cumplidos según las disposiciones legales vigentes en dicho Estado.

Artículo 18. Las Instituciones austríacas deberán aplicar los artículos 16 y 17 según las reglas siguientes:

1. Para la determinación del derecho a prestación y designación de la Institución competente se considerarán solamente períodos de seguro austríacos.
2. Los artículos 16 y 17 no serán de aplicación a efectos de determinar el derecho a la prima de antigüedad minera del Seguro Minero de Pensiones.
3. Para aplicar lo previsto en el artículo 17, párrafo 1, regirá lo siguiente:
 - a) Los períodos de seguro españoles se totalizarán sin aplicación de las disposiciones legales austríacas sobre el cómputo de períodos de seguro.
 - b) Como períodos neutros se considerarán también aquellos durante los cuales la persona asegurada perciba una pensión de vejez o de invalidez, de acuerdo con las disposiciones legales españolas.

- c) La base de cálculo de pensión se formará solamente con los períodos de seguro austríacos.
 - d) Las cuotas del seguro complementario de pensiones, el plus minero, el subsidio por desamparo y los pluses de compensación no serán computados.
4. En la aplicación del artículo 17, párrafo 1, letras *b* y *c*, se tendrán en cuenta los períodos de seguro en su verdadera extensión aunque se superpongan.
 5. Si al aplicar el artículo 17, párrafo 1, letra *c*, la duración total de los períodos de seguro que se han de tener en cuenta según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes rebasa la cuantía máxima fijada para el cálculo del incremento, la pensión parcial debida se habrá de calcular atendiendo a la proporción existente entre la duración de los períodos de seguro que han de tenerse en cuenta según las disposiciones legales austríacas y la citada cuantía máxima de los meses de seguro.
 6. Para fijar la ayuda por desamparo se aplicará el artículo 17, párrafo 1, letra *b* y *c*; se aplicará por analogía el artículo 21.
 7. La cuantía calculada según el artículo 17, párrafo 1, letra *c*, se aumentará llegado el caso con los incrementos progresivos de las cuotas ingresadas en el seguro de mejoras, suplementos de pensión minera, Ayuda Social y el plus de compensación.
 8. Si según las disposiciones legales austríacas la concesión de prestaciones del Seguro Minero de Pensiones depende de que las actividades esencialmente mineras, en el sentido de las disposiciones legales austríacas, se hayan realizado en empresas determinadas, solamente se tendrán en cuenta de los períodos de seguro españoles, aquellos que tengan como base una ocupación en una empresa similar con una actividad similar.
 9. Los pagos especiales se concederán en proporción a la prestación parcial austríaca; se aplicará por analogía el artículo 21.

Artículo 19. Las Instituciones competentes españolas aplicarán los artículos 17 y 18¹ según las siguientes normas:

1. Para determinar la base de cálculo de la prestación, la Institución competente aplicará sus propias disposiciones legales.
2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Austria, la Institución competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que últimamente haya ostentado u ostentase en España la persona interesada, o sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador.

En ningún caso la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

¹ Reads "16" and "17" in the authentic German text — Se lit « 16 » et « 17 » dans le texte authentique allemand.

3. Al aplicar el artículo 17, párrafo 1, letras *b* y *c*, deberán considerarse exclusivamente los períodos de seguro españoles en caso de superposición con períodos de seguro austríaco.
4. Si según las disposiciones legales españolas la concesión de determinadas prestaciones depende de que los períodos de seguro se hayan acreditado en una profesión sujeta a un régimen especial, para la adquisición del derecho a estas prestaciones sólo se computarán los períodos cubiertos en el régimen austríaco correspondiente o en su defecto, los períodos de tiempo cumplidos en la misma profesión en otro régimen austríaco, siempre que dichos períodos no se superpongan.
5. Si el derecho a prestación depende de que el trabajador en el momento de producirse el hecho causante, esté sujeto a las disposiciones legales españolas, se considerará cumplido este requisito si él, en este período, está sujeto a las disposiciones legales austríacas, o, si habiendo lugar a ello, puede hacer valer derechos a prestación en virtud de las disposiciones legales austríacas.
6. La Institución competente podrá abonar al interesado un anticipo durante la tramitación de su expediente administrativo. La concesión de este anticipo se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado una vez comprobado su derecho.

Artículo 20. (1) Si de conformidad con las disposiciones legales de un Estado contratante incluso sin tener en cuenta lo dispuesto en el artículo 16, existe un derecho a prestación, la Institución de este Estado Contratante tendrá que conceder la pensión que corresponda, en base solamente a los períodos de seguro, según las disposiciones legales a aplicar por ella, mientras no haya un derecho a prestación análogo según las disposiciones legales del otro Estado contratante.

(2) Una prestación concedida según el párrafo 1, se volverá a calcular según el artículo 17, si, según las disposiciones legales del otro Estado Contratante, se produce un derecho a prestación análogo. La nueva fijación se hará efectiva desde el día del comienzo de la prestación, según disposiciones legales de este Estado. La firmeza de decisiones anteriores no se opondrá a la nueva fijación.

Artículo 21. Si una persona tiene derecho a una prestación, según las disposiciones legales de un Estado Contratante, sin tener en cuenta el artículo 16, y esta prestación es mayor que la suma de las prestaciones calculadas según el artículo 17, párrafo 1, letra *c*, la Institución de este Estado Contratante tendrá que conceder como prestación parcial su prestación así calculada, incrementada en el importe de la diferencia entre esta suma y la prestación que correspondería solamente, según las disposiciones legales a aplicar por ella.

Capítulo 3. PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 22. (1) Una persona que por causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional tiene derecho a prestaciones en especie según las disposiciones legales de un Estado Contratante recibirá en caso de estancia en el territorio del otro Estado Contratante, a cargo de la Institución competente, prestaciones en especie de la Institución del lugar de su estancia, según las disposiciones legales de aplicación para esta Institución. El artículo 11, párrafo 2, se aplicará por analogía.

- (2) En los casos del párrafo 1, las prestaciones en especie se concederán:
- En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social,
 - En Austria: por la Caja de Enfermedad Territorial de Obreros y Empleados competente en el lugar de estancia de la persona afectada.

(3) Para el reembolso de los gastos ocasionados según el párrafo 1, se aplicará por analogía el artículo 15.

Artículo 23. Si hubiera que indemnizar una enfermedad profesional de conformidad con las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, las prestaciones se concederán solamente según las disposiciones legales del Estado Contratante en cuyo territorio se haya ejercido por última vez una ocupación que por su naturaleza hubiera podido causar tal enfermedad profesional; a este respecto habrá de tenerse en cuenta, en caso necesario, cada ocupación semejante en el territorio del otro Estado Contratante.

Capítulo 4. PRESTACIONES POR DESEMPLEO

Artículo 24. (1) Si una persona ha cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, se computarán dichos períodos para la adquisición del derecho a prestación siempre que no se superpongan.

(2) Para la aplicación del párrafo 1 es necesario que la persona en cuestión haya ocupado un empleo durante un total de cuatro semanas en el curso de los últimos doce meses antes de haber presentado la solicitud en aquel Estado Contratante en base a cuyas disposiciones legales solicita la prestación salvo que pierda el empleo por causas ajenas a su voluntad.

Artículo 25. Las disposiciones del artículo 24, párrafo 1, sobre el cómputo de los períodos de seguro no se aplicarán para la adquisición del derecho al subsidio de indemnización por maternidad (*Karenzurlaubsgeld*), según las disposiciones legales austríacas.

Artículo 26. Los trabajadores españoles en Austria no tendrán derecho a la concesión del "Auxilio de necesidad" (*Notstandshilfe*).

A su vez, los trabajadores austríacos en España no tendrán derecho a las prestaciones que puedan ser concedidas en casos determinados y que no sean legalmente exigibles.

Capítulo 5. SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 27. Si las disposiciones legales de un Estado Contratante prevén un período de carencia para la adquisición del derecho a subsidios familiares los períodos similares cumplidos en los territorios de ambos Estados Contratantes se totalizarán.

Artículo 28. (1) El derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales de un Estado Contratante se extenderán también a aquellos hijos que tengan su lugar de residencia en el territorio del otro Estado Contratante.

(2) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena tendrán el mismo trato, como si su lugar de residencia estuviese situado exclusivamente en el territorio de aquel Estado Contratante en el cual ejercen su trabajo.

(3) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena, que tengan derecho a prestaciones económicas de los seguros de enfermedad o desempleo de un Estado Contratante, se considerarán como si trabajasen en el territorio de aquel Estado Contratante, de cuyas instituciones de seguro reciben la prestación económica.

Artículo 29. La cuantía de los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales austríacas por hijos que residen de forma permanente en España será de 600 chelines austríacos mensuales por cada hijo. Esta cuantía se aumentará o se disminuirá en el mismo porcentaje en que se aumenten o se reduzcan en Austria los subsidios familiares por un hijo, con posterioridad al 1 de enero de 1978.

Artículo 30. Los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales españolas por los hijos se concederán en su totalidad también por aquellos hijos que residen de forma permanente en Austria.

Artículo 31. Si durante un mes natural una persona ha cumplido respecto a un hijo las condiciones exigidas según lo estipulado en ambos Estados Contratantes, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, percibirá los subsidios familiares por dicho mes, sólo en virtud del derecho otorgado por las disposiciones legales del Estado cuya normativa vigente le fuera aplicable al comenzar el mes.

Artículo 32. Si conforme a las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, existe derecho a subsidios familiares para un hijo en el territorio de ambos Estados Contratantes, sólo se tendrá derecho a subsidios familiares para este hijo con arreglo a lo dispuesto por la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio reside dicho hijo.

Artículo 33. Se entiende por hijos en el sentido a que se refiere este capítulo, las personas para las que están previstos subsidios familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables.

Artículo 34. Los artículos 4 y 5 no tendrán aplicación en lo que se refiere al derecho a subsidios familiares.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 35. (1) Las Autoridades competentes podrán establecer en un Acuerdo las medidas administrativas necesarias para la aplicación del presente Convenio. Este Acuerdo podrá celebrarse antes de la entrada en vigor del presente Convenio si bien entrará en vigor conjuntamente en la misma fecha que éste.

(2) Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán informarse mutuamente:

- a) Sobre todas las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio.
- b) Sobre todas las modificaciones de sus disposiciones legales que afecten a la aplicación del presente Convenio.

(3) Las autoridades y las Instituciones de los Estados Contratantes se prestarán mutua ayuda para la aplicación del presente Convenio, y como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. Esta ayuda administrativa será gratuita.

(4) Las Instituciones y Autoridades de los Estados Contratantes podrán relacionarse entre sí directamente a efectos de la aplicación del presente Convenio, como asimismo con las personas afectadas o sus representantes.

(5) Las Instituciones, Autoridades y Tribunales de un Estado Contratante no podrán rechazar las solicitudes y demás escritos que les sean presentados por el hecho de que se encuentren redactados en el idioma oficial del otro Estado Contratante.

(6) Los reconocimientos médicos que se efectúen en aplicación de las disposiciones legales de un Estado Contratante y afecten a personas que se encuentren en el territorio del otro Estado Contratante deberán ser realizados por la Institución del lugar de estancia a solicitud de la Institución competente y a su cargo.

(7) Para la ayuda legal regirán las disposiciones correspondientes aplicables a la misma en materia de Derecho Civil.

Artículo 36. Las Autoridades competentes deberán crear Oficinas de Enlace para facilitar la aplicación del presente Convenio, especialmente para establecer una relación sencilla y rápida entre las Instituciones competentes de ambos Estados.

Artículo 37. (1) Toda exención o reducción de impuestos, de derechos de timbre, de aranceles judiciales, prevista por las disposiciones legales de un Estado Contratante, para los escritos o documentos que hayan de presentarse en aplicación de estas disposiciones legales, se extenderá a los escritos y documentos correspondientes que se hayan de presentar en aplicación del presente Convenio o de las disposiciones legales del otro Estado Contratante.

(2) No necesitarán ninguna legalización los documentos y escritos de cualquier clase que hayan de ser presentados en aplicación del presente Convenio.

Artículo 38. (1) Las solicitudes, declaraciones o recursos que en aplicación del presente Convenio o de las disposiciones legales de un Estado Contratante se presenten ante una Autoridad, en una Institución o en otro Organismo competente de un Estado Contratante deberán ser consideradas como solicitudes, declaraciones o recursos presentados ante una Autoridad, una Institución u otro Organismo competente del otro Estado Contratante.

(2) Una solicitud de prestación presentada según las disposiciones legales de un Estado Contratante se considerará también como una solicitud de prestación análoga según las disposiciones legales del otro Estado Contratante siempre que dicha prestación esté prevista en el presente Convenio; éste no será de aplicación cuando el peticionario solicita expresamente que la determinación de los derechos a la prestación por vejez, con sujeción a la legislación de uno de los Estados Contratantes, se pospongan.

(3) Las solicitudes, declaraciones o recursos que, en aplicación de las disposiciones legales de un Estado Contratante, deban presentarse dentro de un plazo determinado ante una Autoridad, una Institución u otro Organismo competente de ese Estado Contratante podrán ser presentadas dentro del mismo plazo, en la Oficina correspondiente del otro Estado Contratante.

(4) En los casos a que se refieren los párrafos 1 a 3, la Oficina receptora deberá enviar sin demora las solicitudes, declaraciones o recursos a la Oficina competente del otro Estado Contratante.

Artículo 39. (1) Las Instituciones responsables de la prestación podrán concederla en base al presente Convenio, con efecto liberatorio en la divisa que para ellos sea la moneda dentro del Estado.

(2) Los reembolsos previstos en el presente Convenio deberán realizarse en la moneda del Estado Contratante en el que tenga su sede la Institución que ha concedido las prestaciones.

(3) Las transferencias a realizar en base al presente Convenio se efectuarán a tenor de los Acuerdos que sean aplicables al respecto entre los Estados Contratantes en la fecha de la transferencia.

Artículo 40. (1) Las cuotas que sean debidas a una Institución de un Estado Contratante podrán ser recaudadas en el territorio del otro Estado Contratante, siguiendo el procedimiento que sea aplicable para la recaudación de las cuotas adeudadas a las correspondientes Instituciones de este Estado Contratante.

(2) El párrafo 1 se aplicará por analogía a los subsidios familiares percibidos indebidamente.

Artículo 41. (1) Si la Institución de un Estado Contratante ha pagado un anticipo a cuenta de una prestación, la Institución del otro Estado Contratante tendrá que retener a petición y a favor de la Institución nombrada en primer lugar los atrasos, para el mismo período de tiempo, de una prestación correspondiente a la que se tenga derecho según las disposiciones legales de este Estado Contratante. Si la Institución de un Estado Contratante ha pagado una prestación mayor de la debida por un tiempo por el que la Institución del otro Estado Contratante tiene que pagar posteriormente una prestación correspondiente, el importe que rebase esta prestación hasta la cuantía del importe a pagar ulteriormente se considerará como anticipo en el sentido del párrafo primero.

(2) Si una Institución de Asistencia Social de un Estado Contratante ha concedido a una persona asistencia social durante un tiempo por el cual existe posteriormente derecho a prestaciones económicas, según las disposiciones legales del otro Estado Contratante, la Institución competente de este Estado Contratante, a petición y a favor de la Institución de Asistencia Social, deberá retener los atrasos correspondientes al mismo período de tiempo hasta la cuantía de la ayuda pagada a título de asistencia social como si se tratase de una ayuda de asistencia social pagada por la Institución de Asistencia Social del último Estado Contratante.

Artículo 42. Si una persona que conforme a las disposiciones legales de un Estado Contratante tiene que percibir prestaciones por un daño que le ocurrió en el territorio del otro Estado Contratante, y tiene derecho a indemnización del daño según las disposiciones legales de este Estado contra un tercero, el derecho a indemnización pasará a la Institución del primer Estado Contratante, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes para dicha Institución.

Artículo 43. (1) Cualquier diferencia que surja entre ambos Estados Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio será objeto de negociaciones directas entre las Autoridades competentes de ambos Estados Contratantes.

(2) Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones, será sometida, a petición de

uno o ambos Estados Contratantes, a una Comisión arbitral, cuya composición será determinada de común acuerdo entre ambos Estados Contratantes. El procedimiento que haya de seguirse será fijado del mismo modo.

(3) La Comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 44. (1) En virtud del presente Convenio se concederán prestaciones, con excepción de prestaciones de pago único, también por los hechos causantes ocurridos antes de su entrada en vigor. Al fijar prestaciones según el presente Convenio, deberán considerarse también los períodos de seguro acreditados antes de su entrada en vigor.

(2) El párrafo 1 no fundamentará ningún derecho a prestaciones por períodos anteriores a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 45. El presente Convenio no afectará a los derechos que, según las disposiciones legales austríacas, corresponden a una persona que por motivos políticos, religiosos o raciales haya sufrido perjuicios en su situación jurídica en materia de seguros sociales.

Artículo 46. (1) El presente Convenio será ratificado. Los Instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en

(2) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la finalización del mes en que los Instrumentos de ratificación hayan sido canjeados.

(3) El presente Convenio se establece por un tiempo indefinido. Cada Estado Contratante podrá denunciarlo por escrito por la vía diplomática, notificando el hecho con tres meses de antelación.

(4) En caso de denuncia continuarán aplicándose las disposiciones del presente Convenio para derechos adquiridos, es decir, sin tener en cuenta disposiciones restrictivas que regímenes pertinentes prevean para el caso de estancia de un asegurado en el extranjero.

Artículo 47. (1) A la entrada en vigor del presente Convenio queda derogado el Convenio entre el Estado Español y la República de Austria sobre Seguridad Social del 23 de octubre de 1969 y su protocolo final modificado por el texto del Convenio Adicional de 14 de noviembre de 1979.

(2) El párrafo 1 no afecta a los derechos adquiridos antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambos Estados Contratantes firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el 6 de noviembre de 1981, en dos originales en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Subsecretario del Ministerio
de Asuntos Exteriores

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

GERALD HINTEREGGER
Secretario General
para Asuntos Exteriores

PROTOCOLO FINAL DEL CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Al firmar el Convenio entre España y la República de Austria concluido hoy, los Plenipotenciarios de ambos Estados Contratantes declaran estar de acuerdo con las disposiciones siguientes:

I. *Respecto al artículo 2 del Convenio:*

1. El párrafo 1, número 2, no se refiere a las disposiciones legales austríacas sobre el seguro notarial.
2. El párrafo 4 no se aplicará a las normas sobre aceptación de período de seguro.

II. *Respecto al artículo 4 del Convenio:*

1. No afectará a las normas sobre aceptación de períodos de seguro contenidas en Convenios interestatales celebrados por los Estados Contratantes con un tercer Estado.

2. No afectará a las disposiciones legales de ambos Estados Contratantes respecto a la cooperación de los asegurados y patronos en los órganos de las Instituciones y de sus federaciones, así como en la jurisdicción de la Seguridad Social.

3. No afectará a las disposiciones legales relativas al seguro de una persona ocupada en una representación austríaca oficial en un tercer Estado o por miembros de tal representación.

4. No afectará a las disposiciones legales de la Ley Federal austríaca del 22 de noviembre de 1961 sobre derechos a prestaciones o derechos en curso de adquisición en el Seguro de Pensiones y en el Seguro de Accidentes en virtud de ocupaciones en el extranjero, así como la consideración de los períodos de una actividad autónoma acreditados en el territorio de la antigua Monarquía austro-húngara, fuera de Austria.

III. *Respecto al artículo 5 del Convenio:*

Estas disposiciones no se refieren al plus de compensación según las disposiciones legales austríacas.

IV. *Respecto al artículo 8 del Convenio:*

Estas disposiciones se aplicarán por analogía a los delegados comerciales austríacos y a sus colaboradores.

V. *Respecto al artículo 11 del Convenio:*

Esta disposición rige en Austria, siempre que se trate de una estancia temporal, respecto al tratamiento por médicos, odontólogos, y dentistas en libre ejercicio de la profesión, solamente para las personas siguientes:

- a) Personas que se encuentran en Austria, en ejercicio de su ocupación, así como los familiares que las acompañan;
- b) Personas que permanezcan en estancia temporal en el territorio austríaco para visitar a sus familiares residentes en dicho territorio;
- c) Personas que por otros motivos se encuentren en Austria, si se les concedió tratamiento ambulatorio por cuenta de la Caja de Enfermedad Territorial para Obreros y Empleados competente para la localidad de estancia.

VI. *Respecto al artículo 15 del Convenio:*

En los casos del artículo 13, párrafo 1, segunda frase, el reembolso de los gastos por beneficiarios del Seguro de Pensión austríaco se hará con cargo a las cuotas del Seguro de Enfermedad de los Pensionistas percibidas en la Federación Principal de las Instituciones austríacas de la Seguridad Social.

VII. *Respecto al artículo 17 del Convenio:*

El párrafo 2, primer inciso, en virtud del cual no se conceden prestaciones por parte de la Institución de un Estado Contratante cuando los períodos de seguro cumplidos en él no suman en total doce meses, no se aplicará para la Institución competente española cuando al considerar el artículo 16 del Convenio exista el derecho a prestaciones por supervivencia de acuerdo con las disposiciones legales españolas.

VIII. *Respecto a los artículos 28 a 30 del Convenio:*

1. Sólo existirá derecho a subsidios familiares, si el trabajo no se realiza en contra de las disposiciones vigentes sobre el empleo de extranjeros.

2. Sólo existirá derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales austríacas, si el empleo o la permanencia habitual en Austria dura al menos un mes natural; no se aplicará la totalidad de períodos prevista en el artículo 27.

3. Los ciudadanos españoles sólo tendrán derecho al subsidio familiar aumentado, que las disposiciones legales austríacas conceden a niños inválidos, para aquellos de sus hijos que tengan su lugar de residencia en Austria.

El presente protocolo final es parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social concertado entre España y la República de Austria. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios suscriben el presente protocolo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO en Madrid, el 6 de noviembre de 1981, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en alemán, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS
Subsecretario del Ministerio
de Asuntos Exteriores

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

GERALD HINTEREGGER
Secretario General para Asuntos Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA

En virtud de lo dispuesto en el artículo 35, apartado 1, del Convenio de Seguridad Social de 6 de noviembre de 1981 entre España y la República de Austria — designado en adelante con el nombre de Convenio — las Autoridades competentes han acordado lo siguiente para la aplicación del Convenio:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. DETERMINACIÓN DE CONCEPTOS

En este Acuerdo las expresiones indicadas en el Convenio se emplearán con el significado allí establecido.

Artículo 2. OFICINAS DE ENLACE

(1) Son Oficinas de Enlace según el artículo 36 del Convenio:

- En España: el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- En Austria:
 - Para los Seguros de Enfermedad, de Accidentes y de Pensiones, la Federación Central de Instituciones Austríacas de Seguros Sociales.
 - Para el Seguro de Desempleo, la Oficina de Trabajo del Land de Viena.
 - Para los Subsidios Familiares, el Ministerio Federal de Hacienda.

(2) A las Oficinas de Enlace incumben las tareas fijadas en este Acuerdo. En la aplicación del Convenio podrán mantener enlace directo entre sí y también con las personas afectadas o sus delegados. Deberán ayudarse mutuamente en la aplicación del Convenio.

TÍTULO II. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 3. DESPLAZAMIENTOS

En los casos a que se refiere el artículo 7, párrafo 1, del Convenio, es necesario certificar la continuación de la vigencia de la legislación del Estado de procedencia. El certificado deberá extenderse:

- En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- En Austria: por parte de la Institución del Seguro de Enfermedad.

TÍTULO III. APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES ESPECIALES A CADA UNA DE LAS CLASES DE PRESTACIONES

Capítulo I. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (SUBSIDIO POR DEFUNCIÓN)

Artículo 4. TOTALIZACIÓN DE PERÍODOS DE SEGURO

Para la aplicación del artículo 10 del Convenio [por] parte de una Institución de un Estado Contratante, la persona interesada tendrá que presentar un certificado de los períodos de seguro que se hayan de tener en cuenta de acuerdo con la legislación del otro Estado Contratante. El certificado deberá ser extendido:

- En España: por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- En Austria: por la Institución del Seguro de Enfermedad.

Artículo 5. CONCESIÓN DE PRESTACIONES EN ESPECIE DURANTE UNA ESTANCIA TEMPORAL

(1) Para la aplicación del artículo 11, párrafo 1, del Convenio en los casos de estancia temporal, se deberá presentar a la Institución del lugar de estancia que proceda según el artículo 14 del Convenio un certificado extendido por la Institución competente, que acredite el derecho a prestaciones.

(2) La Institución del lugar de estancia tendrá que llevar a cabo el control de la enfermedad, como si se tratase de un asegurado propio, debiendo informar del control a la Institución competente.

(3) En caso de hospitalización, la Institución del lugar de estancia que corresponda, según el artículo 14 del Convenio, deberá notificar sin demora a la Institución competente la fecha del ingreso en el hospital, la probable duración de la estancia y la fecha de salida.

(4) Para la aplicación del artículo 11, párrafo 2, del Convenio, se adjunta a este Acuerdo una lista de las prótesis, grandes aparatos de ayuda y otras prestaciones en especie de considerable importancia. Si se hubieran concedido tales prestaciones debido a una urgencia de carácter vital la Institución del lugar de estancia que corresponda según el artículo 14 del Convenio, deberá notificar este extremo inmediatamente a la Institución competente.

Artículo 6. CONCESIÓN DE PRESTACIONES EN ESPECIE EN CASO DE RESIDENCIA HABITUAL

(1) Para la aplicación del artículo 11, párrafo 1, del Convenio, en los casos de residencia habitual las personas interesadas deberán inscribirse en la Institución del lugar de residencia que corresponda según el artículo 14 del Convenio, presentando al efecto una certificación extendida por la Institución competente, que acredite el derecho a prestaciones en especie. Esta certificación tendrá validez mientras la Institución del lugar de residencia no reciba la notificación de la Institución competente de que ha sido anulada. La Institución del lugar de residencia dará cuenta a la Institución competente de toda inscripción.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán por analogía a los titulares y solicitantes de pensiones a que se refiere el artículo 13 del Convenio, párrafo 1, segunda frase, y párrafo 2, así como en su caso a los familiares.

(3) En los casos del párrafo 1 se aplicará por analogía lo previsto en el artículo 5, párrafo 4.

Capítulo 2. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 7. TRAMITACIÓN DE LAS SOLICITUDES DE PRESTACIÓN

(1) Las Instituciones competentes deberán informarse sin demora sobre las solicitudes de prestaciones, a las que les sea aplicable lo dispuesto en el título III, capítulo 2, en conexión con lo dispuesto en el artículo 38, párrafo 2, del Convenio.

(2) Por consiguiente, las Instituciones competentes tendrán que notificarse también los demás hechos considerados para la determinación del derecho a la prestación, adjuntando en su caso dictamen médico.

(3) La certificación de los datos personales consignados en los formularios suple la remisión de los documentos originales.

(4) Las Instituciones competentes deberán informarse mutuamente sobre las decisiones adoptadas en el procedimiento de determinación.

Artículo 8. PAGO DE PENSIONES

Las Instituciones competentes deberán pagar directamente a los titulares del derecho las prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia.

Artículo 9. ESTADÍSTICAS

Las Instituciones competentes deberán enviar a su Oficina de Enlace una estadística que se ha de elaborar anualmente sobre los pagos efectuados en el otro Estado contratante según el Artículo 8. Estas estadísticas deberán ser intercambiadas por las Oficinas de Enlace.

Capítulo 3. PRESTACIONES DE ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 10. CONCESIÓN DE PRESTACIONES EN ESPECIE

En los casos a que se refiere el artículo 22, párrafo 1, del Convenio, se deberá aplicar por analogía lo dispuesto en [los] artículos 5 y 6.

Artículo 11. PAGO DE RENTAS Y ESTADÍSTICAS

En cuanto a las rentas, se aplicará por analogía lo dispuesto en los artículos 8 y 9.

Capítulo 4. PRESTACIONES POR DESEMPLEO

Artículo 12. TOTALIZACIÓN DE PERÍODOS DE SEGURO

(1) En los casos a que se refiere el artículo 24 del Convenio, la persona interesada deberá presentar a la Institución que corresponda un certificado sobre los períodos de seguro que haya cumplido de acuerdo con la legislación del otro Estado Contratante.

(2) El certificado deberá ser extendido a petición del interesado por la Institución señalada en el artículo 4.

(3) Si el interesado ha presentado ya un certificado según lo dispuesto en el artículo 4, la Institución que corresponda deberá solicitar a la Institución en la que se haya presentado este certificado la notificación de los períodos de seguro allí acreditados.

(4) Si el interesado no presenta el certificado según lo dispuesto en el apartado 1, la Institución que corresponda de un Estado contratante podrá pedir a la Institución competente del otro Estado Contratante la extensión y envío del certificado.

Capítulo 5. SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 13. COMPROBACIÓN DE PERÍODOS DE CARENCIA

Para la justificación de los períodos de carencia previstos en el Artículo 27 del Convenio, las Instituciones competentes deberán extender los certificados correspondientes de los que se desprendan fechas y duración de aquellos períodos que se hayan cumplido en su territorio.

Artículo 14. CERTIFICADO DE SITUACIÓN FAMILIAR

(1) Para la obtención de subsidios familiares deberán extender, en Austria las Oficinas de Hacienda y en España el Instituto Nacional de la Seguridad Social, certificados con los datos personales del trabajador y de sus hijos por los que se solicitan subsidios familiares. Dichos certificados contendrán también los datos referentes al lugar de residencia permanente de los hijos, su situación familiar y en su caso sus propios ingresos.

(2) Dichos certificados serán válidos durante un año a partir de la fecha de su expedición.

Artículo 15. CERTIFICADO SOBRE SUBSIDIOS FAMILIARES CONCEDIDOS

La Institución competente de cada Estado Contratante extenderá, previa petición, un certificado sobre los subsidios familiares concedidos por ella, siempre que el certificado sea necesario para acreditar en el otro Estado Contratante un derecho a subsidios familiares. Dicho certificado contendrá:

- a) Nombre y apellidos de los hijos por los cuales se hubiesen concedido subsidios familiares.
- b) Período durante el cual se concedieron subsidios familiares.
- c) Importe de los subsidios familiares concedidos.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 16. Para la aplicación de los artículos 15 y 22, párrafo 3, del Convenio, el derecho al reembolso de los gastos de prestaciones en especie se deberá hacer valer después de terminar el caso de prestación o bien cada semestre y hacerlo efectivo dentro del plazo de los dos meses posteriores a la recepción de la reclamación.

TÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 17. FORMULARIOS

Siempre que en este Acuerdo estén previstos certificados, los formularios correspondientes serán establecidos por las Oficinas de Enlace pertinentes.

Artículo 18. ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio.

HECHO en Viena, el 8 de abril de 1983, en dos originales en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por parte española:

[Signed — Signé]

JUAN LUIS PAN DE SORALUCE OLMOS
Embajador de España en Viena

Por parte austríaca:

[Signed — Signé]

JOSEF SCHUH
Consejero Ministerial
en la Administración Social

[Signed — Signé]

LEOPOLD WOHLMANN
Consejero Ministerial
para el Ministerio Federal de Finanzas

ANEXO

LISTA DE APARATOS DE PRÓTESIS Y ORTOPEDIA, DE GRANDES MEDIOS AUXILIARES Y DE OTRAS PRESTACIONES EN ESPECIE DE CONSIDERABLE IMPORTANCIA. (ARTÍCULO 5, PÁRRAFO 4.)

1. Aparatos de sustitución corporal, aparatos ortopédicos y aparatos de apoyo, con inclusión de corsés ortopédicos elásticos junto con sus partes complementarias, accesorios y utensilios;
2. Zapatos ortopédicos a medida, en su caso con el zapato normal correspondiente (no ortopédicos);
3. Plastias maxilares y faciales, pelucas;
4. Reproducciones de modelos (imitaciones de diferentes partes del cuerpo) que son empleadas para ajustar correctamente los objetos señalados en los números 1 al 3;
5. Ojos artificiales, lentes de contacto, anteojos de aumento y anteojos telescópicos;
6. Audífonos, concretamente aparatos acústicos y fonéticos;
7. Prótesis dental (fijas y desmontables) y prótesis de obturación de las cavidades bucales;
8. Vehículos para enfermos, sillas de ruedas, así como otros medios mecánicos para locomoción;
9. Renovación de los objetos indicados en los números 1 al 8;
10. Perros lazarillos para ciegos;
11. Tratamiento médico y asistencia en Hogares de curación y convalecencia, así como en centros sanatoriales;
12. Medidas para la recuperación médica y profesional;
13. Todos los demás medios terapéuticos, medios auxiliares y similares, cuyos gastos rebasen en Austria los 5.000 chelines y en España las 25.000 pesetas.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Spanien und die Republik Österreich

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen, das an die Stelle des Abkommens vom 23. Oktober 1969 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 14. November 1979 treten soll, zu schließen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Spanien" den Spanischen Staat, "Österreich" die Republik Österreich;
2. "Gebiet" in bezug auf Spanien dessen Hoheitsgebiet, in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet;
3. "Staatsangehöriger" in bezug auf Spanien dessen Staatsbürger, in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger;
4. "Rechtsvorschriften" die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
5. "zuständige Behörde" in bezug auf Spanien den Minister für Arbeit, Gesundheit und Soziale Sicherheit, in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen;
6. "Träger" die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. "zuständiger Träger" den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. "Familienangehöriger" einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. "Geldleistung", "Pension" oder "Rente" eine Geldleistung, Pension oder Rente einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
10. "Familienbeihilfen" in bezug auf Spanien die Leistungen für den Familienschutz, in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Spanien

(a) auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend

(aa) Mutterschaft, Krankheit einschließlich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle,

(bb) vorläufige und dauernde Invalidität,

(cc) Alter, Tod und Hinterbliebene,

(dd) Arbeitslosigkeit,

(ee) Schutz der Familie;

(b) auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme für

(aa) die Landwirtschaft,

(bb) Seeleute,

(cc) den Kohlenbergbau,

(dd) Eisenbahnbedienstete,

(ee) Hausangestellte,

(ff) selbständig Erwerbstätige,

(gg) Handelsvertreter,

(hh) Künstler,

(ii) Schriftsteller,

(ij) Stierkämpfer,

(kk) Berufsfußballspieler,

(ll) Schüler und Studenten;¹

2. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

(a) die Krankenversicherung,

(b) die Unfallversicherung,

(c) die Pensionsversicherung,

(d) die Arbeitslosenversicherung,

(e) die Familienbeihilfen.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

¹ This line does not appear in the authentic Spanish text — Cette ligne ne figure pas dans le texte authentique espagnol.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für Personen, die den im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften unterliegen oder unterlagen, sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.

Artikel 4. Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen gleich:

- (a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
- (b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 5. Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit, die einer im Artikel 4 bezeichneten Person oder deren Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

ABSCHNITT II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6. Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7. (1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt. Für Erwerbstätige, die gewöhnlich innerhalb der Hoheitsgewässer oder im Hafen eines Vertragsstaates an Bord eines die Flagge des anderen Vertragsstaates führenden Schiffes tätig sind, ohne zur Besatzung dieses Schiffes zu gehören, gelten die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Artikel 8. Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden

beschäftigten privaten Hausangestellten gelten, soweit dieser Personenkreis in der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen erfaßt ist, die Bestimmungen dieser Konventionen.

Artikel 9. Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT, MÜTTERSCHAFT UND TOD (STERBEGELD)

Artikel 10. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt bei einem vorübergehenden Aufenthalt nur, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

Artikel 12. Wären einer Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Sachleistungen zu gewähren, so ruht der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Artikel 13. (1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer

Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 14. In den Fällen des Artikels 11 und des Artikels 13 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

— in Spanien von der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit,

— in Österreich von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

Artikel 15. (1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2. LEISTUNGEN BEI ALTER, INVALIDITÄT UND AN HINTERBLIEBENE

Artikel 16. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 17. (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- (a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- (b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- (c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buschstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach diesen Rechtsvorschriften kein Leistungsanspruch lediglich aufgrund dieser Zeiten, so hat der Träger dieses Vertrags-

staates keine Leistung zu gewähren; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten.

Artikel 18. Die österreichischen Träger haben die Artikel 16 und 17 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 16 und 17 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 gilt folgendes:
 - (a) Spanische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit heranzuziehen.
 - (b) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension bei Alter beziehungsweise bei Invalidität nach den spanischen Rechtsvorschriften hatte.
 - (c) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - (d) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Bei der Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstabe *c* die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungszeiten besteht.
6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 17 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c*; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.
7. Der nach Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe *c* errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den spanischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

9. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 19. Die zuständigen spanischen Träger haben die Artikel 16 und 17¹ nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Leistungen hat der zuständige Träger die für ihn geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden.
2. Wurden während des Beitragszeitraumes, den der Anspruchsberechtigte für die Berechnung der Bemessungsgrundlage der Leistungen ausgewählt hat, zur Gänze oder teilweise Versicherungszeiten in Österreich erworben, so bestimmt der zuständige spanische Träger diese Bemessungsgrundlage, die nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften während dieses Zeitraumes oder eines Teils davon für Dienstnehmer derselben Berufskategorie wie der betreffenden Person in Spanien galt oder gilt, oder aufgrund der Beitragsgrundlagen, die der Dienstnehmer gewählt hat. Die Bemessungsgrundlage der Leistung für Dienstnehmer darf in keinem Falle geringer als die durchschnittliche Höhe des Mindestlohnes aller Berufsgruppen während des gewählten Zeitraumes sein.
3. Treffen spanische Versicherungszeiten mit österreichischen Versicherungszeiten zusammen, so sind bei Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* ausschließlich die spanischen Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
4. Hängt nach den spanischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die in dem entsprechenden österreichischen System und die in dem gleichen Beruf in einem anderen österreichischen System zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.
5. Hängt der Anspruch auf eine Leistung davon ab, daß der Dienstnehmer im Zeitpunkt des Versicherungsfalles den spanischen Rechtsvorschriften untersteht, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn er in diesem Zeitpunkt den österreichischen Rechtsvorschriften untersteht oder gegebenenfalls aufgrund der österreichischen Rechtsvorschriften Leistungsansprüche geltend machen kann.
6. Der zuständige Träger kann der betreffenden Person für die Dauer des Leistungsfeststellungsverfahrens einen Vorschuß gewähren. Die Gewährung dieses Vorschusses ist, sofern der Anspruch dem Grunde nach feststeht, insbesondere von der Bedürftigkeit der betreffenden Person abhängig.

Artikel 20. (1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 16 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein aufgrund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 17 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvor-

¹ See note on page 177 of this volume — Voir note à la page 177 du présent volume.

schriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 21. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 16 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe *c* errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Kapitel 3. LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSSKRANKHEITEN

Artikel 22. (1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt
— in Spanien von der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit,
— in Österreich von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 15 entsprechend.

Artikel 23. Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

Kapitel 4. LEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 24. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung beantragt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruchs insgesamt vier Wochen als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 25. Die Bestimmungen des Artikels 24 Absatz 1 über die Zusammenrechnung der Zeiten gelten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

Artikel 26. Die spanischen Dienstnehmer in Österreich haben keinen Anspruch auf die Gewährung der Notstandshilfe; die österreichischen Dienstnehmer in Spanien haben keinen Anspruch auf Leistungen, die in bestimmten

Fällen zwar gewährt werden können, auf die jedoch kein Rechtsanspruch besteht.

Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 27. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Anspruch auf Familienbeihilfen eine Wartezeit vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

Artikel 28. (1) Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates besteht auch für Kinder, deren Wohnort im anderen Vertragsstaat liegt.

(2) Dienstnehmer werden für den Anspruch auf Familienbeihilfen so behandelt, als hätten sie ihren Wohnort ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Dienstnehmer, die Ansprüche auf Geldleistungen aus der Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates haben, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, aus dessen Versicherung sie die Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 29. Die Familienbeihilfen, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, die sich ständig in Spanien aufhalten, betragen monatlich 600 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfen für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1978 erhöhen oder vermindern.

Artikel 30. Die Familienbeihilfen, die nach spanischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, werden in vollem Umfang auch für jene Kinder gewährt, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Artikel 31. Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erfüllt, so gebühren Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats gebührt haben.

Artikel 32. Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind in beiden Vertragsstaaten, so gebühren die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Kind seinen Wohnort hat.

Artikel 33. Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

Artikel 34. Die Artikel 4 und 5 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 35. (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander
(a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
(b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften
zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu dessen Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 36. Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 37. (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 38. (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den

Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 39. (1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen aufgrund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen aufgrund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 40. (1) Beiträge, die einem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Trägern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

(2) Absatz 1 gilt für zu Unrecht bezogene Familienbeihilfe entsprechend.

Artikel 41. (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.

Artikel 42. Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den

Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 43. (1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 44. (1) Aufgrund dieses Abkommens werden Leistungen mit Ausnahme von einmaligen Leistungen auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle gewährt. Bei der Feststellung von Leistungen nach diesem Abkommen sind auch die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 45. Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 46. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

Artikel 47. (1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 23. Oktober 1969 samt Schlußprotokoll in der Fassung des Zusatzabkommens vom 14. November 1979 außer Kraft.

(2) Absatz 1 berührt nicht die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Ansprüche.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid, am 6. November 1981, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Spanien:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

GERALD HINTEREGGER

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen Spanien und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

1. Absatz 1 Ziffer 2 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
2. Absatz 4 gilt nicht für Versicherungslastregelungen.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in Übereinkommen mit anderen Staaten bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung aufgrund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

IV. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter entsprechend.

V. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- (a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;

- (b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- (c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte gewährt wurde.

VI. *Zu Artikel 15 des Abkommens:*

In den Fällen des Artikels 13 Absatz I zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

VII. *Zu Artikel 17 des Abkommens:*

Absatz 2 erster Halbsatz, aufgrund dessen ein Träger eines Vertragsstaates keine Leistungen zu gewähren hat, wenn die nach dessen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nicht zwölf Monate erreichen, gilt für den zuständigen spanischen Träger nicht, wenn unter Berücksichtigung des Artikels 16 des Abkommens Anspruch auf Hinterbliebenenleistung nach den spanischen Rechtsvorschriften besteht.

VIII. *Zu den Artikeln 28 bis 30 des Abkommens:*

1. Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

2. Anspruch auf die Familienbeihilfen nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung oder der gewöhnliche Aufenthalt in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; eine Anrechnung nach Artikel 27 findet nicht statt.

3. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben spanische Staatsangehörige nur für jene Kinder, deren Wohnort in Österreich liegt.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen Spanien und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid, am 6. November 1981, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Spanien:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

GERALD HINTEREGGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Aufgrund des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens zwischen Spanien und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 6. November 1981 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2. VERBINDUNGSSTELLEN

- (1) Verbindungsstellen nach Artikel 36 des Abkommens sind
- in Spanien die Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit;
 - in Österreich
 - für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,
 - für die Arbeitslosenversicherung das Landesarbeitsamt Wien,
 - für die Familienbeihilfe das Bundesministerium für Finanzen.
- (2) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

ABSCHNITT II. DURCHFÜHRUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 3. ENTSENDUNGEN

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist

- in Spanien von der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit,
- in Österreich vom Träger der Krankenversicherung auszustellen.

ABSCHNITT III. DURCHFÜHRUNG DER BESONDEREN BESTIMMUNGEN ÜBER DIE EINZELNEN LEISTUNGSARTEN

Kapitel I. LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT, MUTTERSCHAFT UND TOD (STERBEGELD)

Artikel 4. ZUSAMMENRECHNUNG DER VERSICHERUNGSZEITEN

Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Versicherungszeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist

- in Spanien von der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit,
 - in Österreich vom Träger der Krankenversicherung
- auszustellen.

Artikel 5. GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN BEI VORÜBERGEHEMDEM AUFENTHALT

(1) Für die Anwendung des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens ist im Fall eines vorübergehenden Aufenthaltes dem nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

(2) Der Träger des Aufenthaltsortes hat die Krankenkontrolle so durchzuführen, als handle es sich um einen eigenen Versicherten, und hat den zuständigen Träger vom Ergebnis der Kontrolle zu unterrichten.

(3) Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht kommende Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes sowie den Tag der Entlassung anzuzeigen.

(4) Für die Anwendung des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens ist eine Liste der Körperersatzstücke, größeren Hilfsmittel und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedcutung dieser Vereinbarung angeschlossen. Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so hat der im Artikel 14 genannte Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

Artikel 6. GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN BEI DAUERNDDEM AUFENTHALT

(1) Für die Anwendung des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens haben im Fall eines dauernden Aufenthaltes die betroffenen Personen sich bei dem nach Artikel 14 des Abkommens in Betracht kommenden Träger eintragen zu lassen. Zum Nachweis des Anspruchs ist eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen, die solange gilt, bis der Träger des Aufenthaltsortes eine Mitteilung des zuständigen Trägers über ihren Widerruf erhalten hat. Der Träger des Aufenthaltsortes hat den zuständigen Träger über jede Eintragung zu benachrichtigen.

(2) Absatz 1 ist auf die nach Artikel 13 Absatz 1 zweiter Satz und Absatz 2 des Abkommens betroffenen Personen sowie gegebenenfalls auf deren Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(3) In den Fällen des Absatzes 1 ist Artikel 5 Absatz 4 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 2. LEISTUNGEN BEI ALTER, INVALIDITÄT UND AN HINTERBLIEBENE

Artikel 7. BEARBEITUNG DER LEISTUNGSANTRÄGE

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 2 in Verbindung mit Artikel 38 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erhebliche Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die Bestätigung der in den Formblättern eingetragenen Personalangaben ersetzt die Übermittlung von Originaldokumenten.

(4) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

Artikel 8. ZAHLUNG VON PENSIONEN

Die zuständigen Träger haben Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 9. STATISTIKEN

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 8 vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

Kapitel 3. LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 10. GEWÄHRUNG VON SACHLEISTUNGEN

In den Fällen des Artikels 22 Absatz 1 des Abkommens sind die Artikel 5 und 6 entsprechend anzuwenden.

Artikel 11. ZAHLUNG VON RENTEN, STATISTIKEN

Auf Renten sind die Artikel 8 und 9 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 4. LEISTUNGEN BEI ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 12. ZUSAMMENRECHNUNG DER VERSICHERUNGSZEITEN

(1) In den Fällen des Artikels 24 des Abkommens legt der Betreffende dem in Betracht kommenden Träger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt hat.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Betreffenden von dem im Artikel 4 bezeichneten Träger ausgestellt.

(3) Hat der Betreffende eine Bescheinigung nach Artikel 4 bereits vorgelegt, so hat der in Betracht kommende Träger den Träger, dem diese Bescheinigung vorgelegt wurde, um Bekanntgabe der dort nachgewiesenen Versicherungszeiten zu ersuchen.

(4) Legt der Betreffende die Bescheinigung nach Absatz 1 nicht vor, so kann der in Betracht kommende Träger des einen Vertragsstaates den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 13. NACHWEIS DER WARTEZEITEN

Zum Nachweis zurückgelegter Wartezeiten gemäß Artikel 27 des Abkommens haben die zuständigen Träger entsprechende Bescheinigungen auszustellen, aus denen der Zeitpunkt und die Dauer jener Zeiten ersichtlich sind, die in ihrem Gebiet zurückgelegt wurden.

Artikel 14. FAMILIENSTANDBESCHEINIGUNGEN

(1) Für die Erlangung der Familienbeihilfen haben in Österreich die Finanzämter und in Spanien die Nationale Anstalt für Soziale Sicherheit Bescheinigungen auszustellen, aus denen die persönlichen Daten des Dienstnehmers und seiner Kinder, für die Familienbeihilfen beansprucht werden, hervorgehen. Diese Bescheinigungen haben auch den Ort des ständigen Aufenthaltes der Kinder, ihren Familienstand und ein allfälliges eigenes Einkommen der Kinder zu beinhalten.

(2) Diese Bescheinigungen haben eine Gültigkeit von einem Jahr ab ihrer Ausstellung.

Artikel 15. BESCHEINIGUNG ÜBER GEWÄHRTE FAMILIENBEIHILFEN

Der zuständige Träger jedes Vertragsstaates stellt auf Verlangen eine Bescheinigung über die von ihm gewährten Familienbeihilfen aus, sofern die Bescheinigung erforderlich ist, um in dem anderen Vertragsstaat einen Anspruch auf Familienbeihilfen geltend zu machen. Diese Bescheinigung hat zu enthalten.

- (a) die Vor- und Zunamen der Kinder, für welche Familienbeihilfen gewährt wurden,
- (b) den Zeitraum, für welchen Familienbeihilfen gewährt werden, und
- (c) den Betrag der gewährten Familienbeihilfen.

ABSCHNITT IV. FINANZIELLE BESTIMMUNGEN

Artikel 16

Für die Durchführung der Artikel 15 und 22 Absatz 3 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung der Kosten von Sachleistungen nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalenderhalbjahr geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

ABSCHNITT V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17. FORMBLÄTTER

Soweit in dieser Vereinbarung Bescheinigungen vorgesehen sind, werden die entsprechenden Formblätter von den in Betracht kommenden Verbindungsstellen festgelegt.

Artikel 18. INKRAFTTRETEN

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. April 1983, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die spanische Seite:
[Signed — Signé]
JUAN LUIS PAN DE SORALUCE OLMOS

Für die österreichische Seite:
[Signed — Signé]
JOSEF SCHUH

[Signed — Signé]
LEOPOLD WOHLMANN

ANLAGE

LISTE DER KÖRPERERSATZSTÜCKE, GRÖßEREN HILFSMITTEL UND ANDEREN
SACHLEISTUNGEN VON ERHEBLICHER BEDEUTUNG (ARTIKEL 5 ABSATZ 4)

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;
9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
10. Blindenführhunde;
11. ärztliche Behandlung und Pflege in Genesungs- und Erholungsheimen sowie Heilstätten;
12. Maßnahmen der medizinischen und beruflichen Wiedereingliederung;
13. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 5.000 Schilling, in Spanien 25.000 Peseten übersteigen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

Spain and the Republic of Austria, desiring to promote relations between the two States in step with the development of their laws, have decided to conclude the following Convention to supersede the Agreement of 23 October 1969² as amended by the Additional Agreement of 14 November 1979.³

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purposes of this Convention:

1. "Spain" means the Spanish State; "Austria" means the Republic of Austria;
2. "Territory" means, in the case of Spain, the sovereign territory of Spain; in the case of Austria, the federal territory of Austria;
3. "National" means, in the case of Spain, a national of Spain; in the case of Austria, a national of Austria;
4. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1;
5. "Competent authority" means, in the case of Spain, the Minister of Health and Social Security; in the case of Austria, the Federal Minister of Social Administration, and for family allowances, the Federal Minister of Finance;
6. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2;
7. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the relevant legislation;
8. "Dependant" means a dependant within the meaning of the legislation of the Contracting State in which the insurance authority liable for the benefits has its seat;
9. "Cash benefit", "pension" or "annuity" means a cash benefit, pension or annuity including any part thereof paid out of public funds, increases, adjustments or supplementary allowances, as well as any lump-sum payments;
10. "Family allowances" means, in the case of Spain, the family welfare benefits, and, in the case of Austria, the family allowances.

(2) For the purposes of this Convention, other terms shall have the meaning which they have under the relevant legislation.

Article 2. (1) This Convention shall apply:

1. In Spain:

(a) To the legislation of the general social security scheme concerning:

¹ Came into force on 1 July 1983, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 29 April 1983, in accordance with article 46(1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1222, p. 410.

- (aa) Maternity, ordinary or occupational disease, temporary disability and accidents, whether industrial or non-industrial;
 - (bb) Temporary and permanent disability;
 - (cc) Old age, death and survivors;
 - (dd) Unemployment;
 - (ee) Family protection;
 - (b) To the legislation concerning special schemes for:
 - (aa) Agriculture;
 - (bb) Seamen;
 - (cc) Coal miners;
 - (dd) Railway employees;
 - (ee) Domestic employees;
 - (ff) Self-employed persons;
 - (gg) Commercial representatives;
 - (hh) Entertainers;
 - (ii) Authors;
 - (jj) Bullfighters;
 - (kk) Professional football players;
 - (ll) Schoolchildren and students;¹
2. In Austria, to the legislation concerning:
- (a) Sickness insurance;
 - (b) Accident insurance;
 - (c) Pensions insurance;
 - (d) Unemployment insurance;
 - (e) Family allowances.
- (2) This Convention shall apply also to any legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) above.
- (3) This Convention shall not apply to legislation concerning a new scheme or new branch of social security.
- (4) Legislation which arises out of agreements with third States or supra-national law shall not be taken into account in the application of this Convention.
- Article 3.* Except as otherwise provided, this Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation specified in article 2, paragraph 1, and to their dependants and survivors.
- Article 4.* Except as otherwise provided in this Convention, for the purpose of applying the legislation of one of the Contracting States, the following shall be assimilated to nationals of that State:
- (a) Nationals of the other Contracting State;

¹ See note on page 192 of this volume.

(b) Refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967², who are habitually resident in the territory of one of the Contracting States.

Article 5. Except as otherwise provided in this Convention, pensions, annuities and other cash benefits, with the exception of unemployment cash benefits, acquired under the legislation of one of the Contracting States by a person specified in article 4, or his survivors, shall be paid even if the person concerned resides in the territory of the other Contracting State.

TITLE II. PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 6. Unless otherwise provided in articles 7 and 8, persons who are gainfully employed shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the gainful employment is exercised. The foregoing shall apply even where the place of residence of the employee or the principal place of business of his employer is in the territory of the other Contracting State.

Article 7. (1) Where an employed person who is in the service of an enterprise which normally employs him in the territory of one of the Contracting States is assigned by that enterprise to work on its behalf in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply, as though he were still employed in its territory, for the first 24 months of the period of assignment.

(2) Where an employed person in the service of an airline having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States is assigned from that territory to work in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply as though he were still employed in its territory.

(3) Crews of seagoing vessels and other persons habitually employed on board shall be subject to the legislation of the Contracting State under whose flag the vessels sail. Persons habitually employed within the territorial waters, or in a port, of one of the Contracting States on board a vessel flying the flag of the other Contracting State but are not members of the crew shall be subject to the legislation of the first-mentioned State.

Article 8. Diplomats and career consuls, as also the administrative and technical staff of diplomatic and consular missions assigned to them, the domestic staff of such missions and private servants in the sole employ of diplomats, career consuls and mission members assigned to career consuls, shall be subject to the provisions of the Vienna Conventions, provided that such group of persons is included in the Convention on diplomatic relations³ or the Convention on consular relations.⁴

Article 9. At the request of both the employed person and the employer or of the employed person on his own behalf, the competent authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under articles 6 to 8 may grant exemption from that legislation where the person concerned is subject to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in settling the matter. The competent authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in its territory, he shall be treated as if he were.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH BENEFITS (GRANTS)

Article 10. For the purpose of entitlement to benefits, insurance periods completed under the legislation of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11. (1) A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind, at the expense of the competent insurance authority, during his stay in the territory of the other Contracting Party under the legislation applicable to that authority; where the stay is of a temporary nature, the foregoing shall apply only if his condition is such that the benefits must be provided immediately.

(2) In the case specified in paragraph 1, the provision of artificial parts of the body, large appliances and other major benefits in kind shall be subject to the authorization of the competent insurance authority, unless provision of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(3) In the case specified in paragraph (1), cash benefits shall be paid by the competent insurance authority in accordance with the legislation applicable to that authority.

(4) The foregoing paragraphs shall be applicable *mutatis mutandis* to the dependants of persons covered by paragraph (1).

Article 12. Where a person who is in the territory of one of the Contracting States is entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of both Contracting States, his entitlement deriving from the legislation of the other Contracting State shall be suspended.

Article 13. (1) The legislation governing pensioners' sickness insurance shall be applied to persons in receipt of pensions from the pension insurance scheme of the Contracting States in whose territory they habitually reside. Where a pension is provided solely under the legislation of the other Contracting State, it shall be deemed to be a pension from the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for a pension.

Article 14. In the cases specified in articles 11 and 13, paragraph (1), second sentence, benefits shall be provided:

—In Spain: by the National Social Security Institute (*Instituto Nacional de la Seguridad Social*);

—In Austria: by the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of stay of the person concerned.

Article 15. (1) The competent insurance authority shall reimburse to the insurance authority of the place of stay the amounts expended under articles 11 and 13, paragraph (1), second sentence, with the exception of administrative costs.

(2) In the interest of administrative simplification, the competent authorities may, at the request of the insurance authority concerned, agree, for all cases or for specific categories of cases, that lump-sum payments may be made in lieu of individual settlements.

Chapter 2. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 16. Where a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, such periods shall be aggregated for the purpose of acquiring entitlement to benefits, provided that they do not overlap.

Article 17. (1) Where a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties, or his survivors, claim benefits in accordance with the legislation of both Contracting States, the competent insurance authority shall determine the benefits in the following manner:

- (a) The insurance authority of each of the Contracting States shall determine, in accordance with the legislation which it applies, whether the person concerned is entitled to a benefit, account being taken of the aggregation of insurance periods;
- (b) Where entitlement to a benefit exists, the insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States were to be taken into account only in the Contracting State concerned. If the amount of the benefit does not depend on the duration of the insurance periods, that amount shall be regarded as the theoretical amount;
- (c) The insurance authority shall then calculate, on the basis of the amount arrived at in accordance with subparagraph (b), the partial benefit for which it is liable according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under its legislation bears to the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

(2) If the insurance periods to be taken into account for the purpose of calculating the benefit in accordance with the legislation of one of the Contracting States, amount *in toto* to less than 12 months, and if no entitlement to benefits exists on the basis of the said legislation, the insurance authority of the said Contracting State shall not provide any benefit. In such case, the insurance authority of the other State shall take over the said insurance periods and calculate the benefit as if those periods were completed under the legislation applicable to that State.

Article 18. For the purpose of applying the provisions of articles 16 and 17, the Austrian insurance authorities shall act in accordance with the following provisions:

1. For the purpose of determining under which pensions insurance scheme periods are deemed to have been completed and under which scheme the

- pension is to be granted, only Austrian insurance periods shall be taken into account.
2. Articles 16 and 17 shall not apply with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners under the insurance scheme for miners.
 3. For the purpose of applying the provisions of article 17, paragraph (1), the following provisions shall apply:
 - (a) Spanish insurance periods shall be aggregated without taking into account the Austrian legislation governing the calculation of insurance periods;
 - (b) Periods during which the insured person is in receipt of an old-age or invalidity pension shall also be deemed to be neutral periods, in accordance with Spanish legislation;
 - (c) The sole basis for calculating the pension shall be Austrian insurance periods;
 - (d) Contributions to the supplementary insurance scheme, the pensions insurance scheme for miners, the supplementary allowance to disabled persons and the equalization allowance shall not be taken into account.
 4. For the purpose of applying article 17, paragraph (1), subparagraphs (b) and (c), the real duration of the insurance periods shall be taken into account, even though they overlap.
 5. If, in applying article 17, paragraph (1), subparagraph (c), the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the partial pension for which the insurance authority is liable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance periods.
 6. For the purpose of determining the supplementary allowance to disabled persons, article 17, paragraph (1), subparagraphs (b) and (c), shall apply; article 21 shall apply *mutatis mutandis*.
 7. The amount calculated in accordance with article 17, paragraph 1 (c), shall, where appropriate, be increased by increments for contributions paid, under the supplementary insurance scheme, by the supplementary benefit for miners, by the supplementary allowance for disabled persons and by the equalization allowance.
 8. Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pensions insurance scheme for miners depends on the performance in specific industries of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only such of the Spanish insurance periods as are based on employment in a similar industry involving the performance of a similar activity shall be taken into account.
 9. Special payments shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 21 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 19. The competent Spanish insurance authorities shall apply articles 16 and 17 in accordance with the following provisions:

1. For the purpose of determining the pension basis, the competent insurance authority shall apply its own legislation.
2. Where a person entitled to benefits has completed in Austria all or part of the contributory period selected by him for determining his pension basis, the competent Spanish insurance authority shall establish that basis upon the minimum contributory bases applicable under its legislation, during the said period or part thereof, for employed persons belonging to the same occupational category as that to which the person concerned belonged or belongs in Spain, or upon the contributory bases selected by the employed person, as the case may be. In no case shall the pension basis for employed persons be less than the average amount of the minimum wage or salary of all occupational groups during the period selected.
3. In the application of article 17, paragraph (1), subparagraphs (b) and (c), solely the Spanish insurance periods shall be taken into account if they overlap with Austrian insurance periods.
4. Where, under Spanish legislation, the provision of certain benefits depends upon the insurance periods having been accumulated in an occupation subject to a special scheme, then, for the purpose of acquiring entitlement to such benefits, only those periods covered by the corresponding Austrian scheme or, failing that, the time periods completed in the same occupation under a different Austrian scheme, shall be aggregated provided that those periods do not overlap.
5. Where entitlement depends upon the employed person being subject to Spanish legislation at the time of the insurance contingency, this requirement shall be deemed to be met if the person concerned is subject to Austrian legislation during this period, or if, in lieu thereof, he can claim entitlement to benefits under Austrian legislation.
6. The competent insurance authority may grant the person concerned an advance during the processing of his file. The granting of such an advance shall be based principally on the neediness of the person concerned, once his entitlement has been confirmed.

Article 20. (1) Where under the legislation of one of the Contracting Parties entitlement to a benefit exists even without the application of article 16, the competent authority of such Contracting State shall be requested to grant the benefit which is payable solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under the legislation applied by that insurance authority, so long as no entitlement to a corresponding benefit exists under the legislation of the other Contracting State.

(2) Any benefit granted in accordance with paragraph 1 shall be revised in accordance with the provisions of article 17, if entitlement to a corresponding benefit arises under the legislation of the other Contracting State. The revision shall take effect as from the date of commencement of the benefit payable under the legislation of the other Contracting State. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

Article 21. Where a person is entitled to a benefit under the legislation of one of the Contracting States even without the application of article 16, and that benefit would be greater than the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 17, paragraph 1(c), the insurance authority of that Contracting State

shall increase its partial benefit, thus calculated, by the amount of the difference between the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 20, paragraph 1 (c), and the benefit which would be payable solely under the legislation applied by that insurance authority.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 22. (1) A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting States by reason of an industrial accident or occupational disease shall, if his place of stay is in the territory of the other Contracting State, receive benefits in kind at the expense of the competent insurance authority from the insurance authority of his place of stay, under the legislation applicable to that insurance authority. Article 11, paragraph (2), shall apply *mutatis mutandis*.

(2) In the cases specified in paragraph (1), benefits in kind shall be provided:

—In Spain: by the National Institute of Social Security;

—In Austria: by the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers competent for the place of stay of the person concerned.

(3) For the purpose of reimbursing the costs expended under paragraph (1), article 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 23. Where compensation has to be given by reason of an occupational disease under the legislation of both Contracting States, the benefits shall be provided solely in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory an occupation was last exercised which may have given rise to such occupational disease; where necessary, every similar occupation in the territory of the other Contracting State shall be taken into account.

Chapter 4. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 24. (1) Where a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, these periods, provided that they do not overlap, shall be aggregated for the purpose of acquiring entitlement to benefits.

(2) Paragraph (1) shall apply only where the person concerned has exercised an occupation for a total of four weeks in the last 12 months prior to submission of the claim in the Contracting State on the basis of whose legislation he claims entitlement, unless his employment ends for reasons beyond his control.

Article 25. The provisions of article 24, paragraph (1), concerning the aggregation of insurance period shall not apply for the purpose of acquiring entitlement to the maternity leave benefits (*Karenzurlaubsgeld*) payable under Austrian legislation.

Article 26. Spanish employed persons in Austria shall not be entitled to unemployment relief (*Notstandshilfe*).

Similarly, Austrian employed persons in Spain shall not be entitled to benefits which may be provided in certain cases but to which no statutory entitlement exists.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 27. If the legislation of one of the Contracting States provides for a period of waiting for entitlement to family allowances, similar periods completed in the territories of both Contracting States shall be aggregated.

Article 28. (1) Entitlement to family allowances under the legislation of one of the Contracting States shall extend also to those dependants whose place of residence is in the territory of the other Contracting State.

(2) As regards entitlement to family allowances, employed persons shall receive the same treatment as if their place of residence were situated solely in the territory of the Contracting State in which they work.

(3) As regards entitlement to family allowances, employed persons who are entitled to cash benefits under the sickness insurance or unemployment insurance scheme of one of the Contracting States shall be treated as if they worked in the territory of the Contracting State from whose insurance authorities they are in receipt of cash benefits.

Article 29. The amount of family allowances provided under Austrian legislation for dependants who reside permanently in Spain shall be 600 Austrian schillings per month for each child. After 1 January 1978, this amount shall be increased or reduced by the same percentage as that whereby family allowances for one child are increased or reduced in Austria.

Article 30. Family allowances for children which are provided under Spanish legislation shall also be provided in their entirety for such children as reside permanently in Austria.

Article 31. Where a person, during a calendar month, has met the conditions for entitlement in respect of a child in accordance with the legislations of both Contracting States, account having been taken of the provisions of this Convention, he shall receive the family allowances for that month, solely by virtue of the entitlement provided by the legislation of the State whose legislation was applicable to him at the beginning of the month.

Article 32. Where, in accordance with the legislation of both Contracting States, account having been taken of the provisions of this Agreement, entitlement to family allowances for a child exists in the territory of both Contracting States, such entitlement shall exist only in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting State in whose territory the child resides.

Article 33. For the purposes of this chapter, children shall mean persons for whom family allowances are provided in accordance with the applicable legislation.

Article 34. Articles 4 and 5 shall not apply in respect of entitlement to family allowances.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35. (1) The competent authorities may prescribe in an Agreement the administrative measures necessary for implementing this Convention. The said Agreement may be concluded even before the entry into force of this Convention. However, it shall not enter into force before this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall inform one another of:

- (a) All measures taken to implement this Convention;
- (b) Any changes in their legislation which affect the implementation of this Convention.

(3) The authorities and insurance authorities of the Contracting States shall assist one another in the application of this Convention as though they were applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

(4) The insurance authorities and other authorities of the Contracting States may, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

(5) The insurance authorities and other authorities of one of the Contracting States shall not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations, for the purposes of the legislation of one of the Contracting States, of persons who are in the territory of the other Contracting State shall, at the request of the competent agency, be arranged by the insurance authority of the place of stay at the expense of the said agency.

(7) With respect to judicial assistance, the relevant provisions concerning legal assistance in civil matters shall apply *mutatis mutandis*.

Article 36. In order to facilitate the application of this Convention, and in particular to establish a simple and speedy channel for communications between the insurance authorities concerned on both sides, liaison offices shall be set up.

Article 37. (1) Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of documents or instruments required to be produced for the purposes of that legislation shall be extended to similar documents or instruments required to be produced for the purposes of this Convention or of the legislation of the other Contracting State.

(2) Instruments and documents of any kind which are required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from any requirement of legalization.

Article 38. (1) Claims, declarations or appeals which, for the purposes of this Convention or of the legislation of one of the Contracting States, are submitted to an authority, insurance authority or other competent agency of one of the Contracting States shall be regarded as claims, declarations or appeals submitted to an authority, insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

(2) A claim to a benefit submitted under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to any corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State; the foregoing shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old age benefit acquired under the legislation of one of the Contracting States should be deferred.

(3) Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the legislation of one of the Contracting States, must be submitted within a prescribed time-limit to an authority, insurance authority or other competent agency of that State may be submitted within the same time-limit to a corresponding authority, insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

(4) In the cases specified in paragraphs 1 to 3, the authority, insurance authority or other competent agency to which such claims, declarations or appeals are submitted shall transmit them without delay to the authority, insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

Article 39. (1) Insurance authorities which are liable for benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of their own country.

(2) Reimbursements provided for in this Convention shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority which provided the benefits has its seat.

(3) Transfers of funds pursuant to this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting States at the time of the transfer.

Article 40. (1) Contributions payable to an insurance authority of one of the Contracting States may be collected in the territory of the other Contracting State, following the procedure applicable for the collection of contributions payable to the corresponding insurance authorities of that other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to family allowances which were received without entitlement.

Article 41. (1) Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment on a benefit, the insurance authority of the other Contracting State shall, at the request of the first-mentioned insurance authority, withhold subsequent payment of any corresponding benefit in respect of the same period to which entitlement exists under the legislation of the last-mentioned State. Where the insurance authority of one of the Contracting States has paid an amount in excess of the correct benefit for a period in respect of which the insurance authority of the other Contracting State is subsequently liable for a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount subsequently payable, shall be deemed to be an advance payment within the meaning of the first sentence of this paragraph.

(2) Where an agency of one of the Contracting States has provided public assistance to a person during a period in respect of which entitlement to cash benefits subsequently arises under the legislation of the other Contracting State, the competent insurance authority of the last-mentioned State shall, at the request and for the account of the public assistance agency, withhold subsequent payments in respect of the same period, up to the amount of the public assistance provided, as though such assistance had been provided by a public assistance agency of the last-mentioned State.

Article 42. Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled under the legislation of the last-mentioned

State, to claim compensation for such injury from a third party, the claim for compensation shall be transferred to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

Article 43. (1) Disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be resolved in this manner within a period of six months from the opening of negotiations, it shall, at the request of one or both of the Contracting States, be submitted to an arbitral commission, whose composition shall be determined by agreement between the Contracting States. The rules of procedure to be applied shall be determined in the same manner.

(3) The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 44. (1) This Convention shall apply also to benefits, other than lump-sum payments, for insurance contingencies which occurred prior to its entry into force. In the determination of benefits under this Convention, insurance periods completed prior to its entry into force shall also be taken into account.

(2) Paragraph (1) shall not give rise to any entitlement to benefits for periods prior to the entry into force of this Convention.

Article 45. The rights accorded under Austrian legislation to any person who has suffered impairment of his social security entitlements on political, religious or racial grounds shall not be affected by the Convention.

Article 46. (1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it upon three months' written notice through the diplomatic channel.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of any restrictive provisions laid down by the schemes concerned to cover cases where an insured person is resident abroad.

Article 47. (1) Upon the entry into force of this Convention, the Agreement between the Spanish State and the Republic of Austria on Social Security of 23 October 1969 and its final protocol amended by the Additional Agreement of 14 November 1979 shall cease to have effect.

(2) Paragraph (1) shall not affect entitlements acquired before the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Madrid, on 6 November 1981, in two originals in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Under-Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Republic of Austria:

[Signed]

GERALD HINTEREGGER
General Secretary for Foreign Affairs

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention concluded today between Spain and the Republic of Austria, the plenipotentiaries of the two Contracting States have declared that agreement has been reached on the following:

I. *Ad article 2 of the Convention:*

1. Paragraph (1), subparagraph 2, does not refer to Austrian legislation on notarial insurance.

2. Paragraph (4) shall not apply to the rules governing acceptance of insurance periods.

II. *Ad article 4 of the Convention:*

1. It shall not affect the rules governing acceptance of insurance periods which are laid down in inter-state agreements concluded by the Contracting States with a third State.

2. It shall not affect the legislation of the two Contracting States governing the co-operation of insured persons and employers in agencies of the insurance authorities and of their federations, or in the tribunals of the social security administration.

3. It shall not affect the legislation governing the insurance of a person employed at an Austrian diplomatic mission in a third State or by members of that mission.

4. It shall not affect the provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning rights to benefits or rights in course of acquisition under the pensions and accident insurance schemes arising out of employment abroad, nor shall it affect consideration of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian monarchy, outside Austria.

III. *Ad article 5 of the Agreement:*

These provisions do not refer to the equalization allowance in Austrian law.

IV. *Ad article 8 of the Convention:*

These provisions shall apply *mutatis mutandis* to the Austrian trade delegates and to their assistants.

V. *Ad article 11 of the Convention:*

This shall apply in Austria, provided it is a matter of a temporary stay, in respect of treatment by physicians, dental surgeons and dentists who are engaged in the free pursuit of their profession, only to the following persons:

(a) Persons who are in Austria in the exercise of their occupation and their dependants accompanying them;

- (b) Persons who are staying temporarily in the territory of Austria in order to visit their dependants who are resident in that territory;
- (c) Persons who are in Austria for other reasons, if they have been given out-patient treatment at the expense of the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Employees competent for their place of stay.

VI. *Ad article 15 of the Convention:*

In the cases specified in article 13, paragraph (1), second sentence, the repayment of costs for beneficiaries of the Austrian pension insurance scheme shall be made from the Pensioners' Sickness Insurance contributions deposited with the Central Federation of Austrian Social Insurance Authorities (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*).

VII. *Ad article 17 of the Convention:*

Paragraph (2), first sentence, under which benefits shall not be provided by the insurance authority of one of the Contracting States where the insurance periods completed in that State do not amount *in toto* to 12 months, shall not apply so far as the competent Spanish insurance authority is concerned when, considering article 16 of the Convention, the entitlement to survivors' benefits exists under Spanish legislation.

VIII. *Ad articles 28 to 30 of the Convention:*

1. Entitlement to family allowances shall exist only where the employment engaged in is not inconsistent with the law in force on the employment of foreigners.

2. Entitlement to family allowances under Austrian law shall exist only where the employment or habitual residence in Austria lasts for at least one calendar month; the aggregation of periods provided for in article 27 shall not apply.

3. Spanish nationals shall be entitled to the increased family allowance granted to disabled children under Austrian law only for such of their children as are resident in Austria.

This final protocol shall form an integral part of the Convention between Spain and the Republic of Austria on social security. It shall enter into force on the same date as the Convention and remain in force so long as the Convention is in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this final protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid, on 6 November 1981, in four copies, two in the Spanish and two in the German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Under-Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Republic of Austria:

[Signed]

GERALD HINTEREGGER
General Secretary for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY²

Pursuant to article 35, paragraph (1), of the Convention between Spain and the Republic of Austria on social security of 6 November 1981² (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent authorities have agreed on the following provisions for implementing the Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the terms specified in the Convention shall have the meaning ascribed to them therein.

Article 2. LIAISON OFFICES

(1) The liaison offices within the meaning of article 36 of the Convention shall be:

—In Spain: the National Institute of Social Security;

—In Austria:

—For sickness, accidents and pensions insurance, the Central Federation of Austrian Social Insurance Authorities;

—For unemployment insurance, the Labour Office of *Land* Vienna;

—For family allowances, the Federal Ministry of Finance.

(2) The liaison offices shall be responsible for the tasks specified in this Agreement. For the purpose of implementing the Convention on social security, they may communicate directly with one another and with the persons concerned or their representatives. They shall assist one another in the implementation of the Convention.

TITLE II. APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. ASSIGNMENTS

In the cases specified in article 7, paragraph (1), of the Convention, the fact that the legislation of the sending State continues to apply shall be certified. The certificate shall be issued:

—In Spain: by the National Institute of Social Security;

—In Austria: by the insurance authority for the sickness insurance scheme.

¹ Came into force on 1 July 1983, the date of entry into force of the Convention of 6 November 1981 on social security, in accordance with article 18 of the Agreement.

² See p. 210 of this volume.

TITLE III. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING VARIOUS TYPES OF BENEFIT

Chapter 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (DEATH GRANT)

Article 4. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

For the purpose of ensuring application of article 10 of the Convention by an insurance authority of one of the Contracting States, the person concerned shall submit a certificate for the insurance periods to be taken into account in accordance with the legislation of the other Contracting State. The certificate shall be issued:

—In Spain: by the National Institute of Social Security;

—In Austria: by the insurance authority for the sickness insurance scheme.

Article 5. PROVISION OF BENEFITS IN KIND DURING A TEMPORARY STAY

(1) For the purpose of applying article 11, paragraph (1), of the Convention in the case of a temporary stay, a certificate issued by the competent insurance authority establishing entitlement to benefits must be submitted to the insurance authority of the place of stay which is appropriate under article 14 of the Convention.

(2) The insurance authority of the place of stay shall verify the sickness, as if the person concerned was a person insured by it, and shall report the findings to the competent insurance authority.

(3) In the case of hospitalization, the insurance authority of the place of stay which is appropriate under article 14 of the Convention shall notify the competent insurance authority without delay of the date of hospital admittance, the probable length of the stay in the hospital and the date of release.

(4) For the purpose of applying article 11, paragraph (2), of the Convention, a list of the artificial parts of the body, large appliances and other major benefits in kind is annexed to this Agreement. If such benefits have been provided in an emergency, the insurance authority of the place of stay which is appropriate under article 14 of the Convention shall immediately notify the competent insurance authority to that effect.

Article 6. PROVISION OF BENEFITS IN KIND IN THE CASE OF HABITUAL RESIDENCE

(1) For the purpose of applying article 11, paragraph (1), of the Convention, in the case of habitual residence the persons concerned shall register with the insurance authority of the place of residence which is appropriate under article 14 of the Convention and shall present for that purpose a certificate issued by the competent insurance authority which establishes entitlement to benefits in kind. This certificate shall remain valid as long as the insurance authority of the place of residence has not been notified by the competent insurance authority of its cancellation. The insurance authority of the place of residence shall report all registrations to the competent insurance authority.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to the pensioners or applicants for pensions referred to in article 13, paragraph (1),

second sentence, and paragraph (2) of the Convention, and to their dependants, as the case may be.

(3) In the cases specified in paragraph (1), the provisions of article 5, paragraph (4), shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 2. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 7. PROCESSING OF CLAIMS TO BENEFITS

(1) The competent insurance authorities shall inform each other without delay of claims to benefits to which the provisions of title III, chapter 2, are applicable, in connection with the provisions of article 38, paragraph (2), of the Convention.

(2) Accordingly, the competent insurance authorities shall also notify each other of the other facts which were taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits, enclosing a medical report, where appropriate.

(3) Certification of the personal data entered on the forms may be submitted in lieu of the original documents.

(4) The competent authorities shall inform one another of the decisions taken in the determination procedure.

Article 8. PAYMENT OF PENSIONS

The competent insurance authorities shall pay pensions in respect of old-age, disability and survivors' benefits directly to the beneficiaries.

Article 9. STATISTICAL RECORDS

The competent insurance authorities shall transmit to the appropriate liaison offices a statistical record, to be drawn up annually, of payments made in the other Contracting State in accordance with article 8. These statistical records shall be exchanged by the liaison offices.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 10. PROVISION OF BENEFITS IN KIND

In the cases specified in article 22, paragraph (1), of the Convention, articles 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 11. PAYMENT OF ANNUITIES AND STATISTICAL RECORDS

Articles 8 and 9 shall apply to annuities *mutatis mutandis*.

Chapter 4. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 12. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

(1) In the cases referred to in article 24 of the Convention, the person concerned shall submit to the appropriate insurance authority a certificate concerning the insurance periods which he has completed under the legislation of the other Contracting State.

(2) The certificate shall be issued at the request of the person concerned by the insurance authority specified in article 4.

(3) Where the person concerned has already submitted a certificate in accordance with article 4, the appropriate insurance authority shall request the insurance authority to which the certificate was submitted to notify it of the insurance periods validated therein.

(4) Where the person concerned does not submit a certificate in accordance with subparagraph (1), the appropriate insurance authority of one of the Contracting States may request the competent insurance authority of the other Contracting State to issue and transmit the certificate.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 13. PROOF OF WAITING PERIODS

For the purpose of establishing the waiting periods referred to in article 27 of the Convention, the competent insurance authorities shall issue the appropriate certificates specifying the dates and duration of such periods as were completed in its territory.

Article 14. CERTIFICATE OF FAMILY STATUS

(1) For the purpose of obtaining family allowances, the Finance Offices in Austria and the National Institute of Social Security in Spain shall issue certificates providing personal data concerning the employed person and the dependants for whom family allowances are claimed. These certificates shall include data on the permanent place of residence of the children, their family status and, where appropriate, their own income.

(2) These certificates shall be valid for one year from the date of issue.

Article 15. CERTIFICATE OF FAMILY ALLOWANCES PROVIDED

The competent insurance authority of each Contracting State shall issue upon request a certificate of the family allowances provided by it, where such certificate is necessary for establishing entitlement to family allowances in the other Contracting State. This certificate shall indicate:

- (a) The given names and family names of the dependants for whom the family allowances were provided;
- (b) The period for which the family allowances were provided;
- (c) The amount of the family allowances provided.

TITLE IV. FINANCIAL PROVISIONS

Article 16

For the purpose of applying articles 15 and 22, paragraph (3), of the Convention, claims for reimbursement of the costs of benefits in kind shall be presented after the case is closed or for each calendar half-year and shall be paid within two months from the date of receipt of the claim.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

Article 17. STANDARD FORMS

Models of the certificates provided for in this Agreement shall be drawn up by the liaison offices concerned.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention.

DONE at Vienna, on 8 April 1983, in two originals in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish side:

[Signed]

JUAN LUIS PAN DE SORALUCE OLMOS
Ambassador of Spain at Vienna

For the Austrian side:

[Signed]

JOSEF SCHUH
Ministerial Adviser
in the Welfare Administration

[Signed]

LEOPOLD WOHLMANN
Ministerial Adviser
to the Federal Ministry of Finance

ANNEX

LIST OF ARTIFICIAL PARTS OF THE BODY, LARGE APPLIANCES
AND OTHER MAJOR BENEFITS IN KIND (ARTICLE 5, PARAGRAPH 4)

1. Artificial parts of the body, orthopaedic appliances and braces, including orthopaedic corsets lined with fabric, together with replacement parts, accessories and instruments;
2. Orthopaedic footwear and, where appropriate, the corresponding normal (non-orthopaedic) shoe;
3. Prosthesis of the jaw and face, wigs;
4. Moulds (replicas of various parts of the body) used to ensure that items 1 to 3 above fit properly;
5. Artificial eyes, contact lenses, magnifying and telescopic spectacles;
6. Hearing aids, especially acoustic and phonetic appliances;
7. Dental prosthesis (fixed and removable) and occlusion prosthesis for the oral cavity;
8. Carriages for invalids, wheel-chairs and other mechanical means of locomotion;
9. Replacement of articles referred to in items 1 to 8 above;
10. Guide-dogs for the blind;
11. Medical treatment and care at convalescent homes and sanatoria;
12. Measures of medical and vocational rehabilitation;
13. All other curative and protective appliances and similar articles the cost of which exceeds, in Austria, 5,000 schillings and, in Spain, 25,000 pesetas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

L'Espagne et la République d'Autriche, animées du désir de promouvoir les relations entre les deux Etats et de les rendre compatibles avec l'évolution de leurs législations respectives, sont convenues de conclure la présente Convention qui remplace l'Accord du 23 octobre 1969², lui-même modifié par le texte de l'Accord additionnel du 14 novembre 1979³.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Dans la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1) « Espagne » désigne l'Etat espagnol; « Autriche » désigne la République d'Autriche;

2) « Territoire » s'entend : en ce qui concerne l'Espagne, du territoire sur lequel ce pays exerce sa souveraineté; en ce qui concerne l'Autriche, de son territoire fédéral;

3) « R ressortissant » s'entend : en ce qui concerne l'Espagne, de ses nationaux; en ce qui concerne l'Autriche, de ses nationaux;

4) « Dispositions législatives » désigne les lois, règlements et statuts intéressant les domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

5) « Autorité compétente » signifie, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale; en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral de l'administration des affaires sociales et, pour ce qui est des allocations familiales, le Ministère fédéral des finances;

6) « Organisme » désigne l'institution ou l'autorité chargée d'appliquer tout ou partie des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2;

7) « Organisme compétent » désigne l'institution compétente au regard des dispositions législatives applicables;

8) « Parent » s'entend de toute personne considérée comme tel en vertu des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'organisme pour le compte duquel les prestations doivent être servies a son siège.

9) « Prestations en espèces », « pension » ou « rente » s'entend de toutes prestations en espèces, pension ou rente, y compris ses composantes financées sur des fonds publics ainsi que les versements complémentaires, ajustements, suppléments et capitalisations;

10) « Allocation familiale » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, les prestations servies au titre de la protection de la famille; en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1983, soit le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 29 avril 1983, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 46.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1222, p. 416.

2. Les autres expressions utilisées dans la présente Convention ont le sens que les dispositions législatives pertinentes leur attribuent.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

1) En Espagne :

a) Aux dispositions législatives du régime fédéral de la sécurité sociale concernant :

aa) La maternité, les maladies communes ou professionnelles, l'incapacité temporaire de travail et les accidents, qu'ils soient du travail ou non;

bb) L'invalidité temporaire et permanente;

cc) La vieillesse, les décès et les prestations dues aux survivants;

dd) Le chômage;

ee) La protection de la famille;

b) Aux dispositions législatives applicables aux régimes spéciaux intéressants :

aa) Les travailleurs agricoles;

bb) Les gens de mer;

cc) Les mineurs des houillères;

dd) Les cheminots;

ee) Les employés de maison;

ff) Les travailleurs indépendants;

gg) Les représentants de commerce;

hh) Les artistes;

ii) Les écrivains;

jj) Les toreros;

kk) Les joueurs de football professionnels;

ll) Les écoliers et les étudiants¹.

2) En Autriche, aux dispositions législatives concernant :

a) L'assurance maladie;

b) L'assurance accidents;

c) L'assurance-pension;

d) L'assurance chômage;

e) Les allocations familiales.

2. La présente Convention s'applique également aux dispositions législatives qui refondent, modifient ou complètent les dispositions législatives visées au paragraphe 1.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux dispositions législatives concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale.

¹ Voir note à la page 192 du présent volume.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, il n'est pas tenu compte des dispositions législatives tirées d'accords avec des Etats tiers ou du droit supranational.

Article 3. Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises aux dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi qu'à leurs parents et survivants.

Article 4. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les personnes ci-après sont, aux fins de l'application des dispositions législatives de l'un des Etats contractants, assimilées aux ressortissants de cet Etat :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés, au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du Protocole du 31 janvier 1967², qui résident habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants.

Article 5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les pensions, rentes et autres prestations en espèces — à l'exception des prestations en espèces servies au titre du chômage — auxquelles les personnes visées à l'article 4 ou leurs survivants ont droit au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant sont également acquittées lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, les travailleurs sont soumis aux dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils accomplissent leur travail et, s'ils sont salariés, lorsque leur domicile ou le siège de l'entreprise qui les emploie se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7. 1. Tout travailleur employé par une entreprise sur le territoire d'un Etat contractant et détaché par celle-ci sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exécuter un travail donné est assujéti, à compter de la date de son déplacement et jusqu'à l'expiration du 24^e mois de son séjour, aux dispositions législatives du premier Etat contractant comme s'il travaillait dans son propre pays.

2. Tout travailleur d'une entreprise de navigation aérienne dont le siège se trouve sur le territoire d'un Etat contractant qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant demeure assujéti aux dispositions législatives du premier Etat contractant comme s'il travaillait sur le territoire de celui-ci.

3. Les membres de l'équipage d'un navire et les autres personnes qui travaillent ordinairement à son bord sont assujétiés aux dispositions législatives de l'Etat contractant dont ledit navire bat pavillon. Les travailleurs qui exercent ordinairement leurs activités dans les eaux territoriales ou dans un port d'un Etat contractant à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat contractant et qui n'appartiennent pas à l'équipage dudit navire sont assujétiés à la législation du premier Etat.

Article 8. Les agents diplomatiques et les agents consulaires de carrière ainsi que le personnel administratif et technique des représentations diploma-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

tiques et consulaires dirigées par lesdits agents, de même que les personnes employées au service domestique de ces représentations et au service personnel des agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires de carrière et membres des représentations dirigées par des fonctionnaires consulaires de carrière sont soumis aux dispositions des Conventions de Vienne, pour autant qu'ils relèvent de la Convention sur les relations diplomatiques¹ ou de la Convention sur les relations consulaires².

Article 9. Sur la demande conjointe du travailleur et du chef d'entreprise ou sur la demande d'un travailleur indépendant, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont les dispositions législatives seraient applicables en vertu des articles 6 et 8 peut autoriser l'exonération desdites dispositions si l'intéressé est assujéti à la législation de l'autre Etat contractant. La décision doit alors être prise en tenant compte de la catégorie et des conditions d'exécution de l'activité exercée et en donnant à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant l'occasion d'émettre un avis. Si le travailleur n'exerce pas d'activités sur son territoire, il doit être traité comme s'il en exerçait.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. ASSURANCES MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATIONS)

Article 10. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants, ces périodes sont, à condition qu'elles ne coïncident pas, totalisées aux fins de l'acquisition du droit à prestations.

Article 11. 1. Lorsqu'une personne a droit à des prestations en nature en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant et se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant, lesdites prestations, à la charge de l'organisme compétent, lui sont servies par l'organisme du lieu où elle se trouve, conformément aux dispositions législatives que celui-ci est chargé d'appliquer; en cas de séjour temporaire, les prestations en nature ne sont servies que si l'état de santé de l'intéressé exige leur octroi immédiat.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, l'octroi de prothèses, de grands appareils de prothèse et d'autres importantes prestations en nature est, sauf si la fourniture des prestations ne peut être retardée sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé, subordonné à l'autorisation de l'organisme compétent.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1, les prestations en espèces sont accordées par l'organisme compétent conformément aux dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

4. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent *mutatis mutandis* aux parents des personnes visées au paragraphe 1.

Article 12. Lorsque des prestations en nature doivent, en vertu des dispositions législatives des deux Etats contractants, être servies à une personne qui se trouve sur le territoire de l'un d'eux, le droit acquis au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant est suspendu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 13. 1. Lorsque le titulaire d'une pension servie au titre de l'assurance-pension de l'un et de l'autre des Etats contractants réside habituellement sur le territoire de l'un d'entre eux, il est assujéti aux dispositions législatives de l'assurance maladie des pensionnés. A cet égard, toute pension servie au seul titre des dispositions législatives de l'autre Etat contractant est considérée comme une pension du premier Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux demandeurs ayant droit à une pension.

Article 14. Dans les cas visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 des articles 11 et 13, les prestations sont servies :

- En Espagne : par l'Institut national de la sécurité sociale (*Instituto Nacional de la Seguridad Social*);
- En Autriche : par la Caisse régionale d'assurance maladie des ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) du lieu de résidence de l'intéressé.

Article 15. 1. L'organisme compétent rembourse à l'organisme du lieu de séjour les dépenses (à l'exception des frais administratifs) encourues au titre des dispositions figurant dans la deuxième phrase du paragraphe 1 des articles 11 et 13.

2. Aux fins de simplification des formalités administratives, les autorités compétentes peuvent, sur la demande de l'organisme intéressé, convenir de remplacer, dans tous les cas ou pour certains groupes de cas, le règlement des comptes individuels par des paiements forfaitaires.

Chapitre 2. ASSURANCES VIEILLESSE ET INVALIDITÉ ET PRESTATIONS DUES AUX SURVIVANTS

Article 16. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard des dispositions législatives de l'un et de l'autre des Etats contractants, ces périodes sont, pour autant qu'elles ne coïncident pas, totalisées aux fins d'acquisition du droit à prestations.

Article 17. 1. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants et qu'elle-même ou ses survivants sollicitent des prestations, l'organisme compétent procède de la façon suivante :

- a) Il établit si, après totalisation des périodes d'assurance, l'intéressé a droit aux prestations au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer;
- b) Dans l'affirmative, il calcule en premier lieu le montant théorique des prestations qu'il lui faudrait servir à l'intéressé si toutes les périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants avaient été accomplies au seul titre des dispositions qu'il est chargé d'appliquer. Lorsque le montant des prestations ne dépend pas de la durée de l'assurance, il est considéré comme montant théorique;
- c) Il calcule ensuite, en se fondant sur le montant établi selon la méthode fixée à l'alinéa b, les prestations partielles qui correspondent au rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte selon les dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer et la durée totale des périodes

d'assurance à considérer au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants.

2. Lorsque les périodes d'assurance qui, au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant, doivent entrer en ligne de compte pour le calcul des prestations n'atteignent pas 12 mois au total et lorsque lesdites dispositions n'ouvrent pas droit à prestations, l'organisme de cet Etat n'octroie pas de prestations. Dans ce cas, l'organisme de l'autre Etat considère les périodes d'assurance comme siennes et calcule les prestations comme si les périodes d'assurance avaient été accomplies au regard des dispositions législatives en vigueur dans son propre Etat.

Article 18. Aux fins de l'application des articles 16 et 17, les organismes autrichiens se conforment aux normes ci-après :

- 1) Seules les périodes d'assurance autrichiennes sont prises en considération pour la détermination du droit à prestations et la désignation de l'organisme compétent;
- 2) Les dispositions des articles 16 et 17 ne sont pas applicables à l'ouverture du droit à la prime d'ancienneté de l'assurance-pension des mineurs;
- 3) Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 17, les règles ci-après sont observées :
 - a) Les périodes d'assurance espagnoles sont totalisées sans qu'il soit tenu compte des dispositions législatives autrichiennes régissant le calcul des périodes d'assurance;
 - b) Sont également considérées comme périodes neutres les périodes durant lesquelles l'assuré perçoit une pension de vieillesse ou d'invalidité, conformément aux dispositions législatives espagnoles;
 - c) La base de calcul de la pension est fixée en ne tenant compte que des périodes d'assurance autrichiennes;
 - d) Les cotisations de l'assurance-pension complémentaire, le supplément accordé aux mineurs, l'allocation servie aux économiquement faibles et les suppléments de péréquation n'entrent pas dans le calcul;
- 4) Aux fins d'application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 17, il est tenu compte de la durée réelle des périodes d'assurance, même si elles coïncident;
- 5) Si, aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 17, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération au regard des dispositions législatives des deux Etats contractants dépasse le plafond établi pour le calcul de la majoration, la pension partielle à servir est calculée en tenant compte du rapport existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte au regard des dispositions législatives autrichiennes et le plafond précité;
- 6) Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 17 s'appliquent à la détermination de l'aide aux économiquement faibles; les dispositions de l'article 21 s'appliquent *mutatis mutandis*;
- 7) Le montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 17 est, le cas échéant, augmenté des majorations progres-

sives des cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, suppléments de pension aux mineurs, aide sociale et supplément de péréquation;

- 8) Si, au regard des dispositions législatives autrichiennes, l'octroi de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'exercice d'activités réputées de nature essentiellement minière, au sens desdites dispositions dans des entreprises données, seules les périodes d'assurance espagnoles accomplies au titre d'une activité similaire exercée par une personne employée dans une entreprise similaire sont prises en ligne de compte;
- 9) Les règlements spéciaux sont proportionnels aux prestations partielles autrichiennes; les dispositions de l'article 21 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 19. Les organismes compétents espagnols appliquent les dispositions des articles 16 et 17 en se conformant aux règles ci-après :

- 1) L'organisme compétent applique ses propres dispositions législatives pour fixer la base de calcul des prestations;
- 2) Lorsque tout ou partie de la période de cotisations choisie par le requérant pour le calcul de sa base de réglementation des prestations a été accompli en Autriche, l'organisme compétent espagnol établit ladite base en se fondant sur les planchers de cotisations fixés par sa législation durant cette période ou fraction de période pour les travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartient ou a appartenu dernièrement en Espagne, ou sur les bases de cotisations que le travailleur aurait, le cas échéant, choisies; la base de réglementation des prestations à servir aux employés ne peut en aucun cas être inférieure à la moyenne des montants qu'aurait atteint le salaire minimum interprofessionnel au cours de la période retenue.
- 3) Si les périodes d'assurance espagnoles coïncident avec les périodes d'assurance autrichiennes, seules les premières sont prises en considération lors de l'application des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 17;
- 4) Lorsque les dispositions législatives espagnoles subordonnent l'octroi de certaines prestations à l'accomplissement des périodes d'assurance dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont prises en compte, aux fins d'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes couvertes par le régime autrichien correspondant ou, à défaut, les périodes accomplies dans la même profession sous un autre régime autrichien, à condition qu'elles ne coïncident pas;
- 5) Si pour être admis au bénéfice du droit à prestations, le travailleur doit, lors de la survenance du fait ouvrant droit à prestations, être assujéti aux dispositions législatives espagnoles, cette condition est considérée comme satisfaite si le travailleur est, à ce moment, soumis aux dispositions législatives autrichiennes ou si, le cas échéant, il peut se prévaloir de droits à prestations au regard des dispositions législatives autrichiennes;
- 6) L'organisme compétent peut verser une avance à l'intéressé au cours de l'instruction du dossier administratif de celui-ci. Après constatation du droit de l'intéressé, le versement de cette avance dépend, pour l'essentiel, des difficultés financières de celui-ci.

Article 20. 1. Si un droit à prestations existe au regard de la législation d'un Etat contractant, sans avoir à faire jouer la règle énoncée à l'article 16, l'organisme de cet Etat contractant doit servir la pension correspondante en ne

tenant compte que des périodes d'assurance accomplies en vertu des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer, pour autant que les dispositions législatives de l'autre Etat contractant n'ouvrent pas un droit de même nature.

2. Toutes prestations accordées au titre du paragraphe 1 sont révisées conformément aux dispositions de l'article 17 lorsque les dispositions législatives de l'autre Etat contractant ouvrent droit à des prestations du même ordre. La nouvelle détermination produit effet à la date de l'ouverture des prestations au regard des dispositions législatives de cet Etat. La force juridique des décisions préalables ne porte pas atteinte à la nouvelle détermination.

Article 21. Si une personne a droit à des prestations en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant sans avoir à faire jouer la règle énoncée à l'article 16 et si le montant de ces prestations est supérieur au total des prestations calculées conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 17, l'organisme de cet Etat est tenu de servir, à titre de prestations partielles, les prestations ainsi calculées en les majorant de la différence entre ce total et les prestations qu'il aurait dû servir au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

Chapitre 3. ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22. 1. Toute personne qui, au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant, a droit à des prestations en nature au motif d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle reçoit, si elle séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature à charge de l'organisme compétent, que lui sert l'organisme du lieu de son séjour conformément aux dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, les prestations en nature sont accordées :

- En Espagne : par l'Institut national de la sécurité sociale;
- En Autriche : par la Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés du lieu de résidence de l'intéressé.

3. Les dispositions de l'article 15 s'appliquent *mutatis mutandis* au remboursement des dépenses encourues au titre du paragraphe 1.

Article 23. Si, en vertu des dispositions législatives de l'un et de l'autre des Etats contractants, une indemnité doit être visée au titre d'une maladie professionnelle, les prestations ne sont servies qu'au regard des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel a été exercée, en dernier lieu, une occupation qui, par sa nature, était susceptible de provoquer ladite maladie; à cet égard, toute activité du même ordre exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant devra, le cas échéant, être prise en ligne de compte.

Chapitre 4. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 24. 1. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard des dispositions législatives de l'un et de l'autre des Etats contractants, ces périodes sont, pour autant qu'elles ne coïncident pas, totalisées aux fins d'acquisition du droit à prestations.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, l'intéressé doit avoir, au cours des 12 mois précédant immédiatement la présentation de sa demande, occupé un emploi durant quatre semaines au total sur le territoire de l'Etat contractant dont il invoque les dispositions législatives pour se prévaloir des prestations, sauf s'il a perdu son emploi pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 25. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 relatives au calcul des périodes d'assurance ne s'appliquent pas à l'admission au bénéfice de l'indemnité de maternité (*Karenzurlaubsgeld*) au regard des dispositions législatives autrichiennes.

Article 26. Les travailleurs espagnols en Autriche n'ont pas droit à l'aide aux économiquement faibles (*Notstandshilfe*).

De leur côté, les travailleurs autrichiens en Espagne n'ont pas droit aux prestations qui peuvent être accordées dans des cas déterminés mais ne sont pas légalement exigibles.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 27. Si les dispositions législatives d'un Etat contractant admettent une période manquante pour l'acquisition du droit aux allocations familiales, les périodes accomplies sur les territoires des deux Etats contractants sont totalisées.

Article 28. 1. L'admission au bénéfice des allocations familiales au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant est étendue aux enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. S'agissant des allocations familiales, les travailleurs salariés jouissent du même droit que s'ils résidaient exclusivement sur le territoire de l'Etat contractant où ils travaillent.

3. S'agissant du droit aux allocations familiales, les travailleurs salariés ayant droit à des prestations en espèces au titre des assurances maladie ou chômage d'un Etat contractant sont réputés travailler sur le territoire de l'Etat contractant dont les organismes d'assurance leur servent les prestations en espèces.

Article 29. Le montant des allocations familiales servies, selon les dispositions législatives autrichiennes, au titre d'enfants résidant en permanence en Espagne est de 600 schillings autrichiens par enfant. Ce montant est majoré ou réduit au prorata des majorations ou réductions apportées aux allocations familiales servies pour un enfant, en Autriche, à dater du 1^{er} janvier 1978.

Article 30. Les allocations familiales servies au motif d'enfants à charge selon les dispositions législatives espagnoles sont intégralement acquittées pour des enfants résidant en permanence en Autriche.

Article 31. Toute personne qui, pour un enfant à charge, remplit durant un mois civil les conditions stipulées, compte tenu des dispositions de la présente Convention, par les dispositions législatives des deux Etats contractants ne perçoit les allocations familiales correspondant à cette période qu'au titre du droit que lui reconnaissent les dispositions législatives applicables au début dudit mois.

Article 32. Si les dispositions législatives des deux Etats contractants admettent, compte tenu de la présente Convention, un enfant au bénéfice des allocations familiales sur leurs territoires respectifs, ces allocations ne sont servies qu'au regard des dispositions législatives de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'enfant réside.

Article 33. Au sens des dispositions du présent chapitre, les enfants s'entendent des personnes que les dispositions législatives applicables admettent au bénéfice des allocations familiales.

Article 34. Les dispositions des articles 4 et 5 ne s'appliquent pas à l'admission au bénéfice des allocations familiales.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35. 1. Les autorités compétentes pourront arrêter, par voie d'arrangement administratif, les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention. Ledit arrangement prendra effet le même jour que la Convention mais pourra être conclu avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants devront s'informer réciproquement :

- a) Des mesures adoptées en vue de l'application de la présente Convention;
- b) Des modifications de leurs dispositions législatives qui ont une incidence sur l'application de la présente Convention.

3. Les autorités et les organismes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'exécution de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'exécution de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance administrative sera fournie gracieusement.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, les organismes et les autorités des Etats contractants pourront communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants.

5. Les organismes, autorités et tribunaux d'un Etat contractant ne pourront rejeter les demandes et autres pièces dont ils seront saisis au motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

6. Les examens médicaux auxquels doivent se soumettre, aux fins de l'application des dispositions législatives d'un Etat contractant, des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant devront être effectués, à la demande et à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence de l'intéressé.

7. L'assistance juridique sera fournie conformément aux dispositions qui lui sont applicables en matière de droit civil.

Article 36. En vue de faciliter l'exécution de la présente Convention, les autorités compétentes devront créer des bureaux de liaison spécialement chargés de simplifier et d'accélérer les rapports entre les organismes compétents des deux Etats contractants.

Article 37. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre et de frais judiciaires prévues par les dispositions législatives d'un Etat contractant en faveur des pièces ou documents devant être produits aux fins de l'application desdites dispositions est étendu aux pièces et documents

qui devront être produits du fait de l'exécution de la présente Convention ou en vertu des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2. Les documents et pièces de toute nature devant être produits aux fins de l'application de la présente Convention seront dispensés des formalités de législation.

Article 38. 1. Les demandes, déclarations ou recours qui, du fait de l'exécution de la présente Convention ou des dispositions législatives d'un Etat contractant, doivent être formulés ou exercés auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente d'un Etat contractant seront considérés comme des demandes, déclarations ou recours formulés ou exercés auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de l'autre Etat contractant.

2. Toute demande de prestations introduite au regard des dispositions législatives d'un Etat contractant sera, pour autant qu'elle soit prévue par la présente Convention, considérée comme une demande de même nature au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant; cette disposition ne sera pas applicable lorsque le requérant demandera expressément que la détermination des droits à l'assurance vieillesse, au titre des dispositions législatives d'un Etat contractant, soit différée.

3. Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de l'application des dispositions législatives d'un Etat contractant, doivent être formulés ou exercés dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de cet Etat contractant pourront être formulés ou exercés dans le même délai auprès du bureau compétent de l'autre Etat contractant.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3, le bureau récepteur devra communiquer sans délai les demandes, déclarations ou recours au bureau compétent de l'autre Etat contractant.

Article 39. 1. Les organismes chargés d'acquitter les prestations pourront les servir, conformément aux dispositions de la présente Convention, dans la monnaie qui a cours dans leur Etat, et les paiements ainsi effectués auront effet libératoire.

2. Les remboursements visés dans la présente Convention devront être effectués dans la monnaie de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'organisme qui a octroyé les prestations a son siège.

3. Les virements visés dans la présente Convention seront effectués conformément aux dispositions des accords en vigueur entre les Etats contractants au moment du virement.

Article 40. 1. Le recouvrement des cotisations dues à un organisme d'un Etat contractant pourra être effectué sur le territoire de l'autre Etat contractant selon le procédé applicable au recouvrement des cotisations dues aux organismes équivalents de ce dernier Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux allocations familiales indûment perçues.

Article 41. 1. Si un organisme de l'un des Etats contractants verse une avance sur des prestations, l'organisme de l'autre Etat contractant retient, à la demande et pour le compte du premier organisme, les arriérés qu'il doit régler,

pour la même période, au titre de prestations de même nature dues au regard des dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer. Si l'organisme d'un Etat contractant verse une somme supérieure aux prestations qu'il devait acquitter pour une période ouvrant droit à des prestations de même nature ultérieurement servies par l'organisme de l'autre Etat, la différence entre l'excédent versé et le montant à régler ultérieurement sera considérée comme une avance au sens des dispositions du premier paragraphe.

2. Si un organisme d'aide sociale d'un Etat contractant fournit à un bénéficiaire une assistance sociale au cours d'une période ouvrant postérieurement droit, au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant, au règlement de prestations en espèces, l'organisme compétent de ce dernier Etat retient, à la demande et pour le compte de l'organisme d'aide sociale, les arriérés correspondant à la période en question à concurrence du montant de l'assistance sociale fournie, comme s'il s'agissait d'une assistance sociale payée par l'organisme d'aide sociale du dernier Etat.

Article 42. Si une personne doit, en vertu des dispositions législatives d'un Etat contractant, bénéficier de prestations au titre d'un dommage subi sur le territoire de l'autre Etat contractant et a le droit, au regard des dispositions législatives de ce dernier Etat, de demander à un tiers réparation dudit dommage, le droit à indemnisation passe à l'organisme de premier Etat contractant, conformément aux dispositions législatives qu'il est chargé d'appliquer.

Article 43. 1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2. Si le différend ne peut être résolu par ce moyen dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il sera soumis, à la demande de l'un ou de l'autre des Etats contractants, à une commission arbitrale dont la composition sera fixée d'un commun accord par les deux Etats. La procédure à suivre sera établie de la même manière.

3. La commission arbitrale devra régler le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront définitives et sans appel.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 44. 1. La présente Convention ouvre également droit au service de prestations, à l'exception des prestations réglées en une seule fois, motivées par des faits survenus avant son entrée en vigueur. Lors de l'établissement des prestations à servir en vertu des dispositions de la présente Convention, il sera également tenu compte des périodes d'assurance ouvrant droit à prestations avant la date de son entrée en vigueur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne confèrent aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 45. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits qui, au regard des dispositions législatives autrichiennes, appartiennent à une personne dont la situation juridique en matière d'assurances sociales a été affectée pour des raisons politiques, religieuses ou raciales.

Article 46. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Vienne.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. L'un et l'autre des Etats contractants pourront la dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

4. En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits acquis en application de ses dispositions seront maintenus, c'est-à-dire sans qu'il soit tenu compte des dispositions restrictives que certains régimes pourraient adopter à l'encontre d'un assuré séjournant à l'étranger.

Article 47. 1. A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale du 23 octobre 1969 et son protocole final tel que modifié par le texte de l'Accord additionnel du 14 novembre 1979 seront abrogés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne modifient pas les droits acquis avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 6 novembre 1981, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, chacun des textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS

Pour la République d'Autriche :

Le Secrétaire général
aux affaires étrangères,

[Signé]

GERALD HINTEREGGER

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

A l'occasion de la signature de la Convention conclue ce jour entre l'Espagne et la République d'Autriche, les plénipotentiaires des deux Etats contractants conviennent des dispositions suivantes :

I. *En ce qui concerne l'article 2 de la Convention :*

1. Les dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 1 ne concernent pas les dispositions législatives autrichiennes sur l'assurance notariale.

2. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux règles relatives à la reconnaissance des périodes d'assurance.

II. *En ce qui concerne l'article 4 de la Convention :*

1. Ses dispositions ne modifient pas les règles régissant la reconnaissance de périodes d'assurance prévues par des accords intergouvernementaux conclus par les Etats contractants avec un pays tiers.

2. Ses dispositions ne modifient pas les dispositions législatives des deux Etats contractants relatives à la coopération entre assurés et patrons au sein des organismes et de leurs fédérations et la juridiction de la sécurité sociale.

3. Ses dispositions ne modifient pas les dispositions législatives concernant l'assurance d'une personne employée par une représentation officielle autrichienne dans un Etat tiers ou par les membres de ladite représentation.

4. Ses dispositions ne modifient ni les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits à prestations ou aux droits à l'assurance-pension et à l'assurance accidents en cours d'acquisition au titre d'occupations exercées à l'étranger, ni la prise en compte des périodes ouvrant droit à prestations au titre d'une activité indépendante exercée sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise, hors d'Autriche.

III. *En ce qui concerne l'article 5 de la Convention :*

Ses dispositions ne s'appliquent pas au supplément de péréquation au regard des dispositions législatives autrichiennes.

IV. *En ce qui concerne l'article 8 de la Convention :*

Ses dispositions sont applicables, *mutatis mutandis*, aux délégués commerciaux autrichiens et à leurs collaborateurs.

V. *En ce qui concerne l'article 11 de la Convention :*

En Autriche et pour autant qu'il s'agisse d'un séjour temporaire, ses dispositions ne sont applicables aux traitements dispensés par des médecins, chirurgiens-dentistes et dentistes exerçant librement leur profession que pour les bénéficiaires ci-après :

- a) Les personnes qui se trouvent en Autriche pour y exercer leur profession et les membres de leur famille qui les accompagnent;
- b) Les personnes qui séjournent temporairement sur le territoire autrichien pour rendre visite à des membres de leur famille qui résident sur ledit territoire;
- c) Les personnes qui se trouvent en Autriche pour d'autres motifs lorsqu'elles ont reçu un traitement ambulatoire pour le compte de la Caisse régionale d'assurance maladie pour ouvriers et employés de leur lieu de séjour.

VI. *En ce qui concerne l'article 15 de la Convention :*

Dans les cas visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 13, le remboursement des dépenses encourues au titre de l'assurance-pension autrichienne s'effectue par prélèvement sur les cotisations à l'assurance maladie des pensionnés que perçoit la Fédération centrale des caisses autrichiennes d'assurance sociale.

VII. *En ce qui concerne l'article 17 de la Convention :*

L'organisme compétent espagnol n'applique pas les dispositions du premier alinéa du paragraphe 2 — selon lequel l'organisme d'un Etat contractant n'accorde pas de prestations si le total des périodes d'assurance accomplies au regard des dispositions législatives de cet Etat n'atteint pas 12 mois — lorsque la législation espagnole octroie un droit à prestations pour survivants, compte tenu de l'article 16 de la Convention.

VIII. *En ce qui concerne les articles 28 à 30 de la Convention :*

1. Seul l'exercice d'une occupation qui ne va pas à l'encontre des dispositions qui régissent l'emploi des étrangers ouvre droit aux allocations familiales.

2. Seul un emploi ou un séjour habituel en Autriche d'une durée minimale d'un mois civil ouvre droit aux allocations familiales au regard des dispositions législatives autrichiennes; la totalisation des périodes d'assurance prévue à l'article 27 ne s'applique pas dans ce cas.

3. Les ressortissants espagnols n'ont droit au supplément d'allocations familiales accordé aux enfants handicapés par les dispositions législatives autrichiennes que pour ceux de leurs enfants qui résident en Autriche.

Le présent protocole final fait partie intégrante de la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et la République d'Autriche. Il entrera en vigueur le même jour que la Convention et le demeurera aussi longtemps qu'elle.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, le 6 novembre 1981, en quatre exemplaires, dont deux en espagnol et deux en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS

Pour la République d'Autriche :

Le Secrétaire général
aux affaires étrangères,

[Signé]

GERALD HINTEREGGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ POUR L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE²

En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 35 de la Convention de sécurité sociale conclue le 6 novembre 1981 entre l'Espagne et la République d'Autriche² (ci-après dénommée la « Convention »), les autorités compétentes sont, aux fins de l'exécution de cet instrument, convenues des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Arrangement, le sens donné aux expressions figurant dans la Convention est maintenu.

Article 2. BUREAUX DE LIAISON

1. Les organismes suivants feront office de bureaux de liaison au sens des dispositions de l'article 36 de la Convention :

- En Espagne : l'Institut national de la sécurité sociale;
- En Autriche :
 - Pour l'assurance maladie, l'assurance contre les accidents et l'assurance-pension, la Fédération centrale des organismes autrichiens d'assurances sociales;
 - Pour l'assurance chômage, l'Office du travail du *Land* de Vienne;
 - Pour les allocations familiales, le Ministère fédéral des finances.

2. Les tâches établies aux termes du présent Arrangement incombent aux bureaux de liaison qui, aux fins de l'application de la Convention, peuvent communiquer librement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants et doivent se prêter mutuellement assistance.

TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. DÉPLACEMENTS

Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, il doit être certifié que les dispositions législatives de l'Etat d'origine demeurent en vigueur. Le certificat est établi :

- En Espagne : par l'Institut national de la sécurité sociale;
- En Autriche : par l'organisme responsable de l'assurance maladie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 6 novembre sur la sécurité sociale, conformément à l'article 18 de l'Arrangement.

² Voir p. 229 du présent volume.

TITRE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CHACUNE DES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

Chapitre premier. PRESTATIONS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE DÉCÈS (ALLOCATION DE DÉCÈS)

Article 4. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Aux fins de l'application de l'article 10 de la Convention par un organisme d'un Etat contractant, l'intéressé présente un certificat attestant les périodes d'assurance à prendre en compte au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant. Ledit certificat est établi :

- En Espagne : par l'Institut national de la sécurité sociale;
- En Autriche : par l'organisme responsable de l'assurance maladie.

Article 5. SERVICE DE PRESTATIONS EN NATURE DURANT UN SÉJOUR TEMPORAIRE

1. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention, en cas de séjour temporaire, l'organisme compétent établit un certificat attestant le droit à prestations et le communique à l'organisme du lieu de séjour visé à l'article 14 de la Convention.

2. L'organisme du lieu de séjour soumet le bénéficiaire à un contrôle médical, comme s'il s'agissait de l'un de ses propres assurés, et rend compte de cet examen à l'organisme compétent.

3. En cas d'hospitalisation, l'organisme du lieu de séjour visé à l'article 14 de la Convention informe sans retard l'organisme compétent de la durée probable de l'hospitalisation ainsi que des dates d'entrée et de sortie des services hospitaliers.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention, le présent Arrangement est assorti d'une liste des prothèses, grands appareils de prothèse et autres prestations en nature de grande importance. Si de telles prestations sont fournies en cas d'urgence absolue, l'organisme du lieu de séjour visé à l'article 14 de la Convention en informe immédiatement l'organisme compétent.

Article 6. SERVICE DE PRESTATIONS EN NATURE DANS LE CAS DE LA RÉSIDENCE HABITUELLE

1. Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention, les personnes résidant habituellement (sur le territoire d'un Etat contractant) doivent s'inscrire auprès de l'organisme du lieu de résidence visé à l'article 14 de la Convention en lui communiquant, à cet effet, une attestation délivrée par l'organisme compétent et certifiant l'ouverture d'un droit à prestations en nature. Ladite attestation est valable tant que l'organisme compétent n'avise pas l'organisme du lieu de résidence de son annulation. L'organisme du lieu de résidence informe l'organisme compétent de toute nouvelle inscription.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux titulaires et demandeurs de pensions visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention et, s'il y a lieu, à leurs parents.

3. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés au paragraphe 1.

Chapitre 2. ASSURANCE VIEILLESSE, ASSURANCE INVALIDITÉ ET PRESTATIONS DUES AUX SURVIVANTS

Article 7. FORMALITÉS INHÉRENTES AUX DEMANDES DE PRESTATIONS

1. Les organismes compétents s'informent sans retard des demandes de prestations auxquelles sont applicables les dispositions du chapitre 2 du titre III, eu égard au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention.

2. Les organismes compétents s'envoient donc notification des autres faits pris en ligne de compte pour la détermination du droit à prestations, en y adjoignant, le cas échéant, un avis médical.

3. L'attestation de l'exactitude des renseignements personnels consignés dans les formulaires tient lieu de communication des documents originaux.

4. Les organismes compétents s'informent réciproquement des décisions prises au cours du processus de détermination.

Article 8. PAIEMENT DE PENSIONS

Les organismes compétents règlent directement aux ayants droit l'assurance vieillesse, l'assurance invalidité et les prestations dues aux survivants.

Article 9. DONNÉES STATISTIQUES

Les organismes compétents communiquent à leur bureau de liaison un relevé statistique annuel des versements effectués, au titre des dispositions de l'article 8, sur le territoire de l'autre Etat contractant. Ces relevés sont échangés par les bureaux de liaison.

Chapitre 3. PRESTATIONS DES ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET CONTRE LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 10. SERVICE DE PRESTATIONS EN NATURE

Les dispositions des articles 5 et 6 s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention.

Article 11. PAIEMENT DE RENTES ET DONNÉES STATISTIQUES

Les dispositions des articles 8 et 9 s'appliquent *mutatis mutandis* aux rentes.

Chapitre 4. PRESTATIONS DE L'ASSURANCE CHÔMAGE

Article 12. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Dans les cas visés à l'article 24 de la Convention, l'intéressé présente à l'organisme habilité à le recevoir un certificat attestant les périodes d'assurance qu'il a accomplies au regard des dispositions législatives de l'autre Etat contractant.

2. Ce certificat est délivré, à la demande de l'intéressé, par l'organisme visé à l'article 4.

3. Si le bénéficiaire a déjà soumis un certificat conformément aux dispositions de l'article 4, l'organisme intéressé demande à l'organisme saisi du certificat de l'informer des périodes d'assurance ouvrant droit à prestations au regard des dispositions législatives que celui-ci est chargé d'appliquer.

4. Si le bénéficiaire ne présente pas le certificat comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus, l'organisme intéressé d'un Etat contractant peut demander à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant de l'établir et de le lui faire tenir.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 13. VÉRIFICATION DES PÉRIODES MANQUANTES

Aux fins de justification des périodes manquantes visées à l'article 27 de la Convention, chacun des organismes compétents délivre les certificats pertinents en indiquant les dates et la durée des périodes qui ont été accomplies sur le territoire de l'Etat contractant auquel il appartient.

Article 14. CERTIFICATS CONCERNANT LA SITUATION DE FAMILLE

1. S'agissant de l'admission au bénéfice des allocations familiales, les services du Ministère des finances, en Autriche, et l'Institut national de la sécurité sociale, en Espagne, établissent des certificats faisant état des renseignements personnels du travailleur et de ceux de ses enfants pour lesquels celui-ci sollicite des allocations familiales. Dans ces certificats sont également consignés le lieu de résidence permanente des enfants, leur situation de famille et, le cas échéant, leurs revenus.

2. Ces certificats sont valides durant un an à compter de la date de leur émission.

Article 15. CERTIFICAT RELATIF AU SERVICE D'ALLOCATIONS FAMILIALES

L'organisme compétent de chaque Etat contractant délivre, sur demande, un certificat attestant les allocations familiales qu'il a servies, chaque fois que ce certificat est requis aux fins d'ouverture d'un droit aux allocations familiales sur le territoire de l'autre Etat contractant. Dans ledit certificat sont consignés :

- a) Les nom et prénoms des enfants pour lesquels des allocations familiales ont été servies;
- b) La période durant laquelle les allocations familiales ont été servies;
- c) Le montant des allocations familiales servies.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 16. Aux fins de l'application de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention, le droit au remboursement des dépenses encourues au titre des prestations en nature doit être exercé après la disparition du fait ouvrant droit à prestations ou encore tous les six mois, et prendre effet dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. FORMULAIRES

Les formulaires afférents aux certificats visés dans le présent Arrangement sont établis par les bureaux de liaison compétents.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que la Convention.

FAIT à Vienne, le 8 avril 1983, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la partie espagnole :

L'Ambassadeur d'Espagne à Vienne,

[Signé]

JUAN LOUIS PAN DE SORALUCE OLMOS

Pour la partie autrichienne :

Le Conseiller ministériel près le Ministère fédéral de l'administration des affaires sociales,

[Signé]

JOSEF SCHUH

Le Conseiller ministériel
près le Ministère fédéral des finances,

[Signé]

LEOPOLD WOHLMANN

ANNEXE

LISTE DE PROTHÈSES, D'APPAREILS ORTHOPÉDIQUES, DE GRANDS APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'AUTRES PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE (PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 5)

1. Appareils de substitution corporelle, appareils orthopédiques et d'appui, y compris les corsets orthopédiques élastiques, ainsi que les pièces de rechange, accessoires et instruments correspondants;
2. Chaussures orthopédiques sur mesure et, le cas échéant, la chaussure normale correspondante (non orthopédique);
3. Prothèses maxillaires et faciales ainsi que perruques;
4. Reproductions de modèles (imitations de différentes parties du corps) utilisées pour ajuster correctement les articles visés aux points 1 à 3;
5. Yeux artificiels, verres de contact, verres grossissants et verres télescopiques;
6. Appareils auditifs, notamment acoustiques et phonétiques;
7. Prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses d'occlusion de la cavité buccale;
8. Voitures pour invalides, fauteuils roulants et autres moyens de locomotion mécaniques;
9. Remise à neuf des articles visés aux points 1 à 8;
10. Chiens d'aveugles;
11. Traitement médical et assistance dans des centres de soins médicaux et de convalescence ainsi que dans des sanatoriums;
12. Mesures de réadaptation médicale et professionnelle;
13. Tous autres moyens thérapeutiques, auxiliaires et prestations similaires dont le prix dépasse 5 000 schillings en Autriche et 25 000 pesetas en Espagne.

No. 22798

**NETHERLANDS
and
JORDAN**

**Agreement on international road transport (with protocol of
23 June 1977 on the establishment of authentic texts in
the Arabic and Netherlands languages). Signed at
Amman on 18 June 1975**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at
Amman on 10 February 1983**

Authentic texts: English, Dutch and Arabic.

Registered by the Netherlands on 28 March 1984.

**PAYS-BAS
et
JORDANIE**

**Accord relatif au transport routier international (avec
protocole du 23 juin 1977 relatif à l'établissement des
textes authentiques en langues arabe et néerlandaise).
Signé à Amman le 18 juin 1975**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Amman le
10 février 1983**

Textes authentiques : anglais, néerlandais et arabe.

Enregistrés par les Pays-Bas le 28 mars 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desirous of promoting in the interest of their economic relations the development of transport of goods by road between their two countries and in transit across their territories,

Having decided to conclude an Agreement with the object of consolidating existing of facilities and creating additional facilities,

Have agreed as follows:

Article 1. Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party and holding a national licence for the international transport of goods by road, to carry out without any special licence transport of goods:

- (a) Between any point in its territory and any point outside that territory;
- (b) In transit through its own territories.

Article 2. Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers established in the territory of one of the Contracting Parties to carry goods which are loaded at any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in the same territory.

Article 3. Except as otherwise provided in this Agreement, carriers established in the territory of one of the Contracting Parties have to comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier, established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national laws.

Article 5. Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. 1) The fuel contained in the ordinary tanks of the vehicles mentioned in article 5 as well as the lubricants and spare parts destined for those vehicles shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from import duties and import taxes without any prohibition or restriction.

2) Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory of the contracting party where the vehicle is operating.

Article 7. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties when engaged

¹ Came into force on 12 September 1977, the date on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

in international transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party a special permit of the competent authority in that Contracting Party is required.

Article 8. The provisions of article 1 up to and including article 7 of this Agreement are equally applicable to the transport of goods on own account.

Article 9. 1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2) For this purpose the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3) The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 10. 1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2) With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

3) This Agreement shall remain in force for one year after the date of its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Amman this day of 18 June 1975 in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A. C. VROON

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

K. H. HASSAN

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE ESTABLISHMENT OF
AUTHENTIC TEXTS IN THE ARABIC AND NETHERLANDS LANGUAGES
OF THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT CON-
CLUDED AT AMMAN ON 18 JUNE 1975

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan establish hereby the authentic texts in the Arabic and Netherlands languages of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hashemite Kingdom of Jordan on International Road Transport, concluded at Amman on 18 June 1975.

2. The texts are annexed to this protocol.

3. In the case of any inconsistency between the English, Arabic and Netherlands texts, the text in the English language shall prevail.

[Signed]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. C. JORISSEN

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Eng. ALI AL-SUHEIMAT

Done at Amman on 23 June 1977

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT, CONCLUDED AT AMMAN ON 18 JUNE 1975²

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Taking into account the consultations of the Joint Committee, instituted in accordance with article 9 of the said Agreement, which consultations took place at Amman from 5 to 7 March 1979,

Have agreed as follows:

The text of article 5 of the said Agreement is hereby replaced by the following:

“Taxes and charges on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall be in accordance with the legislation applicable in the territory of the other Contracting Party”.

This amendment shall enter into force with retroactive effect from 7 March 1979 on the date on which both Governments have communicated [to] each other in writing that the constitutional procedures in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol in duplicate at Amman on 10 February 1983 in Arabic, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The English text will govern in case of any future disagreement.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:
A. SUHAINAT

¹ Came into force on 6 November 1983, the date on which both Governments had informed each other in writing of the completion of their constitutional procedures, with retroactive effect from 7 March 1979, in accordance with its provisions.

² See p. 250 of this volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET HASJEMITISCHE KONINKRIJK JORDANIË — INTERNATIONAAL WEGVERVOER

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië,

Verlangende in het belang van hun economische betrekkingen de ontwikkeling van het goederenvervoer over de weg tussen hun beider landen, alsmede van het transitovervoer over hun grondgebied te bevorderen,

Besloten hebbende een Overeenkomst aan te gaan teneinde bestaande faciliteiten te bevestigen en verdere faciliteiten te scheppen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel (1). Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen staat vervoerders die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn gevestigd en in het bezit zijn van een nationale vergunning voor het internationale goederenvervoer over de weg, toe zonder bijzondere vergunningen goederen te vervoeren:

- a) Tussen enig punt op haar grondgebied en enig punt buiten dat grondgebied;
- b) in doorvoer over haar eigen grondgebied.

Artikel (2). Niets in deze Overeenkomst wordt geacht vervoerders die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn, toe te staan goederen te vervoeren die zijn geladen op enige plaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar enige andere plaats op hetzelfde grondgebied.

Artikel (3). Tenzij indeze Overeenkomst anders bepaald, dienen vervoerders die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn, de wetten die van kracht zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, na te leven.

Artikel (4). Ingeval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen is gevestigd, kan de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, hiervan kennisgeven aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, die de maatregelen kan nemen waarin haar nationale wetgeving voorziet.

Artikel (5). Indien voertuigen van vervoerders, gevestigd in het land van een der Overeenkomstsluitende Partijen, worden gebruikt voor internationaal vervoer krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, zijn ze vrijgesteld van belastingen en heffingen, verschuldigd voor het deelnemen aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsmede van bijzondere belastingen of heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel (6). 1) De brandstof die zich in de gewone tanks van de in artikel 5 bedoelde voertuigen bevindt, alsmede de voor die voertuigen bestemde smeeroliën en onderdelen, zijn vrijgesteld van invoerrechten en -belastingen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder enig verbod of beperking.

2) Niet gebruikte onderdelen worden opnieuw uitgevoerd en vervangen onderdelen worden opnieuw uitgevoerd vernietigd of prijsgegeven overeenkomstig de geldende voorschriften op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar het voertuig zich bevindt.

Artikel (7). Indien het gewicht of de afmetingen van een voertuig of combinatie van voertuigen, ingeschreven in het land van een der Overeenkomstsluitende Partijen en gebruikt voor internationaal vervoer krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst, het toelaatbare maximum op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overschrijdt, is een bijzondere vergunning vereist van de bevoegde autoriteit in het land van laatstgenoemde Partij.

Artikel (8). De bepalingen van artikel (1) tot en met (7) van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het eigen vervoer van goederen.

Artikel (9). 1) De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle kwesties met betrekking tot de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst.

2) Hiertoe kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie instellen.

3) De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel (10). 1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

3) Deze Overeenkomst blijft van kracht voor de duur van één jaar na de datum van haar inwerkingtreding en wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij de Overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur wordt opgezegd door een der Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Amman, op 18 juni 1975, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering
van het Hasjemitische Koninkrijk
Jordanië

PROTOCOL TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET HASJEMITISCHE KONINKRIJK JORDANIE INZAKE DE VASTSTELLING VAN AUTHENTIEKE TEKSTEN IN DE ARABISCHE EN DE NEDERLANDSE TAAL VAN DE OP 18 JUNI 1975 TE AMMAN TOT STAND GEKOMEN OVEREENKOMST BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië stellen hierbij de authentieke teksten vast in de arabische en de nederlandse taal van de op 18 juni 1975 te Amman tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië betreffende het internationale wegvervoer.

2. De teksten zijn gehecht aan dit Protocol.
3. Ingeval van enige tegenstrijdigheid tussen de engelse, de arabische en de nederlandse tekst is de engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering
van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanie

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN HET HASJEMITISCHE KONIN-
KRIJK JORDANIË INZAKE INTERNATIONAAL WEGVER-
VOER, GESLOTEN TE AMMAN OP 18 JUNI 1975**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië,

In aanmerking nemend de beraadslagingen van de Gemengde Commissie, ingesteld in overeenstemming met artikel 9 van de genoemde Overeenkomst, welke beraadslagingen te Amman plaatsvonden, van 5 tot en met 7 maart 1979,

Zijn overeengekomen als volgt:

De tekst van artikel 5 van de genoemde Overeenkomst wordt hierbij vervangen door de volgende:

„Belastingen en heffingen op internationale wegvervoerswerkzaamheden, uitgevoerd door vervoerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn in overeenstemming met de wetgeving die van toepassing is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij”.

Deze wijziging treedt in werking, met terugwerkende kracht vanaf 7 maart 1979, op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke procedures in hun respectieve landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol in tweevoud hebben ondertekend te Amman, op 10 februari 1983, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval van enig toekomstig geschil is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van het Hasjemitische Koninkrijk
Jordanië:

A. SUHAINAT

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول للاتفاقية بين

الملكمة الهولندية

والملكمة الاردنية الهاشمية

حول النقل الدولي على الطرق

الموقعة في عمان بتاريخ ١٨ حزيران ١٩٧٥

ان حكومة الملكمة الهولندية وحكومة الملكمة الاردنية الهاشمية وبعد الاخذ بعين الاعتبار مشاورات اللجنة المشتركة، المشكلة بموجب المادة التاسعة من الاتفاقية المشار اليها، والتي تمت في عمان خلال الفترة من ٥ الى ٧ آذار ١٩٧٦، اتفقتا على ما يلي: -

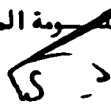
يعدل نص المادة الخامسة من الاتفاقية ويستبدل بالنص التالي:

" ان الضرائب والرسوم التي تترتب على عمليات النقل الدولي على الطرق التي يقوم بها الناقلون التابعون لاحد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر تستوفى وفقا لاحكام القوانين المطبقة في اراضي الطرف المتعاقد الاخر " .

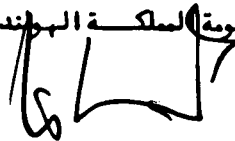
يكون هذا التعديل ساري المفعول باثر رجعي اعتبارا من ٧ آذار ١٩٧٦ بالتاريخ الذي تعلم فيه الحكومتان بعضهما البعض كتابيا بانه قد تم تنفيذ المتطلبات الدستورية الرسمية في بلديهما .

وشهادة على ذلك فان الموقعين ادناه والمضولين بذلك حسب الاصول القانونية، قد وقعا بتاريخ ١٠ شباط ١٩٨٣ على هذا البروتوكول على نسختين باللغات العربية والهولندية والانجليزية وتعتبر جميع النصوص معتمدة بالتساوي . ويعتمد النص الانجليزي كمرجع في حالة حصول اى خلاف في المستقبل .

عن حكومة الملكمة الاردنية الهاشمية



عن حكومة الملكمة الهولندية



بروتوكول بين المملكة الهولندية والمملكة الاردنية الهاشمية بتثبيت نصين طبق الاعل بالذمتين العربية والهولندية لاتفاقية النقل الدولي على الطرق المعقودة بينهما بتاريخ ١٨/٦/١٩٧٥ .

- ٠١ ان حكومة المملكة الهولندية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية تثبتان فسي هذا البروتوكول نصين طبق الاعل بالذمتين العربية والهولندية لاتفاقية النقل الدولي على الطرق ، المعقودة بين الملكتين بتاريخ ١٨/٦/١٩٧٥ .
- ٠٢ يلحق النصان بهذا البروتوكول .
- ٠٣ في حال وجود اى تباين بين النصوص باللغات الانجليزية او العربية او الهولندية يعتمد النص باللغة الانجليزية .

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

عن حكومة المملكة الهولندية

٣ . تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب أي طرف من طرفي التعاقد .

المادة العاشرة

- ١ . تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول بالتاريخ الذي يعلن فيه الاطراف التعاقدية بعضها البعض ان تطلباتهما القانونية قد نفذت .
 - ٢ . بالنسبة لسلكه هولندا تطبق هذه الاتفاقية على اراضي السلك الهولندي في اوروبا فقط .
 - ٣ . تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عام واحد بمسند تاريخ العمل بها وسوف تمدد ضمناً وبغيرها من سنه الى اخرى ، ما لم تشجب ويطلب اثنائها رسمياً من احد طرفي التعاقد قبل انتهاء العمل بها بستة اشهر .
- وشهادة على ذلك فان الموقعين ادناه قد وقعوا على هذه الاتفاقية حسب الاصول القانونية التي تخولها بذلك .

عن حكومة السلطنة الاردنية الهاشمية

عن حكومة سلطنة هولندا

المادة السادسة

١. ان الوتود الموجود في التانكات العاديه للمركبات المذكوره في المادة الخامسه وشم التزليق Lubricants وقطع الغيار المصنه خصيما لتلك المركبات تعفى في بلد المنشأ الطرف الاخر من العقد - من جمارك الاستيراد وضرائب الاستيراد بدون اى ضلع او قيود عليها .
٢. ان قطع الغيار غير المستعمله سيماد توريدها والقطع التي استبدلت سيماد توريدها ، تتلف او تهجر طبقا ووفقا للانظمة المعمول بها في اراضي الطرف المتعاقد الذي تعمل المركبه في ارضه .

المادة السابعمه

- اذا كانت الاوزان او اطوال الجوانب لمركبه ما او جسمه مركبات سجله في بلد احد طرفي التعاقد ، عندما كانت تعمل في النقل الدولي بموجب نصوص وشروط هذه الاتفاقية ، تزيد على الحد الاقصى المسموح به في بلد او ارض الطرف الاخر من الاتفاقية ، يطلب عندئذ اذن خاص من السلطه المختصة في بلد ذلك الطرف المتعاقد .

المادة الثامنه

- ان نصوص وشروط المادة الاولى والمواد الاخرى الى ان تشمل المادة السابعمه تطبيق على حد سواء على نقل للمضاع على الحساب الخاص .

المادة التاسعه

١. على السلطات المختصة لكل من بلدي الطرفين المتعاقد بين ان تنظم كافة المسائل والامور المتعلقة بتطبيق تنفيذ هذه الاتفاقية .
٢. ومن اجل تحقيق هذه الغايه يحق للطرف المتعاقد ان تشكل لجنه مشتركه .

المادة الثانية

لا تُسجَل في هذه الاتفاقية بلزم بالساح للناقلات أو الحاملات المسجلة في بلد أحد طرفي الاتفاقية لنقل البضائع المحملة فسي أي موقع في أراضي الطرف المتعاقد الآخر إلى أي موقع آخر داخل أراضيها .

المادة الثالثة

على الناقلات المسجلة في بلد أحد الطرفين المتعاقدين أن تتقيد وتتسنى بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد الطرف المتعاقد الآخر ، ما عدا إذا اشترط خلاف ذلك .

المادة الرابعة

وفي حالة مخالفة ناقله لأي من نصوص وشروط هذه الاتفاقية المسجلة في بلد أحد الأطراف المتعاقدة - فإن طرف التعاقد الذي حدثت في بلده المخالفة يمكن أن يعلم الطرف الآخر بذلك والذي بدوره يتخذ مثل تلك الخطوات التي توفرها لهم أنظمتها وقوانينها القومية .

المادة الخامسة

عندما تكون مركبات النقل المسجلة في أراضي أحد الاطراف المتعاقدة مشغولة في النقل الدولي بموجب نصوص وشروط هذه الاتفاقية ، تعني تلك المركبات من الضرائب والنفقات المترتبة طسي انتشارها وطليتها ، كما انها تعني ايضاً من الضرائب والنفقات الخاصة على عمليات النقل في أراضي الطرف الاخر من الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

أبرمت هذه الاتفاقية بين حكومة ملكة هولندا
وحكومة السلطنة الأردنية الهاشمية .

النقل البري الدولي

رضية من حكومة السلطنة الأردنية الهاشمية وحكومة ملكة هولندا
في تنظيم وتطوير نقل البضائع من طريق البر ما بين بلديهما
بالعبور، ترانزيت، عبر أراضيها لتنمية وتشجيع علاقاتهما
الاقتصادية.

قررتا أن تبرتا اتفاقية الغاية منها توحيد وتقوية التسهيلات
المتوفرة وخلق واحداث تسهيلات اضافية .

لقد اتفقتا على ما يلي :-

المادة الاولى

على كل طرف من اطراف التعاقد ان يسمح لاي ناقله او حامله
سجلت في بلد الطرف الاخر من العقد - وتحمل رخصه دوليه
لنقل البضائع بطريق البر - ان تقوم بنقل البضائع دون الحصول
على اي ترخيص او اذن خاص بذلك .

أ - ما بين اي موقع في اراضيها واي موقع خارج من تـــــــك
الاراضي .

ب - بالعبور - ترانزيت - عبر اراضيها المعاصه .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉ-
MITE DE JORDANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER
INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Animés du désir d'encourager le développement du transport de marchandises entre leurs deux pays et en transit par leurs territoires, dans l'intérêt de leurs relations économiques;

Ayant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les dispositions existantes et d'en établir de nouvelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante et titulaire d'un permis national de transport international de marchandises par route à se livrer au transport des marchandises sans exiger de permis spécial :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;
- b) En transit par son propre territoire.

Article 2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme permettant aux transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes de prendre en charge des marchandises en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante pour les transporter à un autre point du même territoire.

Article 3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur établi sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut en informer l'autre Partie contractante, qui prend toutes les mesures prévues par sa législation nationale.

Article 5. Les véhicules des transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui se livrent au transport international conformément aux dispositions du présent Accord sont exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession des véhicules, ainsi que des taxes ou droits spéciaux frappant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. 1. Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires des véhicules visés à l'article 5, ainsi que les lubrifiants et les pièces de rechange

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

destinés à ces véhicules, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés de droits et taxes d'importation sans aucune interdiction ou limitation.

2. Les pièces de rechange inutilisées doivent être réexportées et les pièces remplacées, réexportées, détruites ou abandonnées, conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est en service.

Article 7. Si les poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et affectés au transport international conformément aux dispositions du présent Accord excèdent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante, un permis spécial de l'autorité compétente de cette Partie contractante est exigé.

Article 8. Les dispositions de l'article premier à l'article 7 inclusivement du présent Accord s'appliquent également au transport de marchandises pour compte propre.

Article 9. 1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes peuvent établir une commission mixte.

3. La commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront réciproquement informées qu'elles ont accompli les formalités exigées par leurs Constitutions respectives.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera tacitement reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant préavis de six mois à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman le 18 juin 1975, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

A. C. VROON

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

K. H. HASSAN

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME HACHÉ-
MITE DE JORDANIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DES TEXTES
AUTHENTIQUES EN ARABE ET EN NÉERLANDAIS DE L'ACCORD
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL CONCLU À AMMAN
LE 18 JUIN 1975

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie établissent par les présentes les textes authentiques en arabe et en néerlandais de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume hachémite de Jordanie relatif au transport routier international, conclu à Amman le 18 juin 1975.

2. Les textes sont annexés au présent protocole.

3. En cas de défaut de concordance entre les textes anglais, arabe et néerlandais, le texte en anglais fait foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

H. C. JORISSEN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

ALI AL-SUHEIMAT

Fait à Amman le 23 juin 1977

PROCOLE¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU TRANS-
PORT ROUTIER INTERNATIONAL, CONCLU À AMMAN LE
18 JUIN 1975²

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Compte tenu des consultations de la commission mixte instituée conformément à l'article 9 dudit Accord, consultations qui ont eu lieu à Amman du 5 au 7 mars 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Le texte de l'article 5 dudit Accord est remplacé par le texte suivant :

« Les taxes et droits sur les services de transport routier international effectués par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont imposés conformément à la législation applicable sur le territoire de cette autre Partie contractante. »

Cette modification est mise en vigueur avec effet rétroactif au 7 mars 1979, date à laquelle les deux gouvernements se sont réciproquement informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, le 10 février 1983, à Amman, en double exemplaire, en arabe, en néerlandais et en anglais, tous les textes faisant également foi. Le texte anglais fera foi lors de tout différend qui pourrait se produire à l'avenir.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
A. SUHAINAT

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1983, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient informés par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, avec effet rétroactif au 7 mars 1979, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 263 du présent volume.

No. 22799

**NETHERLANDS
and
MALI**

**Agreement concerning the employment of Netherlands
volunteers. Signed at Dakar on 11 April 1979**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 28 March 1984.

**PAYS-BAS
et
MALI**

**Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais.
Signé à Dakar le 11 avril 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 mars 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Mali,

Désireux de renforcer l'entente et les relations amicales entre les peuples des deux pays par l'échange de connaissances et d'expériences professionnelles,

Sont convenus d'organiser, dans les conditions ci-après, la participation des volontaires néerlandais aux tâches de développement entreprises en République du Mali.

Article I. 1. Le Gouvernement néerlandais enverra au Mali, dans les limites qu'imposent les disponibilités en matière de main-d'œuvre, de finance et de matériel, des volontaires néerlandais pour y travailler à des projets de développement spécifiques sélectionnés à cette fin.

2. Le Gouvernement néerlandais confiera l'exécution de cet Accord à la Fondation des volontaires néerlandais (appelée ci-après « la Fondation »).

3. Les détails de la mise en œuvre et de l'administration de cet Accord seront réglés entre la Fondation et le Gouvernement malien (appelé ci-après « les Autorités maliennes compétentes »).

Article II. Le Gouvernement néerlandais :

- a) Se chargera de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Mali;
- b) Supportera pour chaque volontaire les frais d'assurances sociales, de logement, les salaires, les frais de voyage des Pays-Bas au Mali et retour et les soins médicaux et dentaires;
- c) Fournira aux volontaires l'équipement personnel et professionnel, y compris les véhicules à moteur qu'il juge indispensable pour chaque volontaire pris individuellement ou pour le groupe pris dans son ensemble, pour la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés. Cet équipement restera propriété du Gouvernement néerlandais à moins que, par accord mutuel, la propriété de cet équipement ne soit transférée au Gouvernement malien;
- d) Prendra toute disposition pour la livraison du matériel jusqu'au lieu d'implantation du projet, le Gouvernement malien accordant toute l'assistance administrative requise;
- e) Prendra toutes dispositions utiles en vue de couvrir la responsabilité civile qu'il est susceptible d'encourir par le fait des activités de ses agents au Mali. Ceux-ci seront particulièrement couverts contre les risques au tiers dont ils se rendront responsables dans le cadre de leurs activités.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1981, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié par écrit au Gouvernement malien l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article III. 1. Pendant leur séjour au Mali, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le Gouvernement du Mali fournira aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour remplir leur tâche de façon satisfaisante et leur accordera aide et protection pour leurs actes et leurs écrits, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux que les blessures, pertes ou dommages causés à des tiers l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de dol ou de négligence de nature criminelle.

Article IV. Le Gouvernement malien :

1. Accordera aux volontaires pour toutes leurs rémunérations néerlandaises les facilités de change conformément à la réglementation en vigueur au Mali;
2. Délivrera aux volontaires l'autorisation d'entrée ou de sortie du pays à tout moment, sous réserve uniquement des dispositions des lois relatives à l'immigration en vigueur au Mali et offrira aux volontaires et à leurs familles au Mali les facilités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales, selon ce qui est raisonnablement possible dans de telles circonstances;
3. Exemptera les volontaires ou les membres de leur famille des obligations du service national.

Article V. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement néerlandais aura le droit de rappeler un volontaire après consultation des autorités compétentes du Gouvernement malien.

Toutefois, un tel rappel doit, dans tous les cas, ne pas compromettre l'exécution du projet auquel le volontaire est affecté.

2. Le Gouvernement malien aura le droit de demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un volontaire si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure.

Article VI. Le Gouvernement malien :

- a) Exemptera les volontaires néerlandais des droits d'importation et de douane sur le mobilier et les effets personnels neufs ou usagés ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Mali dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient ré-exportés du Mali au moment du départ ou dans un délai convenu avec le Gouvernement malien;
- b) Admettra en franchise de tous droits d'importation et d'exportation et autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais ou par la Fondation et destinés à la mise en œuvre des projets convenus;
- c) Exonérera de tous impôts et autres charges fiscales tous les émoluments de source néerlandaise reçus par les volontaires;
- d) Permettra l'importation en franchise des droits ou l'achat à l'entrepôt, en franchise des droits d'importation, d'un véhicule à moteur par les volontaires dans les six mois à compter à partir de la date d'arrivée au Mali, étant entendu qu'en cas de vente d'un tel véhicule à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges ledit véhicule sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié basé sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente; la

durée du bénéfice du régime de l'importation temporaire est de deux (2) ans non renouvelable.

Les dispositions prévues à cet article s'appliquent de la même façon au représentant de la Fondation au Mali et à ses adjoints.

Article VII. Sous réserve de consultations préalables et d'accord du Gouvernement malien, des représentants du Gouvernement néerlandais ou de la Fondation peuvent examiner l'avancement des travaux relatifs aux projets auxquels les volontaires ont été affectés.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais aura notifié par écrit qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans le Royaume des Pays-Bas.

2. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelable par tacite reconduction chaque année, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Toute interprétation litigieuse des dispositions du présent Accord sera réglée par voie de négociation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dakar le 11 avril 1979 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

E. E. S. DE JONGH
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

SEYDOU TRAORE
Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Mali,

Desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries through the exchange of knowledge and skills,

Have agreed to organize, under the conditions set forth below, the participation of Netherlands volunteers in development activities undertaken in the Republic of Mali.

Article I. 1. Within the limits imposed by the availability of manpower and financial and material resources, the Government of the Netherlands shall dispatch Netherlands volunteers to Mali for the purpose of working there on specific development projects selected for that purpose.

2. The Government of the Netherlands shall entrust the implementation of this Agreement to the Foundation of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as the "Foundation").

3. The details of the implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Foundation and the Government of Mali (hereinafter referred to as "the competent Malian authorities").

Article II. The Government of the Netherlands shall:

- (a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Mali;
- (b) Meet the cost of social insurance, housing, salaries, round-trip travel between the Netherlands and Mali, and medical and dental care for all volunteers;
- (c) Provide the volunteers with such personal and professional equipment, including motor vehicles, as it deems necessary for each volunteer individually or for the team as a whole, for the effective execution of the project to which the volunteers are assigned. The said equipment shall remain the property of the Government of the Netherlands unless, by mutual agreement, ownership of said equipment is transferred to the Government of Mali;
- (d) Make arrangements for the delivery of equipment to the project site, the Government of Mali to accord all the necessary administrative assistance;
- (e) Make all necessary arrangements with a view to covering any civil liabilities which might result from the activities of its agents in Mali. Said agents shall in particular be covered against risks to third parties arising from the performance of the agents' activities.

Article III. 1. During the period of their stay in Mali, the volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

¹ Came into force on 11 May 1981, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Mali of the completion of the constitutional formalities required in the Netherlands, in accordance with article VIII (1).

2. The Government of Mali shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties and grant them assistance and protection for their actions and their written words unless it is decided by the law courts that the injuries, losses or damages to a third party are intentional or derive from gross or criminal negligence or fraud.

Article IV. The Government of Mali shall:

1. Grant the volunteers, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, exchange facilities as provided for under current Malian regulations;
2. Give the volunteers permission to enter or leave the country at any time, subject only to the provisions of the immigration laws in force in Mali, and shall offer the volunteers and their families in Mali repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;
3. Exempt the volunteers or members of their families from national service obligations.

Article V. 1. Notwithstanding the provisions of article III of this Agreement, the Government of the Netherlands shall have the right to recall a volunteer after consultation with the competent authorities of the Government of Mali.

Nevertheless such action should in no case impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

2. The Government of Mali shall have the right to request the Government of the Netherlands to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure.

Article VI. The Government of Mali shall:

- (a) Exempt the Netherlands volunteers from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Mali within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Mali at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Mali;
- (b) Exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor vehicles) and other supplies provided by the Government of the Netherlands or by the Foundation and intended for the implementation of the agreed upon projects;
- (c) Exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the volunteers from Netherlands sources;
- (d) Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor vehicle by the volunteer within six months of first arrival in Mali, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged shall be subject to the payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale; the temporary importation system shall be valid for a non-renewable period of two (2) years.

The provisions set forth in this article shall apply equally to the representative of the Foundation in Mali and to his staff.

Article VII. Subject to prior consultation with and agreement by the Government of Mali, the representatives of the Government of the Netherlands or of the Foundation may review the progress of work on the projects to which the volunteers have been assigned.

Article VIII. 1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Netherlands has given written notification that the constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been satisfied.

2. It shall remain in force for a period of three years and shall be renewable by tacit consent from year to year, unless one of the two Governments notifies the other in writing, at least three months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Any disagreement regarding the provisions of the present Agreement shall be regulated by means of negotiations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Dakar on 11 April 1979, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

E. E. S. DE JONGH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands

For the Government
of the Republic of Mali:

SEYDOU TRAORE
General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

No. 22800

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Belgrade on 22 February 1982

*Authentic texts: Dutch, Serbo-Croatian and English.
Registered by the Netherlands on 28 March 1984.*

**PAYS-BAS
et
YUGOSLAVIE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Belgrade le 22 février 1982

*Textes authentiques : néerlandais, serbo-croate et anglais.
Enregistrée par les Pays-Bas le 28 mars 1984.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE SOCIALISTISCHE FEDERATIEVE REPUBLIEK JOEGOSLAVIË TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de in Joegoslavië geheven bijdragen, met uitzondering van de bijdragen voor sociale zekerheid.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden onder de uitdrukking „belastingen” mede begrepen de bijdragen als bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

a) voor Nederland;

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) voor Joegoslavië:

- *porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada* (de belasting op en de bijdragen uit inkomsten van werkverbanden),
- *porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa* (de belasting op en de bijdragen uit persoonlijke inkomsten verkregen uit niet-zelf-standige arbeid),
- *porez i doprinosi ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti* (de belasting op en de bijdragen uit persoonlijke inkomsten verkregen uit landbouw),
- *porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti* (de belasting op en bijdragen uit persoonlijke inkomsten verkregen uit zelfstandige werkzaamheden van economische en niet-economische aard),
- *porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja* (de belasting op en de bijdragen uit persoonlijke inkomsten verkregen uit auteursrechten, octrooien en technische vindingen),
- *porez na prihod od imovine i imovinskih prava* (de belasting op de opbrengst uit vermogen en vermogensrechten),
- *porez na imovinu* (de vermogensbelasting),
- *porez iz ukupnog prihoda građana* (de belasting over het totale inkomen van staatsburgers),
- *porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja* (de belasting op voordelen die door buitenlanders in het kader van een gemeenschappelijk geëxploiteerde onderneming worden gehaald uit investeringen in een binnenlands werkverband),
- *porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova* (de belasting op voordelen door buitenlanders gehaald uit investeringsprojecten),
- *porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe* (de belasting op opbrengsten door buitenlanders behaald met het vervoer van passagiers en vracht)

(hierna to noemen: „Joegoslavische belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingswetgevingen zijn aangebracht.

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Joegoslavië, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Joegoslavië;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van

de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „Joegoslavië” het grondgebied van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van Joegoslavië dat bij de wetgeving van Joegoslavië en in overeenstemming met het internationale recht is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Joegoslavië op de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

d) betekent de uitdrukking „persoon”:

1. wat Nederland betreft, een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
2. wat Joegoslavië betreft, een natuurlijke persoon en elke rechtspersoon;

e) betekent de uitdrukking „lichaam”:

1. wat Nederland betreft, elke rechtspersoon of elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
2. wat Joegoslavië betreft, een werkverband en elke andere rechtspersoon die aan belasting is onderworpen;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat”, al naar de context vereist, wat Nederland betreft een onderneming gedreven door een inwoner van Nederland en wat Joegoslavië betreft een werkverband en elke andere organisatie en gemeenschap met zelfbestuur, handwerkslieden die zelfstandig een ambacht uitoefenen en een onderneming opgezet buiten het grondgebied van Joegoslavië en gedreven door een inwoner van Joegoslavië; onder deze uitdrukkingen worden niet begrepen de werkzaamheden genoemd in artikel 14 van deze Overeenkomst;

g) betekent de uitdrukking „onderdaan” iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van Nederland onderscheidenlijk Joegoslavië bezit;

h) betekent de uitdrukking „vast middelpunt” een vaste plaats van waaruit zelfstandige arbeid wordt verricht;

i) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

j) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 2. in Joegoslavië het Federatieve Secretariaat van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan;
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van

die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid van dit artikel inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid van dit artikel inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) eens plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats, en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan achttien maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclame-doeleinden, het geven van inlichtingen, wetenschappelijk onderzoek of soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid van dit artikel — voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid van dit artikel, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid van dit artikel niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. Schepen en luchtvaartuigen worden nie als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid van dit artikel is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid van dit artikel worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. De aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen moeten worden bepaald op basis van een afzonderlijke door de vaste inrichting te voeren bedrijfsboekhouding. Indien zulk een bedrijfsboekhouding geen toereikende grondslag vormt voor het bepalen de voordelen van de vaste inrichting, mogen deze voordelen worden bepaald op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over de verschillende delen; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de beginselen die in dit artikel liggen besloten. Zo nodig trachten de bevoegde autoriteiten van de Staten tot overeenstemming te komen over de methode ter verdeling van de voordelen van de onderneming.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

8. De voordelen door een inwoner van Nederland verkregen in Joegoslavië met betrekking tot zijn deelneming in een gemeenschappelijk met een Joegoslavische onderneming geëxploiteerde onderneming mogen in Joegoslavië worden

belast. De voordelen moeten worden bepaald in overeenstemming met de in de leden twee tot en met zeven van dit artikel neergelegde beginselen.

Artikel 8. ZEEVAART, BINNENVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen verkregen uit hoofde van een deelneming in een „pool”, in een gemeenschappelijke onderneming of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien

a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de genietter een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid van dit artikel.

4. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent ten aanzien van Nederland inkomsten uit aandelen, of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van deze Staat op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen. De uitdrukking omvat niet de voordelen door een inwoner van Nederland in Joegoslavië verkregen uit hoofde van zijn deelneming in een gemeenschappelijk met een Joegoslavische onderneming geëxploiteerde onderneming.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van deze Overeenkomst van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van

een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van deze Overeenkomst van toepassing.

4. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het vierde lid van dit artikel wordt interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waarin degene die de interest betaalt — of hij inwoner van een van de Staten is of niet — een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft tot het bedrijfs- of beroepsvermogen waarvan de schuldvordering ter zake waarvan de interest wordt betaald behoort en ten laste waarvan de interest komt.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid van dit artikel.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms en films en geluids- en beeldbanden voor radio of televisie —, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandig arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het

bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van deze Overeenkomst van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat.

7. Niettegenstaande de bepalingen van het zesde lid van dit artikel worden royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waarin degene die de royalty's betaalt — of hij inwoner van een van de Staten is of niet — een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan en ten laste waarvan de royalty's komen.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst en die zijn gelegen in de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, derde lid, van deze Overeenkomst vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid van dit artikel zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid van dit artikel tasten niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen of andere rechten die aanspraak

geven op een aandeel in de winst van een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of rechten inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten in de uitoefening van zijn vrije beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard mogen in die Staat worden belast. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, worden zodanige voordelen vrijgesteld van belasting in de andere Staat.

2. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten in de uitoefening van zijn vrije beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast, indien de natuurlijke persoon een vast middelpunt in die andere Staat aanhoudt voor een tijdvak of tijdvakken van in totaal 183 dagen of meer in het kalenderjaar, en de voordelen zijn toe te rekenen aan zulk een vast middelpunt.

3. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet to boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een persoon die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat die persoon in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en het tweede lid van dit artikel mag de beloning ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. a) Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon worden belast in die Staat;

b) Deze salarissen, lonen en beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar indien de werkzaamheden worden verricht in die andere Staat en de genietter een inwoner van die andere Staat is die:

- (1) onderdaan is van die andere Staat; of
- (2) niet uitsluitend voor het verrichten van de werkzaamheden inwoner van die andere Staat werd.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het vierde lid van dit artikel zijn de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen ter zake van werkzaamheden verricht in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 16. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN EN BELONINGEN VERKREGEN TER ZAKE VAN BESTUURDERSWERKZAAMHEDEN IN EEN GEMEENSCHAPPELIJKE ONDERNEMING

1. Beloningen en andere betalingen verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van het bestuur van een gemeenschappelijke onderneming van een lichaam dat inwoner is van Joegoslavië, mogen in Joegoslavië worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen verkregen door een inwoner van Joegoslavië in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst, mogen voordelen of inkomsten verkregen door toneelspelers, film-, radio- of televisie-artiesten, musici en andere artiesten alsmede sportbeoefenaren, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig worden belast in de Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden als zodanig verricht door een artiest of een sportbeoefenaar als bedoeld in het eerste lid van dit artikel niet aan de artiest of de sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel, zijn voordelen of inkomsten verkregen door een artiest of sportbeoefenaar als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, die inwoner is van een van de Staten slechts belastbaar in die Staat indien de werkzaamheden in de andere Staat worden verricht in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van cultuur of sport dat door beide Staten is goedgekeurd.

Artikel 18. PENSIOENEN

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten zake van een vroegere dienstbetrekking zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan die natuurlijke persoon inwoner is.

2. a) Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam ten laste van de begroting of van speciale fondsen daarvan aan een natuurlijke persoon worden belast in die Staat;

b) Deze pensioenen en beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de genietter onderdaan en inwoner is van die andere Staat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, zijn de bepalingen van het eerste lid van dit artikel van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van werkzaamheden verricht in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

4. Pensionen en andere soortgelijke uitkeringen betaald aan een natuurlijke persoon in het kader van de publiekrechtelijke regelingen inzake sociale zekerheid in Nederland mogen in die Staat worden belast.

Artikel 19. HOGLERAREN, ANDERE DOCENTEN EN ONDERZOEKERS

1. Vergoedingen die een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 20. STUDENTEN

1. Betalingen die een student of een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

2. Inkomsten, die in een belastingjaar een bedrag van 5.000 gulden of de tegenwaarde daarvan in Joegoslavische valuta niet te boven gaan, verkregen door een student of een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ter zake van werkzaamheden verricht in de eerstbedoelde Staat, zijn niet belastbaar in de eerstbedoelde Staat gedurende een

tijdvak van niet langer dan vier opeenvolgende jaren vanaf de datum van zijn aankomst in die Staat.

Artikel 21. OVERIGE INKOMSTEN

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van deze Overeenkomst van toepassing.

Artikel 22. VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, alsmede roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, derde lid, van deze Overeenkomst vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Joegoslavië mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, tweede lid, artikel 15, eerste en vierde lid, artikel 16, eerste lid, artikel 18, tweede lid, artikel 21, tweede lid en artikel 22, eerste en tweede lid,

van deze Overeenkomst in Joegoslavië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld. De vrijstelling waarin de voorgaande bepalingen van dit lid voorzien is eveneens van toepassing op voordelen verkregen door een inwoner van Nederland uit zijn deelneming in een gemeenschappelijke in Joegoslavië geëxploiteerde onderneming en tast niet aan de stimulerende maatregelen op belastinggebied die op grond van de Joegoslavische wetgeving worden verleend ter bevordering van buitenlandse investeringen in Joegoslavië.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 15, derde lid, en artikel 17, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Joegoslavië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Joegoslavië over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. a) Indien een inwoner van Joegoslavië inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, stelt Joegoslavië, behalve in het geval bedoeld in artikel 13, vijfde lid, en behoudens de bepalingen onder letter b), die voordelen en inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar mag het, bij het berekenen van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die persoon, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn geweest indien het vrijgestelde inkomen of vermogen niet was vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van Joegoslavië inkomen verkrijgt dat, in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 10 en 12 in Nederland mag worden belast, staat Joegoslavië een vermindering toe op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag gelijk aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de belasting, zoals dat is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.

5. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die ingevolge artikel 13, vijfde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee

verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op iedere rechtspersoon die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, van artikel 11, zesde lid, of van artikel 12, achtste lid, van deze Overeenkomst van toepassing zijn, zijn zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, van deze Overeenkomst aan die van de Staat waarvan hij onderdaan of rechtspersoon is. Het geval moet worden voorgelegd binnen vijf jaren nadat de maatregel die aanleiding geeft tot belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen tel einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid van dit artikel aldus uitgelegd dat zij de bevoegde autoriteiten van een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die zouden onthullen:
 1. wat Nederland betreft, een bedrijfs-, handels-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde;
 2. wat Joegoslavië betreft, een bedrijfs- of staatsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontnemen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overrenkomsten.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat die in een van de Staten verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen of naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 28. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de onderscheiden Staten elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat

de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste procedures voor de inwerkingtreding ervan zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a) In Joegoslavië: met betrekking tot belastingen voor belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de laatste van de mededelingen is ontvangen;
- b) In Nederland: met betrekking tot belastingen voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de laatste van de mededelingen is ontvangen.

Artikel 29. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht doch elk van de Staten kan op of voor de dertigste juni van enig kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaren sedert de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden, in welk geval de Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn:

- a) In Joegoslavië: met betrekking tot belastingen voor belastingjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;
- b) In Nederland: met betrekking tot belastingen voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originelen te Belgrado, de 22e februari 1982, in de Nederlandse, de Servokroatische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Servokroatische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

M. P. S. VAN BERCKEL
A. P. J. M. M. VAN DER STEE

Voor de Socialistische
Federatieve Republiek
Joegoslavië:

PETAR KOSTIĆ

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. *Ad artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

II. Ad artikel 4

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

III. Ad artikel 6

Het is wel verstaan dat wat Nederland betreft de uitdrukking „onroerende goederen” mede omvat rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen.

IV. Ad artikel 8

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst mede van toepassing zijn op belastingen die worden geheven op basis van de bruto ontvangsten ter zake van het vervoer van passagiers en vracht in internationaal verkeer.

V. Ad artikelen 10 en 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van vijf jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VI. Ad artikel 11

De bepalingen van artikel 11 vinden hun grondslag in de omstandigheid dat krachtens de belastingwetgeving van Nederland en de belastingwetgeving van Joegoslavië, zoals deze wetgeving geldt op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, geen van de Staten een bronbelasting heft op interest afkomstig uit die Staat en betaald aan een inwoner van de andere Staat. Beide Staten verbinden zich onderhandelingen aan te gaan over een herziening van genoemde bepalingen zodra een van de Staten schriftelijk langs diplomatieke weg, aan de andere Staat zijn wens hiertoe kenbaar heeft gemaakt in verband met de omstandigheid dat een bronbelasting op interest is ingevoerd.

VII. Ad artikel 15

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 15, vierde lid, van de Overeenkomst van toepassing zijn op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon ter zake van zijn werkzaamheden in de Gemeenschappelijke Economische Vertegenwoordiging van Joegoslavië of de Toeristische Federatie van Joegoslavië.

VIII. Ad Artikel 16

Het is wel verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

IX. Ad Artikel 18

Het is wel verstaan dat de bepalingen van artikel 18, tweede lid, van de Overeenkomst van toepassing zijn op pensioenen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon ter zake van zijn werkzaamheden in de Gemeenschappelijke Economische Vertegenwoordiging van Joegoslavië of de Toeristische Federatie van Joegoslavië.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originelen te Belgrado, de 22e februari 1982, in de Nederlandse, de Servokroatische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Servokroatische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

M. P. S. VAN BERCKEL

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

Voor de Socialistische
Federatieve Republiek Joegoslavië:

PETAR KOSTIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

UGOVOR IZMEDJU KRALJEVINE HOLANDIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

Kraljevina Holandija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

U želji da zaključe Ugovor o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1. LICA NA KOJA SE PRIMENJUJE UGOVOR

Ovaj ugovor se primenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

Član 2. POREZI NA KOJE SE PRIMENJUJE UGOVOR

1. Ovaj ugovor se primenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koji se zavode u ime svake od država ili njenih društveno-političkih zajednica, nezavisno od načina na koji se ubiraju. Ovaj ugovor se primenjuje i na doprinose osim doprinosa za socijalno osiguranje koji se ubiraju u Jugoslaviji.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu, ili na delove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otudjenja pokretnosti ili nepokretnosti, poreze na ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine. U smislu ovog ugovora izraz "porezi" obuhvata i doprinose predviđene u stavu 1. ovog člana.

3. Sadašnji porezi na koje se primenjuje ovaj ugovor su:

a) u slučaju Holandije:

- porez na dohodak;
- porez na plate;
- porez na društva;
- porez na dividende;
- porez na imovinu

(dalje e tekstu: "holandski porez")

b) u slučaju Jugoslavije:

- porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada;
- porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa;
- porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti;
- porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti;
- porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja;

- porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- porez na imovinu;
- porez iz ukupnog prihoda građana;
- porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja;
- porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova;
- porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe
(dalje u tekstu: "jugoslovenski porez")

4. Ugovor se primenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se zavedu posle dana potpisivanja ovog ugovora pored, ili umesto, postojećih poreza. Nadležni organi država saopštavaju jedni drugima značajne promene izvršene u njihovim poreskim zakonima.

Član 3. OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog ugovora:

a) izraz "država" označava Holandiju ili Jugoslaviju u smislu ovog ugovora; izraz "države" označava Holandiju i Jugoslaviju;

b) izraz "Holandija" obuhvata deo Kraljevine Holandije koji se nalazi u Evropi i deo morskog dna i podmorja Severnog Mora nad kojim Kraljevina Holandija ima suverena prava u skladu sa međunarodnim pravom;

c) izraz "Jugoslavija" označava teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije a obuhvata i područje izvan teritorijalnog mora Jugoslavije koje je označeno ili može ubuduće biti označeno prema zakonima Jugoslavije i u skladu sa međunarodnim pravom kao područje unutar koga mogu biti korišćena prava Jugoslavije na morsko dno i podmorje i njihova prirodna bogatstva;

d) izraz "lice" označava:

- 1) u slučaju Holandije, fizičko lice, društvo i svaku drugu grupu lica;
- 2) u slučaju Jugoslavije, fizičko i pravno lice;

e) izraz "društvo" označava:

- 1) u slučaju Holandije, pravno lice ili drugo lice koje se smatra kao pravno lice za potrebe oporezivanja;
- 2) u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju;

f) izrazi "preduzeće jedne od država" i "preduzeće druge države" označavaju, zavisno od smisla Ugovora, u slučaju Holandije preduzeće kojim rukovodi rezident Holandije, a u slučaju Jugoslavije organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju delatnosti i preduzeće osnovano van teritorije Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije; ovi izrazi ne obuhvataju aktivnosti pomenute u članu 14. ovog ugovora.

g) izraz "državljanin" označava fizičko lice koje poseduje državljanstvo Holandije ili Jugoslavije;

h) izraz “stalna baza” označava stalno mesto preko koga se obavljaju samostalne lične delatnosti;

i) izraz “medjunarodni saobraćaj” označava svaki prevoz brodom ili vazduhoplovom koje koristi preduzeće čije se sedište stvarne uprave nalazi u jednoj od država, osim ako se prevoz brodom ili vazduhoplovom koristi isključivo između mesta u drugoj državi;

j) izraz “nadležan organ” označava:

- 1) u Holandiji, ministra finansija odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika;
- 2) u Jugoslaviji, Savezni sekretarijat za finansije odnosno njegovog ovlašćenog predstavnika;

2. Kada država ugovornica primenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definisan Ugovorom ima značenje prema zakonima te države koji se odnose na poreze na koje se ovaj ugovor primenjuje.

Član 4. PORESKI DOMICIL

1. U smislu ovog ugovora, izraz “rezident jedne od država” označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države, podleže oporezivanju po osnovu svog prebivališta, boravišta, sedišta uprave ili bilo kog drugog obeležja slične prirode.

2. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana fizičko lice rezident obe države, njegov se status određuje na sledeći način:

- a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mesto stanovanja. Ako ima stalno mesto stanovanja u obe države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tešnje (središte vitalnih interesa);
- b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ugovornici ima sedište životnih interesa, ili ako ni u jednoj državi nema stalno mesto stanovanja, smatra se da je rezident država u kojoj ima uobičajeno mesto stanovanja;
- c) ako ima uobičajeno mesto stanovanja u obe države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin;
- d) ako je državljanin obe države ili ni jedne od njih, nadležni organi država rešiće pitanje sporazumno.

3. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana, lice koje nije fizičko, rezident obe države, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sedište stvarne uprave.

Član 5. STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. U smislu ovog ugovora, izraz “stalna poslovna jedinica” označava stalno mesto poslovanja preko koga se poslovanje preduzeća potpuno ili delimično obavlja.

2. Pod izrazom “stalna poslovna jedinica” podrazumeva se naročito:

- a) sedište uprave;
- b) filijala;
- c) poslovnicu;
- d) fabriku;

- e) radionica; i
- f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.

3. Izvodjenje građevinskih ili instalacionih radova čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje duže od osamnaest meseci.

4. Izuzetno od odredaba st. 1, 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumeva se:

- a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
- d) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu kupovanja dobara ili roba, ili pribavljanja informacija za preduzeće;
- e) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili sličnih aktivnosti koje imaju preparni ili pomoćni karakter za preduzeće;
- f) održavanje stalnog mesta poslovanja isključivo u svrhu delatnosti navedenih u podstavovima od a) do e) u bilo kojoj kombinaciji pod uslovom da je ukupna delatnost stalnog mesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije preparni ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana ako lice — osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primenjuje stav 6. ovog člana — radi u ime preduzeća i ima i stalno koristi u jednoj od država ovlašćenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, za to preduzeće se smatra da ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na delatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako delatnosti tog lica nisu ograničene na delatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako se obavljaju preko stalnog mesta poslovanja, ne bi pretvorile ovo stalno mesto poslovanja u stalnu poslovnu jedinicu na osnovu odredaba ovog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj od država samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica deluju u okviru svoje redovne poslovne delatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident jedne od država kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države, ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne stvara ni za jedno društvo stalnu poslovnu jedinicu od drugog društva.

Član 6. DOHODAK OD NEPOKRETNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident jedne od država od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalazi u drugoj državi može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretnost" ima značenje prema zakonu države u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i rečni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.

3. Obredbe stava 1. ovog člana, primenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od neposrednog korišćenja, iznajmljivanja ili drugog načina korišćenja nepokretnosti.

4. Odredbe st. 1 i 3 ovog člana primenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi u obavljanju samostalnih ličnih delatnosti.

Član 7. DOHOCI OD POSLOVANJA

1. Dohoci preduzeća jedne od država oporezuju se samo u toj državi osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu biti oporezivani u drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. U skladu sa odredbama stava 3. ovog člana ako preduzeće jedne od država obavlja poslovanje u drugoj državi preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi pripisuju toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim delatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice uključujući izvršne i opšte administrativne troškove tako učinjene, u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili u drugom mestu.

4. Dohoci koji se propisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se na osnovu posebnih poslovnih knjiga koje vodi stalna poslovna jedinica. Ako te knjige ne daju odgovarajuću osnovu za određivanje dohotka stalne poslovne jedinice, ti se dohoci mogu odrediti na osnovu raspodele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne delove. Usvojeni metod raspodele treba da bude takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana. Ako je potrebno, nadležni organi država nastojaće da se dogovore o metodu raspodele dohodaka preduzeća.

5. Nikakvi dohoci se ne pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici samo zbog toga što stalna poslovna jedinica kupuje dobra ili robu za preduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova ovog člana, dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istim metodom iz godine u godinu osim ako no postoji opravdan razlog da se postupi drukčije.

7. Ako dohoci obuhvataju i delove dohotka koji su na poseban način uredjeni u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

8. Dobit koju rezident Holandije ostvari u Jugoslaviji po osnovu učešća u zajedničkom poslovanju sa jugoslovenskim preduzećem može se oporezovati u Jugoslaviji. Dobit se određuje saglasno principima izloženim u st. 2. do 7. ovog člana.

Član 8. POMORSKI SAOBRAĆAJ, SAOBRAĆAJ NA UNUTRAŠNJIM PLOVNIM PUTEVIMA I VAZDUSNI SAOBRAĆAJ

1. Dohoci od korišćenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.

2. Dohoci od korišćenja rečnih brodova u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima oporezuju se samo u državi u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća.

3. Ako se mesto stvarne uprave preduzeća koje se bavi međunarodnim saobraćajem ili preduzeća koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovnim putevima nalazi na pomorskom ili rečnom brodu, smatra se da se nalazi u državi u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili rečnog broda, ili, ako nema matične luke, u državi čiji je rezident korisnik pomorskog ili rečnog broda.

4. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na dohotke od učešća u pulu, zajedničkom poslu ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9. UDRUŽENA PREDUZEĆA

Ako

a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća druge države, ili

b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća jedne od država i preduzeća druge države,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima određeni ili nametnuti uslovi različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

Član 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje plaća društvo koje je rezident jedne od država rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi čiji je rezident društvo koje plaća dividende, i u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od:

a) 5 odsto od bruto iznosa dividendi ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje ima direktno najmanje 25 odsto od kapitala društva koje plaća dividende;

b) 15 odsto od bruto iznosa dividendi, u svim drugim slučajevima.

3. Nadležni organi država sporazumno rešavaju način primene stava 2. ovog člana.

4. Odredbe stava 2. ovog člana ne utiču na oporezivanje dohodaka društva iz kojih se dividende plaćaju.

5. Izraz "dividende" kako je upotrebljen u ovom članu označava, u odnosu na Holandiju, dohodak od akcija, ili drugih prava koja učestvuju u dohocima kao i dohodak od drugih prava korporacija koji je poreski izjednačen

sa dohotkom od akcija u poreskom zakonu te države. Ovaj izraz ne obuhvata dobit koju ostvari rezident Holandije u Jugoslaviji u odnosu na svoje učešće u zajedničkom ulaganju sa jugoslovaneskim preduzećem.

6. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se ako primalac dividendi koji je rezident jedne od država, obavlja poslovanje u drugoj državi čiji je rezident društvo koje plaća dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na osnovu koga se dividende plaćaju je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.

7. Ako društvo koje je rezident jedne od država ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje plaća društvo, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na osnovu koga se dividende plaćaju povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da oporezuje neraspodeljenu dobit društva porezom na neraspodeljenu dobit, ni u slučaju ako se plaćene dividende ili neraspodeljena dobit u potpunosti ili delimično sastoji od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11. KAMATA

1. Kamata nastala u jednoj od država i isplaćena rezidentu druge države ugovornice oporezuje se samo u toj drugoj državi.

2. Izraz "kamata" upotrebljen u ovom članu označava dohodak od državnih hartija od vrednosti, obveznica ili obligacija, nezavisno od toga da li su obezbeđene zalogom, ali na osnovu kojih se ne učestvuje u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreskom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.

3. Odredbe stava 1. ovog člana se ne primenjuju ako primalac kamate, koji je rezident jedne od država, obavlja poslovanje u drugoj državi u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo potraživanja na osnovu koga se plaća kamata je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.

4. Smatra se da kamata nastaje u jednoj od država ako je isplatilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države.

5. Izuzetno od odredaba stava 4. ovog člana, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj isplatilac kamate ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zaduženost na koju se plaća kamata i koja snosi tu kamatu, bez obzira da li isplatilac kamate rezident jedne od država.

6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćen iznos oporezuje se saglasno zakonima svake države, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12. AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u jednoj od država i isplaćene rezidentu druge države mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade se mogu oporezivati u državi u kojoj nastaju, i u skladu sa zakonom te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od lo odsto od bruto iznosa autorskih naknada.

3. Nadležni organi država sporazumno određuju način primene stava 2. ovog člana.

4. Izraz "autorske naknade" upotrebljen u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korišćenje ili za pravo korišćenja autorskog prava na književno, umetničko ili naučno delo uključujući bioskopske filmove i filmove i trake za televiziju i radio, patent, zaštitni znak, nacrt ili moderl, plan, tajnu formulu ili postupak, ili za korišćenje ili za pravo korišćenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obaveštenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

5. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se ne primenjuju ako primalac autorske naknade koji je rezident jedne od država obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične delatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primenjuju se prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.

6. Smatra se da autorske naknade nastaju u jednoj od država ako je isplatilac sama ta država, njena društvenopolitička zajednica ili rezident te države.

7. Izuzetno od odredaba stava 6. ovog člana, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj isplatilac autorskih naknada ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada i koja snosi te autorske naknade, bez obzira da li je isplatilac autorskih naknada rezident jedne od država.

8. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos autorskih naknada, imajući u vidu korišćenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca odredbe ovog člana primenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćen iznos oporezuje se saglasno zakonu svake države, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 13. PRIHODI OD IMOVINE

1. Prihodi koje ostvari rezident jedne od država od otudjenja nepokretnosti pomenute u članu 6. ovog ugovora koja se nalazi u drugoj državi mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihodi od otudjenja pokretnosti koja čini deo imovine namenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće jedne od država ima u drugoj državi ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident jedne od država u drugoj državi za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti, uključujući i prihode od otudjenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa

celim preduzećem) i prihode od otudjenja stalne baze, mogu se oporezivati u drugoj državi.

3. Izuzetno od odredaba stava 2. ovog člana prihodi od otudjenja brodova i vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, rečnih brodova koji se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima ili pokretnosti koje služe za korišćenje pomorskih ili rečnih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća. Za potrebe ovog stava primenjivaće se odredbe stava 3. člana 8. ovog ugovora.

4. Prihodi od otudjenja imovine osim imovine navedene u st. 1., 2. i 3. ovog člana oporezuju se samo u državi čiji je rezident lice koje je utudjilo imovinu.

5. Odredbe stava 4. ovog člana ne utiču na pravo ni jedne od država da zavodi u skladu sa svojim zakonom porez na prihode od otudjenja akcija ili drugih prava koja učestvuju u dobitima društva, čija je imovina u potpunosti ili delimično podeljena na akcije, a koje je rezident te države, koje je ostvarilo fizičko lice koje je rezident druge države a bilo je rezident prvospomenute države u toku poslednjih pet godina koje su prethodile otudjenju tih akcija ili prava.

Član 14. SAMOSTALNE LIČNE DELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari fizičko lice koje je rezident jedne od država od profesionalnih delatnosti ili drugih samostalnih delatnosti sličnog karaktera može se oporezivati u toj državi. Takav dohodak se izuzima od oporezivanja u drugoj državi, osim u slučajevima predviđenim u stavu 2. ovog člana.

2. Dohodak koji ostvari fizičko lice koje je rezident jedne od država od profesionalnih delatnosti ili drugih samostalnih delatnosti sličnog karaktera u drugoj državi mogu se oporezivati u toj drugoj državi, ako fizičko lice održava stalnu bazu u toj drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u odnosnoj kalendarskoj godini, a dohodak se pripisuje toj stalnoj bazi.

3. Izraz "profesionalne delatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umetničke, obrazovne ili nastavne delatnosti, kao i samostalne delatnosti lekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovodja.

Član 15. NESAMOSTALNE LIČNE DELATNOSTI

1. U skladu sa odredbama čl. 16, 18, 19. i 20. lični dohoci i druga lična primanja koja ostvari rezident jedne od država iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako je zaposlen u drugoj državi. Ako je zaposlen u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.

2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana primanja koja ostvari rezident jedne od država iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako:

- a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelazi 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini, i
- b) primanja su isplaćena od strane ili u ime lica koje nije rezident druge države, i
- c) primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju lice ima u drugoj državi.

3. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, primanja iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju, ili na brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima, mogu se oporezivati u državi u kojoj se nalazi mesto stvarne uprave preduzeća.

4. a) Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, lični dohoci i druga slična primanja koje fizičkom licu isplaćuje jedna od država ili njena društveno-politička zajednica mogu se oporezivati u toj državi.

b) Lični dohoci i primanja oporezuju se samo u drugoj državi ako su delatnosti obavljene u toj drugoj državi a primalac je rezident te druge države i pod uslovom:

- (1) da je državljanin te druge države; ili
- (2) da nije postao rezident te druge države radi obavljanja tih delatnosti.

5. Izuzetno od odredaba stava 4. ovog člana, odredbe st. 1, 2. i 3. ovog člana primenjuju se na lične dohotke i druga slična primanja za delatnosti obavljene u vezi sa poslovima koje vodi jedna od država ili njena društveno-politička zajednica.

Član 16. NAKNADE DIREKTORA I NAKNADE OSTVARENE ZA RAD I ZAJEDNIČKIM POSLOVNIM ODBORIMA

1. Naknade i druga primanja koje ostvari rezident Holandije u svojstvu člana zajedničkog poslovnog odbora društva koja je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

2. Naknade i druga primanja koje ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu *bestuurder* ili *commissaris* društva koje je rezident Holandije mogu se oporezivati u Holandiji.

Član 17. UMETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15. ovog ugovora dohodak koji ostvare pozorišni, filmski, radio ili televizijski umetnici, muzičari i drugi izvođači i sportisti od ličnih delatnosti u tom svojstvu, može se oporezivati u državi u kojoj su te delatnosti obavljene.

2. Ako dohodak od takvih ličnih delatnosti izvođača ili sportiste iz stava 1. ovog člana ne pritiče izvođaču ili sportisti lično nego drugom licu, taj dohodak može biti, izuzetno od odredaba čl. 7, 14 i 15. ovog ugovora, oporezovan u državi u kojoj su obavljene delatnosti izvođača ili sportiste.

3. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari izvođač ili sportista spomenut u stavu 1. ovog člana, koji je rezident jedne od država oporezuje se samo u toj državi ako su delatnosti obavljene u drugoj državi u okviru programa kulturne ili sportske razmene koji su odobrile obe države.

Član 18. PENZIJE

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena fizičkom licu koje je rezident jedne od država po osnovu ranijeg zaposlenja oporezuju se samo u državi čiji je rezident fizičko lice.

2. a) Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, penzije i druga slična primanja koja fizičkom licu isplati jedna od država ili njena društveno-

politička zajednica iz budžeta ili iz posebnih fondova mogu se oporezivati u toj državi;

b) Takve penzije i primanja oporezuju se samo u drugoj državi ako je primalac državljanin i rezident te druge države.

3. Izuzetno od odredaba stava 2. ovog člana, odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se na penzije i druga slična primanja za delatnosti obavljene u vezi sa privrednom delatnošću jedne od država ili njene društveno-političke zajednice.

4. Penzije i druga slična primanja isplaćena fizičkom licu prema šemi javnog socijalnog osiguranja Holandije mogu se oporezivati u Holandiji.

Član 19. PROFESORI, NASTAVNICI I ISTRAŽIVAČI

1. Plaćanja koja fizičko lice koje je rezident jedne od država a boravi u drugoj državi najviše dve godine radi držanja nastave ili naučno-istraživačkog rada na univerzitetu, višoj školi ili drugoj obrazovnoj ili naučno-istraživačkoj ustanovi u toj drugoj državi, prima za takvu nastavu ili istraživački rad, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi.

2. Ovaj član se ne primenjuje na dohodak od istraživačkog rada ako je istraživački rad preduzet ne u javnom interesu nego prvenstveno u ličnom interesu određenog lica ili više lica.

Član 20. STUDENTI

1. Primanja koja student, učenik usmerenog obrazovanja ili pripravnik, koji je ili je neposredno pre odlaska u jednu od država bio rezident druge države i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, prima za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ne oporezuje se u toj državi, pod uslovom da takva primanja dobija iz izvora van te druge države.

2. Dohodak, koji ni u jednoj poreskoj godini ne prelazi iznos od 5.000 guldena odnosno odgovarajuću protivuvrednost u jugoslovenskoj valuti, koji ostvari student, učenik usmerenog obrazovanja ili pripravnik, koji je ili je neposredno pre odlaska u jednu od država bio rezident druge države a koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u prvospomenutoj državi na delatnosti koje u njoj obavlja u periodu koji ne prelazi četiri uzastopne godine od datuma njegovog dolaska u tu državu.

Član 21. OSTALI DOHODAK

1. Delovi dohotka rezidenta jedne od država, bez obzira gde nastaju, o kojima se ne govori u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primenjuju se na dohodak, osim dohotka od nepokretnosti pomenute u članu 6. ovog ugovora, ako primalac dohotka, rezident jedne od država, vodi poslovanje u drugoj državi preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične usluge iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo odnosno imovina po osnovu kojih se dohodak plaća su stvarno povezani sa takvom stalnom poslovnom jedinicom odnosno stalnom bazom. U tom slučaju, primenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. Ugovora.

Član 22. IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretnosti spomenute u članu 6. ovog ugovora, koju poseduje rezident jedne od država i koja se nalazi u drugoj državi, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretnosti koja predstavlja deo imovine namenjen za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće jedne od država ima u drugoj državi ili od pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu jedne od država u drugoj državi za obavljanje samostalnih ličnih delatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od odredaba stava 2. ovog člana, brodovi i vazduhoplovi koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i rečni brodovi koji se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima i pokretnosti koje služe za korišćenje pomorskih i rečnih brodova i vazduhoplova, oporezuju se samo u državi u kojoj se nalazi sedište stvarne uprave preduzeća. Za potrebe ovog stava primenjuju se odredbe stava 3. člana 8. ovog ugovora.

4. Sva ostala imovina rezidenta jedne od država oporezuje se samo u toj državi.

Član 23. OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Holandija, pri zavodjenju poreza na svoje rezidente, može da uključi u osnovicu na koju se takvi porezi zavode delove dohotka ili imovine koji, u skladu sa odredbama ovog ugovora mogu biti oporezovani u Jugoslaviji.

2. Ako rezident Holandije ostvaruje delove dohotka ili imovine koji u skladu sa čl. 6, 7, 10 (stav 6), 11 (stav 3), 12 (stav 5), 13 (st. 1. i 2.), 14 (stav 2.), 15 (st. 1. i 4.), 16 (stav 1.), 18 (stav 2.), 21 (stav 2.) i 22 (st. 1. i 2.) ovog ugovora mogu biti oporezovani u Jugoslaviji i uključeni su u osnovicu spomenutu u stavu 1. Holandija izuzima taj dohodak odobravanjem umanjenja od svog poreza. Ovo umanjenje se obračunava u skladu sa odredbama holandskog zakona o izbegavanju dvostrukog oporezivanja. U tom cilju, rečeni delovi dohotka ili imovine smatraće se da su uključeni u ukupan iznos delova dohotka ili imovine koji su prema ovim odredbama izuzeti od holandskog poreza. Izuzeće dato u prethodnim odredbama ovog stava primenjuje se i na dobiti koje ostvari rezident Holandije od svog učešća u zajedničkom poslovanju u Jugoslaviji i ne utiče na poreske stimulacije koje daje jugoslovenski zakon radi stimulisanja inostranih investicija u Jugoslaviji.

3. Holandija odobrava odbitak od holandskog poreza obračunatog za delove dohotka koji u skladu sa čl. 10 (stav 2.), 12 (stav 2), 15 (stav 3.) i 17 (st. 1 i 2.) ovog ugovora mogu biti oporezivani u Jugoslaviji ako su ovi delovi uključeni u osnovicu pomenutu u stavu 1. Iznos ovog odbitka jednak je porezu koji je na ove delove dohotka plaćen u Jugoslaviji, ali neće biti veći od iznosa umanjenja koji bi bio odobren da su ovi tako uključeni delovi dohotka bili jedini delovi dohotka koji se prema odredbama holandskog zakona o izbegavanju dvostrukog oporezivanja izuzimaju od holandskog poreza.

4. a) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak ili poseduje imovinu koji, u skladu sa odredbama ovog ugovora mogu da se oporezuju u Holandiji, Jugoslavija, osim u slučaju navedenom u stav 5. člana 13. i saglasno odredbama pod b), izuzima takav dohodak odnosno imovinu od poreza ali može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog lica da primeni

poresku stopu koja bi se primenjivala da izuzeti dohodak ili imovina nisu bili tako izuzeti.

b) Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji, prema odredbama čl. 10. i 12. može biti oporezivan u Holandiji, Jugoslavija priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u Holandiji. Takav odbitak, ne može biti veći od dela poreza, koji je obračunat pre tog odbitka, a koji odgovara dohotku ostvarenom iz Holandije.

5. Ako rezident jedne od država ostvaruje prihode koji se mogu oporezivati u drugoj državi prema stavu 5. člana 13, ta druga država odobrava odbitak od svog poreza na takve prihode do iznosa koji je jednak porezu koji je zaveden u prvospomenutoj državi i na spomenute prihode.

Član 24. JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni jedne od država, bilo da su rezidenti te države ili ne, ne podležu u drugoj državi oporezivanju ili nekoj obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima državljani te druge države u istim uslovima podležu ili mogu podlegati. Isto pravilo se primenjuje i na svako pravno lice koje ostvaruje takav status prema zakonima važećim u jednoj od država.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće jedne od država ima u drugoj državi ne može biti povoljnije zavedeno u toj drugoj državi od oporezivanja zavedenog na preduzeća te druge države koja obavljaju iste delatnosti. Ova odredba ne znači obavezu jedne od država da odobrava rezidentima druge države lične olakšice, oslobađanja i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamata, autorske naknade i deuge isplate koje plaća preduzeće jedne od država rezidentu druge države, radi određivanja oporezivih dohodaka takvog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćeni rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stav 6. ili člana 12. stav 8. ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća jedne od država rezidentu druge države, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili utvrđeni sa rezidentom prvospomenute države.

4. Preduzeća jedne od država, čiju imovinu potpuno ili delimično poseduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podležu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podležu ili mogu podlegati.

Član 25. POSTUPAK SPORAZUMEVANJA

1. Ako rezident jedne od država smatra da mere jedne ili obe države dovode ili mogu dovesti do njegovog oporezivanja koje nije u skladu sa ovim ugovorom, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima ovih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države čiji je rezident ili, ukoliko se njegov slučaj rešava prema stavu 1. člana 24. ovog ugovora, onoj od država čiji je državljanin ili pravno lice. Slučaj se mora

izložiti u roku od pet godina od prvog obaveštenja o meri koja je dovela do oporezivanja koje nije u skladu sa ovim ugovorom.

2. Nadležni organ nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dodje do zadovoljavajućeg rešenja, da slučaj reši sporazumno sa nadležnim organom druge države, u cilju izbegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa ovim ugovorom.

3. Nadležni organi država nastoje da sporazumno otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički savetovati radi izbegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom ugovoru.

4. Nadležni organi država mogu neposredno medjusobno opštiti u cilju postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova.

Član 26. RAZMENA OBAVEŠTENJA

1. Nadležni organi država razmenjuju obaveštenja (podrazumevajući obaveštenja kojima takvi organi slobodno raspolažu) potrebna za primenu ovog ugovora. Svako obaveštenje tako razmenjeno smatra se tajnom i može se saopštiti samo licima i organima koji se bave razrezom ili naplatom poreza koji su predmet ovog ugovora.

2. Odredbe stava 1. ovog člana, ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti tako da nadležnom organu jedne od država nameću obavezu:

- a) da preduzima upravne mere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države;
- b) da daje podatke koji se ne mogu dobiti po zakonima ili po uobičajenom upravnom postupku te ili druge države;
- c) da daje obaveštenja kojima se otkrivaju:
 - (1) u slučaju Holandije, poslovna, trgovinska, industrijska, komercijalna ili profesionalna tajna ili poslovni postupak, ili obaveštenja, čije bi saopštavanje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku);
 - (2) u slučaju Jugoslavije, poslovna ili službena tajna, ili poslovni postupak, ili obaveštenja, čije bi saopštavanje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

Član 27. DIPLOMATSKI I KONZULARNI FUNKCIONERI

1. Odredbe ovog sporazuma ne odnose se na poreske imunitete diplomatskih i konzularnih funkcionera predviđene opštim pravilima medjunarodnog prava ili u odredbama posebnih sporazuma.

2. Ugovorom se ne primenjuje na medjunarodne organizacije i organe niti na njihove funkcionere i članove diplomatskih odnosno konzularnih misija treće države, koje se nalaze u jednoj od država, ukoliko u njoj ne podležu istim obavezama u odnosu na poreze na dohodak ili na imovinu kao i rezidenti te države.

Član 28. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od poslednjeg datuma kada su odnosne države pismeno obavestile jedna drugu da su ispunjeni ustavni postupci

koje zahtevaju njihove odnosne države na njegovo stupanje na snagu i njegove se odredbe primenjuju:

- a) u Jugoslaviji: u odnosu na poreze za svaku poresku godinu koja počinje na dan ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je primljeno poslednje obaveštenje.
- b) u Holandiji: u odnosu na poreze za poreske godine i periode koji počinju na dan ili posle prvog januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je primljeno poslednje obaveštenje.

Član 29. PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi neodređeno vreme ali svaka od država može na dan ili do 30. juna kalendarske godine koja počinje po isteku perioda od pet godina od datuma njegovog stupanja na snagu, da dostavi drugoj državi, diplomatskim putem, pismeno obaveštenje o prestanku važenja i, u tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da važi:

- a) u Jugoslaviji: u odnosu na poreze za svaku poresku godinu koja počinje na dan ili posle prvog dana januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je dato obaveštenje o prestanku važenja;
- b) u Holandiji: u odnosu na poreze za poreske godine i periode koji počinju na dan ili posle 1. januara kalendarske godine koja sledi godinu u kojoj je dato obaveštenje o prestanku važenja.

U POTVRDU ČEGA SU potpisani, punovažno za to ovlašćeni potpisali ovaj ugovor.

SAČINJENO u Beogradu ovog dvadeset drugog dana februara 1982. u dva izvorna primerka, svaki na holandskom, srpskohrvatskom i engleskom jeziku, sva tri teksta jednako autentična. U slučaju neslaganja u tumačenju holandskog i srpskohrvatskog teksta, engleski tekst je merodavan.

Za Kraljevinu Holandiju:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Za Socijalističku
Federativnu Republiku Jugoslaviju:

[Signed — Signé]³

PROTOKOL

U momentu potpisivanja Ugovora o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, koji je danas zaključen između Kraljevine Holandije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisani su se složili da sledeće odredbe sačinjavaju integralni deo Ugovora.

I. Uz član 4

Fizičko lice koje živi na brodu bez stvarnog prebivališta u jednoj od država smatra se da je rezident države u kojoj brod ima matičnu luku.

II. Uz član 4

Za potrebe Ugovora fizičko lice, koje je član diplomatskog ili konzularnog predstavništva jedne od država u drugoj državi ili u trećoj državi a koje je državljanin

¹ Signed by M. P. S. Van Berckel — Signé par M. P. S. Van Berckel.

² Signed by A. P. J. M. M. Van der Stee — Signé par A. P. J. M. M. Van der Stee.

³ Signed by Petar Kostić — Signé par Petar Kostić.

države pošiljaoca, smatra se da je rezident države pošiljaoca ako u toj državi podleže istim obavezama u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu kao i rezidenti te države.

III. *Uz član 6*

Podrazumeva se da, u slučaju Holandije, izraz "nepokretnost" obuhvata i prava na promenljiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorišćavanje ili pravo na iskorišćavanje, mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava.

IV. *Uz član 8*

Podrazumeva se da se odredbe člana 8. Ugovora primenjuju i na poreze koji se zavode na osnovu primanja za prevoz putnika i robe u međunarodnom saobraćaju.

V. *Uz čl. 10. i 12*

Ako je porez koji se zavodi na izvoru veći od iznosa poreza koji se plaća prema odredbama čl. 10. ili 12. molbe za povraćaj viška poreza treba da stignu nadležnom organu države koja je zavela porez, u roku od pet godina po isteku kalendarske godine u kojoj je takav porez bio zaveden.

VI. *Uz čl. 11*

Odredbe člana 11. zasnivaju se na činjenici da, prema poreskom zakonodavstvu Holandije i Jugoslavije koje je na snazi na dan potpisivanja ugovora, ni jedna od država ne zavodi porez po obustavi na kamatu nastalu u toj državi a isplaćenu rezidentu druge države.

Obe države se obavezuju da počnu pregovore o reviziji pomenutih odredaba čim jedna od država pismeno, diplomatskim putem, izrazi takvu želju drugoj državi zbog činjenice da je zavela porez po obustavi na kamatu.

VII. *Uz član 15*

Podrazumeva se da se odredbe člana 15. stav 4. Ugovora odnose na lične dohotke i druga slična primanja koja ostvari fizičko lice za delatnosti u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije.

VIII. *Uz član 16*

Podrazumeva se da *bestuurder* ili *commissaris* holandskog društva označavaju lica koja imenuju akcionari na zajedničkom sastanku ili drugo nadležno telo društva i poveravaju im opšte upravljanje i kontrolu društva.

IX. *Uz član 18*

Podrazumeva se da se odredbe člana 18. stav 2. Ugovora primenjuju na penzije i druga slična primanja koja ostvari fizičko lice za delatnosti u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije.

U POTVRDU ČEGA su potpisani, punovažno za to ovlašćeni potpisali ovaj protokol.

SAČINJENO u Beogradu, ovog dvadeset drugog dana februara 1982. u dva izvorna primerka, svaki na holandskom, srpskohrvatskom i engleskom jeziku, sva tri teksta jednako autentična. U slučaju neslaganja u tumačenju holandskog i srpskohrvatskog teksta, engleski tekst merodavan.

Za Kraljevinu Holandiju:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Za Socijalističku
Federativnu Republiku Jugoslaviju:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by M. P. S. Van Berckel — Signé par M. P. S. Van Berckel.

² Signed by A. P. J. M. M. Van der Stee — Signé par A. P. J. M. M. Van der Stee.

³ Signed by Petar Kostić — Signé par Petar Kostić.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. This Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except for the contributions for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term "taxes" includes also the contributions referred to in paragraph 1 of this article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of the Netherlands:

- De inkomstenbelasting* (income tax),
- De loonbelasting* (wages tax),
- De vennootschapsbelasting* (company tax),
- De dividendbelasting* (dividend tax),
- De vermogenbelasting* (capital tax)

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In the case of Yugoslavia:

- Porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada* (the tax and contributions on income of organizations of associated labour),

¹ Came into force on 6 February 1983, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 4 and 7 January 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 28.

- Porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa* (the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services),
- Porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti* (the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity),
- Porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti* (the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities),
- Porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja* (the tax and contributions on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements),
- Porez na prihod od imovine i imovinskih prava* (the tax on revenue derived from capital and capital rights),
- Porez na imovinu* (the tax on capital),
- Porez iz ukupnog prihoda građana* (the tax on total revenue of citizens),
- Porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja* (the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of joint business operations),
- Porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova* (the tax on profits of foreign persons derived from investment projects),
- Porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe* (the tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport) (hereinafter referred to as “Yugoslav tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

(a) The term “State” means the Netherlands or Yugoslavia, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Yugoslavia;

(b) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term “Yugoslavia” means the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia including any area outside the territorial sea of Yugoslavia which has been or may hereafter be designated under the laws of Yugoslavia and in accordance with international law, as an area within which the rights of Yugoslavia to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(d) The term “person” means:

- (1) In the case of the Netherlands, an individual, a company and any other body of persons;
- (2) In the case of Yugoslavia, an individual and any legal person;

(e) The term “company” means:

- (1) In the case of the Netherlands, any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (2) In the case of Yugoslavia, an organization of associated labour and any other legal person subject to tax;

(f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean, as the context requires, in the case of the Netherlands an enterprise carried on by a resident of the Netherlands, and in the case of Yugoslavia an organization of associated labour and any other self-managed organization and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise created outside the territory of Yugoslavia and carried on by a resident of Yugoslavia; these terms do not include the activities mentioned in article 14 of this Convention;

(g) The term “national” means any individual possessing the nationality of the Netherlands or Yugoslavia, respectively;

(h) The term “fixed base” means a fixed place through which independent personal services are exercised;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(j) The term “competent authority” means:

- (1) In the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
- (2) In Yugoslavia the Federal Secretariat for Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not defined therein, shall have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both

States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than eighteen months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall

activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate business books kept by the permanent establishment. If such business books do not constitute an adequate basis for the purpose of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such, that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

If necessary the competent authorities of the States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

8. The profits derived in Yugoslavia by a resident of the Netherlands in respect of his participation in joint business operations with a Yugoslav enterprise may be taxed in Yugoslavia. The profits shall be determined in accordance with the principles laid down in paragraphs 2 to 7 of this article.

Article 8. SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this article.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means, in respect of the Netherlands, income from shares, or other rights participating in profits as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of that State. The term does not include the profits derived in Yugoslavia by a resident of the Netherlands in respect of his participation in joint business operations with a Yugoslav enterprise.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this article the interest shall be deemed to arise in the State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the indebtedness on which the interest is paid is effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of one of the States.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of this article.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films and tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this article the royalties shall be deemed to arise in the State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears the royalties, whether or not the payer of the royalties is a resident of one of the States.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in article 6 of this Convention and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of article 8 of this Convention shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 of this article shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the aliena-

tion of shares or other rights participating in the profits of a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or rights.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of his professional services or other independent activities of a similar character may be taxed in that State. Except as provided in paragraph 2 of this article, such income shall be exempt from tax in the other State.

2. Income derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of his professional services or other independent activities of a similar character in the other State may be taxed in that other State, if the individual maintains a fixed base in that other State for a period or periods aggregating 183 days or more in the calendar year, and the income is attributable to such fixed base.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, salaries, wages and other similar remuneration, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual may be taxed in that State;

(b) However, such salaries, wages and remuneration shall be taxable only in the other State if the activities are exercised in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (1) Is a national of that other State; or
- (2) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of exercising the activities.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this article, the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of activities exercised in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 16. DIRECTORS' FEES AND REMUNERATION DERIVED FROM WORK ON JOINT BUSINESS BOARDS

1. Remuneration and other payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15 of this Convention, income derived by theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and other entertainers, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such exercised by an entertainer or athlete, referred to in paragraph 1 of this article, accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, income derived by an entertainer or athlete referred to in paragraph 1 of this article, who is a resident of one of the States shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other State within the framework of a cultural or sports exchange programme granted by both States.

Article 18. PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in the State of which that individual is a resident.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, pensions and other similar remuneration paid by one of the States or a political subdivision or a local authority out of the budget or special funds thereof to an individual may be taxed in that State;

(b) However, such pensions and remuneration shall be taxable only in the other State if the recipient is a national of and a resident of that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the provisions of paragraph 1 of this article shall apply to pensions and other similar remuneration in respect of activities exercised in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Pensions and other similar payments paid to an individual under the public social security scheme of the Netherlands may be taxed in that State.

Article 19. PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Payments which an individual who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Income, not exceeding in any taxable year an amount of 5,000 guilders or its equivalent in Yugoslav currency, derived by a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, in respect of activities exercised in the first-mentioned State, shall not be taxed in the first-mentioned State for a period not exceeding four consecutive years from the date of his arrival in that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income, other than income from immovable property referred to in article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6 of this Convention, owned by a resident of one of the States and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of article 8 of this Convention shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Yugoslavia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or capital which according to articles 6, 7, 10 (paragraph 6), 11 (paragraph 3), 12 (paragraph 5), 13 (paragraphs 1 and 2), 14 (paragraph 2), 15 (paragraphs 1 and 4), 16 (paragraph 1), 18 (paragraph 2), 21 (paragraph 2) and 22 (paragraphs 1 and 2) of this Convention may be taxed in Yugoslavia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions. The exemption provided for in the preceding provisions of this paragraph also applies to profits derived by a resident of the Netherlands from his participation in joint business operations in Yugoslavia and does not affect the tax incentives given under Yugoslav laws to encourage foreign investments in Yugoslavia.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to articles 10 (paragraph 2), 12 (paragraph 2), 15 (paragraph 3) and 17 (paragraphs 1 and 2) of this Convention may be taxed in Yugoslavia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Yugoslavia on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included would be the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. (a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the

Netherlands, Yugoslavia shall, except in the case referred to in paragraph 5 of article 13 and subject to the provisions under (b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12 may be taxed in the Netherlands, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

5. Where a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph 5 of article 13, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. The same rule shall apply to any legal person deriving its status as such from the laws in force in one of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 8 of article 12, of this Convention, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance

with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24 of this Convention, to that of the State of which he is a national or a legal person. This case must be presented within five years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the State shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this article be construed so as to impose on the competent authority of one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose:
 - (1) In the case of the Netherlands, any business, trade, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - (2) In the case of Yugoslavia, any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same

obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective States have notified each other in writing that the procedures for its entering into force constitutionally required in their respective States have been complied with and its provisions shall have effect:

- (a) In Yugoslavia: in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received;
- (b) In the Netherlands: in respect of taxes for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force [indefinitely] but either of the States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) In Yugoslavia: in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given;
- (b) In the Netherlands: in respect of taxes for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Beograd, this twenty-second day of February 1982, in two originals, each in the Netherlands, Serbo-Croatian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Serbo-Croatian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

M. P. S. VAN BERCKEL

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

PETAR KOSTIĆ

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

II. *Ad article 4*

For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

III. *Ad article 6*

It is understood that, in the case of the Netherlands, the term "immovable property" shall also include the rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

IV. *Ad article 8*

It is understood that the provisions of article 8 of the Convention also apply to taxes which are levied on the basis of the gross receipts in respect of the carriage of passengers and cargo in international traffic.

V. *Ad articles 10 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of articles 10 or 12, applications for the restitution of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of five years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VI. *Ad article 11*

The provisions of article 11 are based on the fact, that under the taxation legislation of the Netherlands and of Yugoslavia as in force on the date of signature of the Convention, none of the States levies a withholding tax on interest arising in that State and paid to a resident of the other State. Both States undertake to enter into negotiations on a reviewal of the said provisions as soon as one of the States has expressed in writing, through diplomatic channels, to the other State its wish thereto in light of the fact that a withholding tax on interest has been introduced.

VII. *Ad article 15*

It is understood that the provisions of paragraph 4 of article 15 of the Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual in respect of his activities in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia.

VIII. *Ad article 16*

It is understood that *bestuurder* or *commissaris* of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

IX. *Ad article 18*

It is understood that the provisions of paragraph 2 of article 18 of the Convention shall apply to pensions and other similar remuneration derived by an individual in respect of his activities in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Beograd, this twenty-second day of February 1982 in two originals, each in the Netherlands, Serbo-Croatian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Serbo-Croatian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

M. P. S. VAN BERCKEL

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

PETAR KOSTIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des Etats ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception. La Convention s'applique aussi aux contributions perçues en Yougoslavie, à l'exception des cotisations de sécurité sociale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires et traitements payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values. Au sens de la présente Convention, le terme « impôts » s'applique aussi aux contributions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les impôts actuels auxquels la présente Convention s'applique sont notamment :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
 - L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
 - L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
 - L'impôt sur les dividendes (*de dividendenbelasting*);
 - L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);
- (ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En ce qui concerne la Yougoslavie :

- L'impôt et les contributions sur les revenus des organisations de travailleurs associés (*porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada*);

¹ Entrée en vigueur le 6 février 1983, soit le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 4 et 7 janvier 1983) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 28.

- L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant de l'exercice de professions dépendantes (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa*);
 - L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant d'activités agricoles (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti*);
 - L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant d'activités économiques et non économiques indépendantes (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti*);
 - L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant de droits d'auteur, de brevets et de perfectionnements techniques (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja*);
 - L'impôt sur les revenus de la fortune et des droits afférents à la fortune (*porez na prihod od imovine i imovinskih prava*);
 - L'impôt sur la fortune (*porez na imovinu*);
 - L'impôt sur le revenu global des citoyens (*porez iz ukupnog prihoda građana*);
 - L'impôt sur les bénéfices des personnes étrangères provenant d'investissements dans une organisation nationale de travailleurs associés aux fins d'opérations de coentreprise (*porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja*);
 - L'impôt sur les bénéfices des personnes étrangères provenant de projets d'investissement (*porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova*); et
 - L'impôt sur les revenus des personnes étrangères provenant du transport de passagers et de marchandises (*porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe*).
- (ci-après dénommés « l'impôt yougoslave »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « Etat » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou la Yougoslavie; le terme « Etats » désigne les Pays-Bas et la Yougoslavie;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne également la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la région des fonds marins et du sous-sol de la mer du Nord, dans les limites de laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Le terme « Yougoslavie » désigne le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de la Yougoslavie qui, conformément à la législation yougoslave et en application du droit international, a été ou peut être désignée comme étant une région dans les limites de laquelle la Yougoslavie peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond des mers, son sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le terme « personne » désigne :

- 1) En ce qui concerne les Pays-Bas, une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;
- 2) En ce qui concerne la Yougoslavie, une personne physique ou toute personne morale;

e) Le terme « société » désigne :

- 1) En ce qui concerne les Pays-Bas, toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- 2) En ce qui concerne la Yougoslavie, une organisation de travailleurs associés ou toute autre personne morale assujettie à l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » désignent, suivant le contexte, dans le cas des Pays-Bas, une entreprise exploitée par un résident des Pays-Bas et, dans le cas de la Yougoslavie, une organisation de travailleurs associés, une organisation ou toute autre organisation ou collectivité autogérée, des travailleurs exerçant des activités indépendantes à titre individuel et une entreprise établie en dehors du territoire yougoslave et exploitée par un résident de la Yougoslavie; ces expressions ne s'appliquent pas aux activités visées à l'article 14 de la présente Convention;

g) Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique possédant la nationalité des Pays-Bas ou de la Yougoslavie respectivement;

h) L'expression « base fixe » désigne une installation fixe où une profession indépendante est exercée;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

- 1) Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;
- 2) En Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un des Etats, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un des Etats » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, ainsi que tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 18 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour une entreprise et dispose dans un des Etats du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un des Etats du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi

qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés sur la base de livres comptables distincts tenus par l'établissement stable. Si ces livres comptables ne constituent pas des bases adéquates pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, ces bénéfices peuvent être déterminés sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, si besoin est, de définir d'un commun accord la méthode de répartition des bénéfices de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

8. Les bénéfices tirés en Yougoslavie par un résident des Pays-Bas au titre de sa participation à des opérations commerciales ou industrielles communes avec une entreprise yougoslave sont imposables en Yougoslavie. Les bénéfices sont déterminés conformément aux principes énoncés aux paragraphes 2 à 7 du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5% du montant brut des dividendes si la personne qui les reçoit est une société (à l'exception d'une société de personnes) détenant directement 25% au moins du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous autres cas, 15% du montant brut des dividendes.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne, en ce qui concerne les Pays-Bas, les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions par la législation de cet Etat. Ce terme ne s'applique pas aux bénéfices qu'un résident des Pays-Bas reçoit de

Yougoslavie au titre de sa participation à des opérations commerciales ou industrielles communes avec une entreprise yougoslave.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les dividendes, réside d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le terme « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires, mais non d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les intérêts, réside d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont réputés provenir d'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les intérêts sont réputés provenir de l'Etat où le débiteur des intérêts a un établissement stable ou une base fixe auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement et qui supporte la charge des intérêts, que le débiteur des intérêts soit ou non un résident d'un des Etats.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations,

les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne qui reçoit les redevances, résident d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont réputées provenir d'un des Etats si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses résidents.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, les redevances sont réputées provenir de l'Etat où le débiteur des redevances a un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, que le débiteur des redevances soit ou non un résident d'un des Etats.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui reçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu des prestations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui les reçoit en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 de la présente Convention sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres participations aux bénéfices d'une société qui est un résident de cet Etat et dont le capital, en tout ou en partie, est divisé en actions, lorsque ces gains sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou des participations aux bénéfices.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ces revenus sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat.

2. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant sont imposables dans cet autre Etat, à condition que l'intéressé dispose d'une base fixe dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et que ces revenus soient imputables à cette base fixe.

3. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOIS SALARIÉS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que cette personne a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique sont imposables dans cet Etat;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les activités sont exercées dans cet autre Etat et si la personne qui les reçoit est un résident de cet autre Etat qui :

- 1) Possède la nationalité de cet autre Etat; ou
- 2) N'est pas devenu un résident de cet autre Etat à seule fin d'exercer les activités considérées.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires reçus au titre d'activités exercées dans le cadre d'une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION ET RÉMUNÉRATIONS DES ACTIVITÉS EXERCÉES AU SEIN DE CONSEILS D'ADMINISTRATION D'ENTREPRISES COMMUNES

1. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une entreprise commune qui est un résident de la Yougoslavie sont imposables en Yougoslavie.

2. Les rémunérations et autres paiements similaires qu'un résident de la Yougoslavie reçoit en sa qualité de *bestuurder* ou de *commissaris* d'une société qui est un résident des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, qu'un musicien ou qu'un autre artiste, ou qu'un sportif, tire de ses activités personnelles et en cette qualité sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif, visé au paragraphe 1 du présent article, exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que reçoit un artiste du spectacle ou un sportif visé au paragraphe 1 du présent article et qui est un résident d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat si les activités sont exercées dans l'autre Etat dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs conclu entre les deux Etats.

Article 18. PENSIONS

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi salarié antérieur à une personne physique qui est un résident d'un des Etats ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne physique est un résident.

2. *a)* Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales par prélèvement sur un budget ou sur des fonds spéciaux à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, lesdites pensions et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si le bénéficiaire est un ressortissant et un résident de cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux pensions et autres rémunérations similaires reçues au titre d'activités exercées dans le cadre d'une entreprise commerciale ou industrielle exploitée par un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne physique au titre d'un régime public de sécurité sociale des Pays-Bas sont imposables dans cet Etat.

Article 19. PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Les sommes qu'une personne physique qui est un résident d'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat pour y enseigner ou y effectuer des recherches scientifiques pendant deux ans au plus dans une université, un collège ou un autre établissement de cet autre Etat reçoit pour cet enseignement ou ces recherches ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus de la recherche si ladite recherche n'est pas effectuée dans l'intérêt général, mais principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un des Etats, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations ne dépassant pas au cours de toute année d'imposition un montant de 5 000 florins ou l'équivalent de cette somme en monnaie yougoslave que reçoit un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était juste avant de se rendre dans un des Etats, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation, au titre d'activités exercées dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat pendant une période ne dépassant pas quatre années consécutives à compter de la date de son arrivée dans cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un des Etats, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention que possède un résident d'un des Etats et qui sont situés dans l'autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les

dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 de la présente Convention sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu ou de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Yougoslavie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenu ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions des articles 6 et 7, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 5 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 14, des paragraphes 1 et 4 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 16, du paragraphe 2 de l'article 18, du paragraphe 2 de l'article 21 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Yougoslavie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exemptent ces éléments de revenu de l'impôt néerlandais en accordant une réduction de leur imposition. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition. A cette fin, lesdits éléments de revenu ou de fortune sont réputés avoir été inclus dans le montant total des éléments de revenu ou de fortune qui sont exonérés de l'impôt néerlandais conformément à ces dispositions. L'exemption prévue par les dispositions précédentes du présent paragraphe s'applique aussi aux bénéfices reçus par un résident des Pays-Bas au titre de sa participation à des opérations commerciales ou industrielles communes en Yougoslavie et ne porte pas atteinte aux incitations fiscales accordées en vertu de la législation yougoslave en vue d'encourager les investissements étrangers en Yougoslavie.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 3 de l'article 15 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 de la présente Convention, sont imposables en Yougoslavie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Yougoslavie sur ces éléments de revenu, mais ne peut dépasser le montant de la réduction qui aurait été accordée si les éléments de revenu ainsi inclus avaient été les seuls éléments de revenu exemptés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition.

4. *a)* Lorsqu'un résident de la Yougoslavie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Yougoslavie, à l'exception du cas visé au paragraphe 5 de l'article 13 et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, exonère ces éléments de revenu ou de fortune de l'impôt, mais applique, en calculant l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, le taux d'impôt qui aurait été applicable si les revenus ou la fortune exonérés n'avaient pas été ainsi exonérés.

b) Lorsqu'un résident de la Yougoslavie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables aux Pays-Bas, la

Yougoslavie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé aux Pays-Bas. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant des Pays-Bas.

5. Lorsqu'un résident d'un des Etats reçoit des gains qui sont imposables dans l'autre Etat conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13, cet autre Etat admet en déduction de l'impôt qu'il applique à ces gains un montant égal à l'impôt perçu dans le premier Etat au titre desdits gains.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un des Etats, qu'ils soient ou non des résidents de cet Etat, ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi à toute personne morale dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 8 de l'article 12 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un des Etats envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un des Etats dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un des Etats estime que les mesures prises par un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 de la présente Convention, à celle de l'Etat dont il est un ressortissant ou une personne morale. Le cas doit être soumis dans un délai de cinq ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements (qu'elles ont eus régulièrement à leur disposition) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont considérés comme secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un des Etats l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient :
 - 1) En ce qui concerne les Pays-Bas, un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
 - 2) En ce qui concerne la Yougoslavie, un secret commercial ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et à leurs fonctionnaires, ainsi qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui séjournent dans un des Etats, s'ils ne sont pas assujettis dans cet Etat aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde des notifications par lesquelles les Etats respectifs se seront informés mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention dans leurs Etats respectifs ont été accomplies, et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Yougoslavie : aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la seconde des notifications aura été reçue, ou postérieurement à cette date;
- b) Aux Pays-Bas : aux impôts afférents aux années et aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la seconde des notifications aura été reçue, ou postérieurement à cette date.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats peut, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

- a) En Yougoslavie : aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou postérieurement à cette date;
- b) Aux Pays-Bas : aux impôts afférents aux années et aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Belgrade, le 22 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en néerlandais, en serbo-croate et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et serbo-croate, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. P. S. VAN BERCKEL

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

Pour la république fédérative
socialiste de Yougoslavie :

PETAR KOSTIĆ

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue à la date de ce jour, entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

I. *En ce qui concerne l'article 4*

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire sans avoir de domicile réel dans un des Etats est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire.

II. *En ce qui concerne l'article 4*

Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi est considérée comme un résident de l'Etat d'envoi si elle est soumise dans cet Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

III. *En ce qui concerne l'article 6*

Il est entendu qu'en ce qui concerne les Pays-Bas l'expression « biens immobiliers » vise également les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles.

IV. *En ce qui concerne l'article 8*

Il est entendu que les dispositions de l'article 8 de la Convention s'appliquent également aux impôts qui sont perçus sur la base des recettes brutes provenant du transport de voyageurs et de marchandises en trafic international.

V. *En ce qui concerne les articles 10 et 12*

Lorsque l'impôt retenu à la source dépasse le montant de l'impôt applicable en vertu des dispositions des articles 10 ou 12, les demandes de remboursement du montant de l'impôt perçu en excédent doivent être soumises à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu l'impôt dans un délai de cinq ans suivant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VI. *En ce qui concerne l'article 11*

Les dispositions de l'article 11 reposent sur le fait qu'en vertu de la législation fiscale des Pays-Bas et de la Yougoslavie en vigueur à la date de la signature de la Convention, aucun des Etats ne perçoit de retenue fiscale à la source au titre des intérêts provenant de cet Etat et payés à un résident de cet Etat. Les deux Etats s'engagent à entamer des négociations pour réviser lesdites dispositions dès que l'un des Etats aura exprimé par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Etat un tel souhait à la suite de l'introduction d'une retenue fiscale à la source au titre des intérêts.

VII. *En ce qui concerne l'article 15*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique reçoit au titre des activités qu'elle exerce au sein de la représentation économique mixte de la Yougoslavie ou de la fédération touristique de Yougoslavie.

VIII. *En ce qui concerne l'article 16*

Il est entendu que le terme *bestuurder* ou *commissaris* d'une société néerlandaise désigne les personnes, qui sont nommées par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent de cette société et qui sont chargées respectivement de sa gestion générale et de sa surveillance.

IX. *En ce qui concerne l'article 18*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention s'appliquent aux pensions et aux autres rémunérations similaires qu'une personne physique reçoit au titre des activités qu'elle exerce au sein de la représentation économique mixte de la Yougoslavie ou de la fédération touristique de Yougoslavie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Belgrade, le 22 février 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en néerlandais, en serbo-croate et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et serbo-croate, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. P. S. VAN BERCKEL

A. P. J. M. M. VAN DER STEE

Pour la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

PETAR KOSTIĆ

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

28 February 1984

FRANCE

(With effect from 28 February 1984.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 March 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

28 février 1984

FRANCE

(Avec effet au 28 février 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 1082, 1126 and 1348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 4, 6, 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1082, 1126 et 1348.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1984

GUATEMALA

(With effect from 19 June 1984.)

With the following declaration under article I (3):

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1984

GUATEMALA

(Avec effet au 19 juin 1984.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe 3 de l'article I :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“A base de reciprocidad la República de Guatemala aplicará la citada Convención al reconocimiento y a la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante únicamente; y sólo la aplicará a los litigios surgidos de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno.”

[TRANSLATION]

On the basis of reciprocity, the Republic of Guatemala will apply the above Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State; and will apply it only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

Registered ex officio on 21 March 1984

[TRADUCTION]

Sur la base de la réciprocité, la République du Guatemala appliquera ladite Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant; et elle l'appliquera uniquement aux différends issus de rapports de droits, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Enregistrée d'office le 21 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331 et 1342.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNE-MENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention as amended²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 March 1984

GUINEA

(With effect from 9 March 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1984.

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée telle qu'amendée²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 mars 1984

GUINÉE

(Avec effet au 9 mars 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045, 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321 and 1330.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 367, and vol. 1138, p. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045, 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321 et 1330.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 358, et vol. 1138, p. 430.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

SUCCESSION

Notification received on:

15 March 1984

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 15 March 1984.

SUCCESSION

Notification reçue le :

15 mars 1984

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 15 mars 1984.

No. 13275. CONVENTION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MATERNAL FILIATION OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 12 SEPTEMBER 1962²

N° 13275. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT DE LA FILIATION MATERNELLE DES ENFANTS NATURELS. CONCLUE À BRUXELLES LE 12 SEPTEMBRE 1962²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 February 1984

SPAIN

(With effect from 16 March 1984.)

Certified statement was registered by Switzerland on 27 March 1984.

— ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 février 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 16 mars 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349 and 1350.

² *Ibid.*, vol. 932, p. 73, and annex A in volumes 1140 and 1242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349 et 1350.

² *Ibid.*, vol. 932, p. 73, et annexe A des volumes 1140 et 1242.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANISATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970¹

ADMISSION of China to the Organization

By a resolution of 5 October 1983, the Fifth General Assembly of the World Tourism Organisation admitted China to the Organisation, with effect from that date.

Certified statement was registered by Spain on 27 March 1984.

ADMISSION de la Chine comme membre de l'Organisation

Par résolution en date du 5 octobre 1983, la Cinquième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme a admis la Chine comme membre, avec effet à cette date.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 mars 1984.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973²

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1984

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 18 April 1984.)

28 February 1984

BENIN

(With effect from 28 May 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 March 1984.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

19 janvier 1984

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 18 avril 1984.)

28 février 1984

BÉNIN

(Avec effet au 28 mai 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265 and 1349.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243 and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344 and 1348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265 et 1349.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344 et 1348.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4(3) of the Covenant

Received on:

20 March 1984

ECUADOR

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte

Reçues le :

20 mars 1984

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Tal situación se ha producido por el paro de actividades en las nombradas provincias que ha provocado el deterioro de la economía del país por la reducción considerable de la producción del petróleo, con la consiguiente disminución de las exportaciones, el riesgo para los pozos petroleros, el oleoducto, los caminos y puentes en sufrir daños irreparables por actos de sabotaje que han ocasionado su daño y destrucción con cuantiosas pérdidas económicas, la situación de desabastecimiento de alimentos que sufren los habitantes de los sectores afectados y la imposibilidad de realizar actividades productivas por parte de campesinos, artesanos, pequeños industriales y, en general, de los trabajadores de las dos provincias.”

[TRANSLATION]

This situation has resulted from the cessation of activities in the above-mentioned provinces and this has caused the economy of the country to deteriorate because of the substantial reduction of petroleum production, with a resultant decline of exports, a risk of sabotage and irreparable damage to oil wells, the oil pipeline, roads and bridges which have already suffered from damage and destruction, with substantial economic losses, a food shortage affecting the inhabitants of the sectors concerned and a situation in which farmers, craftsmen, small industrialists and workers in general in

[TRADUCTION]

Cette situation a été provoquée par les arrêts de travail dans les provinces susmentionnées qui ont eu pour conséquences : une atteinte à l'économie du pays du fait de la réduction considérable de la production de pétrole, et, partant, des exportations; le risque que les puits de pétrole, l'oléoduc, les routes et les ponts subissent des dommages irréparables du fait des actes de sabotage, lesquels ont déjà causé des dégâts et des destructions extrêmement coûteux; la disette dont souffrent les habitants des districts en cause; l'impossibilité pour les paysans, les artisans, les petits industriels

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, and 1347 to 1349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344 et 1347 à 1349.

the two provinces are unable to engage in productive activities.

Registered ex officio on 20 March 1984.

28 March 1984

PERU

et en général les travailleurs des deux provinces de se livrer à une activité productrice.

Enregistrée d'office le 20 mars 1984.

28 mars 1984

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... con el objeto de mantener el orden interno del país y para evitar acciones que pongan en peligro la vida y propiedad de las personas durante el paro nacional del día 22 del mes en curso, . . .”

[TRANSLATION]

. . . with a view to maintaining internal order in the country and preventing acts which endanger life and property during the nation-wide strike on 22 March 1984, . . .

Registered ex officio on 28 March 1984.

[TRADUCTION]

. . . en vue de maintenir l'ordre à l'intérieur du pays et d'éviter toute action mettant en danger la vie et les biens des personnes au cours de la grève nationale du 22 mars 1984, . . .

Enregistrée d'office le 28 mars 1984.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 February 1984

MEXICO

(With effect from 23 May 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 février 1984

MEXIQUE

(Avec effet au 23 mai 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342 and 1348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342 et 1348.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976¹

N° 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 February 1984

ALGERIA

(With effect from 20 March 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 février 1984

ALGÉRIE

(Avec effet au 20 mars 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138 and 1224.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138 et 1224.

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976¹

N° 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976¹

RATIFICATION of the Protocol annexed to the above-mentioned Convention of 16 February 1976 for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft²

Instrument deposited with the Government of Spain on:

1 March 1984

ISRAEL

(With effect from 31 March 1984.)

Certified statement was registered by Spain on 27 March 1984.

RATIFICATION du Protocole annexé à la Convention susmentionnée du 16 février 1976 relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs²

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

1^{er} mars 1984

ISRAËL

(Avec effet au 31 mars 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, No. 1-16908, and annex A in volumes 1108, 1129, 1172 and 1284.

² *Ibid.*, vol. 1102, p. 27.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, n° 1-16908, et annexe A des volumes 1108, 1129, 1172 et 1284.

² *Ibid.*, vol. 1102, p. 27.

No. 17589. CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FAMILY RECORD BOOKLET. SIGNED AT PARIS ON 12 SEPTEMBER 1974¹

N° 17589. CONVENTION CRÉANT UN LIVRET DE FAMILLE INTERNATIONALE. SIGNÉE À PARIS LE 12 SEPTEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

2 February 1984

TURKEY

(With effect from 3 March 1984.)

With the following designation of authorities:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Registrar's office in Turkey and the consulates abroad are the competent authorities responsible for the application of the provisions of article 4 of the Convention.

Certified statement was registered by Switzerland on 27 March 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

2 février 1984

TURQUIE

(Avec effet au 3 mars 1984.)

Avec la désignation d'autorités suivante :

« . . . les bureaux de l'état civil en Turquie et les consulats à l'étranger sont les autorités compétentes pour l'application des dispositions de l'article 4 de la Convention. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 83.

Vol. 1351, A-17589

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 83.

No. 19600. AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 23 OCTOBER 1969¹

N° 19600. ACCORD ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À MADRID LE 23 OCTOBRE 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 March 1984 the Convention on social security between Spain and Austria signed at Madrid on 6 November 1981.²

The said Convention, which came into force on 1 July 1983, provides, in its article 47, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(27 March 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 mars 1984 la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Autriche signée à Madrid le 6 novembre 1981².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1983, stipule, dans son article 47, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(27 mars 1984)

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980³

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980³

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 March 1984

PHILIPPINES

(With effect from 20 March 1984.)

Registered ex officio on 20 March 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 mars 1984

PHILIPPINES

(Avec effet au 20 mars 1984.)

Enregistrée d'office le 20 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 247.

² See p. 171 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302 and 1339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 247.

² Voir p. 171 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257, 1286, 1299, 1302 et 1339.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 February 1984

ALGERIA

(With effect from 20 March 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 février 1984

ALGÉRIE

(Avec effet au 20 mars 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, No. 1-20367, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319 and 1347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, n° 1-20367, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319 et 1347.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of reservation made upon ratification²

Received on:

26 March 1984

FRANCE

(With effect from 26 March 1984.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic declares that article 7 must not preclude the application of the second paragraph of article LO 128 of the electoral code.

Registered ex officio on 26 March 1984.

RETRAIT de réserve formulée lors de la ratification²

Reçu le :

26 mars 1984

FRANCE

(Avec effet au 26 mars 1984.)

« Le Gouvernement de la République française déclare que l'article 7 ne doit pas faire obstacle à l'application du deuxième alinéa de l'article LO 128 du Code électoral. »

Enregistré d'office le 26 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348 and 1350.

² *Ibid.*, vol. 1343, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, et 1350.

² *Ibid.*, vol. 1343, n° A-20378.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 March 1984

SWEDEN

(With effect from 7 April 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 March 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 mars 1984

SUÈDE

(Avec effet au 7 avril 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. 1-20966, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° 1-20966, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301 et 1314.

No. 21052. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK, AS AMENDED. CONCLUDED AT LUSAKA ON 7 MAY 1982¹

N° 21052. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ. CONCLU À LUSAKA LE 7 MAI 1982¹

ADMISSION to membership in the Bank in accordance with the general rules governing participation of non-regional countries

ADMISSION comme membre de la Banque conformément aux règles générales régissant la participation des pays non régionaux

20 March 1984

20 mars 1984

SPAIN

ESPAGNE

(The instrument of acceptance was deposited on 13 February 1984, with effect from 20 March 1984, the date on which the President of the Bank declared that Spain had fulfilled the conditions provided for in section 3 (c) of the general rules annexed to resolution 07-79 adopted by the Board of Governors of the Bank on 17 May 1979.)

(L'instrument d'acceptation a été déposé le 13 février 1984, avec effet au 20 mars 1984, date à laquelle le Président de la Banque a déclaré que l'Espagne avait rempli les conditions prévues à l'alinéa c de la section 3 des règles générales annexées à la résolution 07-79 adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque le 17 mai 1979.)

Registered ex officio on 20 March 1984.

Enregistrée d'office le 20 mars 1984.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979²

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979²

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

26 March 1984

26 mars 1984

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 25 April 1984.)

(Avec effet au 25 avril 1984.)

Registered ex officio on 26 March 1984.

Enregistrée d'office le 26 mars 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 3, and annex A in volumes 1296, 1332, 1342 and 1343.

² *Ibid.*, vol. 1316, No. I-21931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 3, et annexe A des volumes 1296, 1332, 1342 et 1343.

² *Ibid.*, vol. 1316, n° I-21931.

No. 22341. DECLARATION CONSTITUTING AN AGREEMENT ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN NATIONS (ASEAN). CONCLUDED AT BANGKOK ON 8 AUGUST 1967¹

ADMISSION of Brunei Darussalam to membership in the Association

By a declaration of admission done at Jakarta on 7 January 1984, the member States of the Association have agreed to accept Brunei Darussalam as the sixth member of the Association, that State having accepted the conditions for membership. With effect from 7 January 1984.

The text of the declaration reads as follows:

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, the Minister of Foreign Affairs of Malaysia, the Minister of State for Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Singapore, and the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand,

Having considered the communication of Brunei Darussalam expressing her desire and interest to become a member of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN);

Having regard to the ASEAN Declaration of 1967 establishing ASEAN¹ wherein it was declared that the Association is open for participation to all States in the South-East Asian Region subscribing to the aims, principles and purposes of ASEAN;

Having regard to the Declaration of ASEAN Concord of 1976; and

Having regard to the unanimous expression by the member States of ASEAN of their agreement to admit Brunei Darussalam to membership; and

The Minister for Foreign Affairs of Brunei Darussalam representing Brunei Darussalam,

Having solemnly accepted the conditions of membership; and

Having agreed to subscribe or accede as the case may be, to all the Declarations and Treaties of ASEAN;

Now therefore, the ASEAN Foreign Ministers and the Foreign Minister of Brunei Darussalam hereby agree and declare as follows:

1. Brunei Darussalam becomes the sixth member State of ASEAN,
2. Brunei Darussalam solemnly agrees to subscribe or accede as the case may be to all the Declarations and Treaties of ASEAN.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22341.

This Declaration of Admission of Brunei Darussalam, done at Jakarta on the Seventh Day of January in the Year One Thousand Nine Hundred and Eighty-Four, shall be deposited with the ASEAN Secretariat.

For Brunei Darussalam:

[Signed]

H. H. Prince MOHAMED BOLKIAH
The Minister for Foreign Affairs
of Negara Brunei Darussalam

For Indonesia:

[Signed]

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA
The Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

For Malaysia:

[Signed]

Tan Sri M. GHAZALI SHAFIE
The Minister of Foreign Affairs
of Malaysia

For the Philippines:

[Signed]

ARTURO M. TOLENTINO
The Minister of State for Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

For Singapore:

[Signed]

S. DHANABALAN
The Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Singapore

For Thailand:

[Signed]

A. C. M. SIDDHI SAVETSILA
The Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

Certified statement was registered by Indonesia on 21 March 1984.

N^o 22341. DÉCLARATION CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST (ANASE). CONCLUE À BANGKOK LE 8 AOÛT 1967¹

ADMISSION du Brunéi Darussalam comme membre de l'Association

Par une déclaration d'admission faite à Jakarta le 7 janvier 1984, les Etats membres de l'Association sont convenus d'accepter le Brunéi Darussalam comme sixième membre de l'Association, cet Etat ayant accepté les conditions pour devenir membre. Avec effet au 7 janvier 1984.

Le texte de cette déclaration est libellé comme suit :

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, le Ministre des affaires étrangères de Malaisie, le Ministre d'Etat pour les affaires étrangères de la République des Philippines, le Ministre des affaires étrangères de la République de Singapour et le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

Ayant examiné la communication dans laquelle le Brunéi Darussalam exprime son désir de devenir membre de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE),

Tenant compte de la Déclaration de 1967 portant création de l'ANASE¹ dans laquelle il est dit que l'Association est ouverte à la participation de tous les Etats de la région de l'Asie du Sud-Est qui souscrivent aux objectifs, principes et buts de l'ANASE,

Tenant compte de la Déclaration de l'ANASE de 1976, et

Tenant compte de l'expression unanime, par les Etats membres de l'ANASE, de leur accord pour admettre le Brunéi Darussalam comme membre, et

Le Ministre des affaires étrangères du Brunéi Darussalam, représentant le Brunéi Darussalam,

Ayant accepté solennellement les conditions de participation, et s'étant engagé à souscrire ou à adhérer, selon le cas, à toutes les déclarations et à tous les traités de l'ANASE,

Les Ministres des affaires étrangères des Etats membres de l'ANASE et le Ministre des affaires étrangères du Brunéi Darussalam conviennent de ce qui suit et déclarent :

1. Le Brunéi Darussalam devient le sixième Etat membre de l'ANASE,
2. Le Brunéi Darussalam s'engage solennellement à souscrire ou à adhérer, selon le cas, à toutes les déclarations et tous les traités de l'ANASE.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, n^o I-22341.

La présente Déclaration d'admission du Brunéi Darussalam, faite à Djakarta le 7 janvier 1984, sera déposée auprès du Secrétariat de l'ANASE.

Pour le Brunéi Darussalam :

Le Ministre des affaires étrangères
du Brunéi Darussalam,

[Signé]

S. A. le Prince MOHAMED BOLKIAH

Pour l'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie,

[Signé]

Prof. MOCHTAR KUSUMAATMADJA

Pour la Malaisie :

Le Ministre des affaires étrangères
de Malaisie,

[Signé]

Tan Sri M. GHAZALI SHAFIE

Pour les Philippines :

Le Ministre d'Etat pour les affaires
étrangères de la République des Philippines,

[Signé]

ARTURO M. TOLENTINO

Pour Singapour :

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Singapour,

[Signé]

S. DHANABALAN

Pour la Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Thaïlande,

[Signé]

A. C. M. SIDDHI SAVETSILA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Indonésie le 21 mars 1984.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

14 March 1984

HAÏTI

(With effect from 14 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Haiti which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 14 March 1984.

21 March 1984

MEXICO

(With effect from 21 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Mexico which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 21 March 1984.

26 March 1984

AUSTRIA

(With effect from 26 March 1984.)

Registered ex officio on 26 March 1984.

28 March 1984 a

YUGOSLAVIA

(With effect from 28 March 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Yugoslavia which, by

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

14 mars 1984

HAÏTI

(Avec effet au 14 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour Haïti qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistrée d'office le 14 mars 1984.

21 mars 1984

MEXIQUE

(Avec effet au 21 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour le Mexique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistrée d'office le 21 mars 1984.

26 mars 1984

AUTRICHE

(Avec effet au 26 mars 1984.)

Enregistrée d'office le 26 mars 1984.

28 mars 1984 a

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 28 mars 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour la Yougoslavie qui, à cette

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, and 1342 to 1350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338 et 1342 à 1350.

that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 28 March 1984.

date avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.

Enregistrée d'office le 28 mars 1984.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 February 1984

MEXICO

(With effect from 1 February 1985.)

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 February 1984

VENEZUELA

(With effect from 1 February 1985.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12 and 13, as well as annex A in volumes 958, 1106 and 1291.

³ *Ibid.*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098 and 1331.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} février 1984

MEXIQUE

(Avec effet au 1^{er} février 1985.)

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, À GENÈVE, 28 JUIN 1967³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} février 1984

VENEZUELA

(Avec effet au 1^{er} février 1985.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 8, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1106 et 1291.

³ *Ibid.*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098 et 1331.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 February 1984

SPAIN

(With effect from 13 February 1985.)

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 February 1984

MEXICO

(With effect from 1 February 1985.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 March 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323 and 1344.

² *Ibid.*, vol. 1331, No. 1-22345.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 février 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 13 février 1985.)

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} février 1984

MEXIQUE

(Avec effet au 1^{er} février 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 27 mars 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323 et 1344.

² *Ibid.*, vol. 1331, n° I-22345.

